



**Universidad Autónoma de Querétaro**  
**Facultad de Lenguas y Letras**

**Las preposiciones *in* y *a* en italiano:**  
**Un análisis cognoscitivo de su distribución y uso**

**Tesis**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de

**Maestro en Lingüística**

**Presenta:**  
**Aránzazu C. Pascual Ortiz**

**BIBLIOTECA CENTRAL**  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

Querétaro, Qro.  
Mayo 2005

No. Adq. H70095

No. Título \_\_\_\_\_

Clas. TS

151.5

P281p

Ej.1



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Lenguas y Letras  
Maestría en Lingüística

Las preposiciones *in* y *a* en italiano:  
Un análisis cognoscitivo de su distribución y uso

**TESIS**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de  
Maestro en Lingüística

**Presenta:**  
Aránzazu C. Pascual Ortiz

**Dirigida por:**  
Ricardo Maldonado Soto

**SINODALES**

Dr. Ricardo Maldonado Soto  
Presidente

Dr. Jaime Magos Guerrero  
Secretario

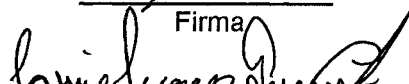
Dra. Margaret Lubbers de Quesada  
Vocal

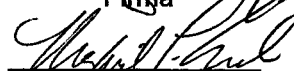
Mtra. Alejandra Auza Benavides  
Suplente

Mtro. Stefano Lavaggi  
Suplente

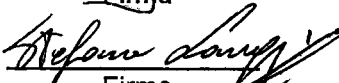
  
Lic. Alma Rosa Sánchez Alabat  
Directora de la Facultad


  
Firma

  
Firma

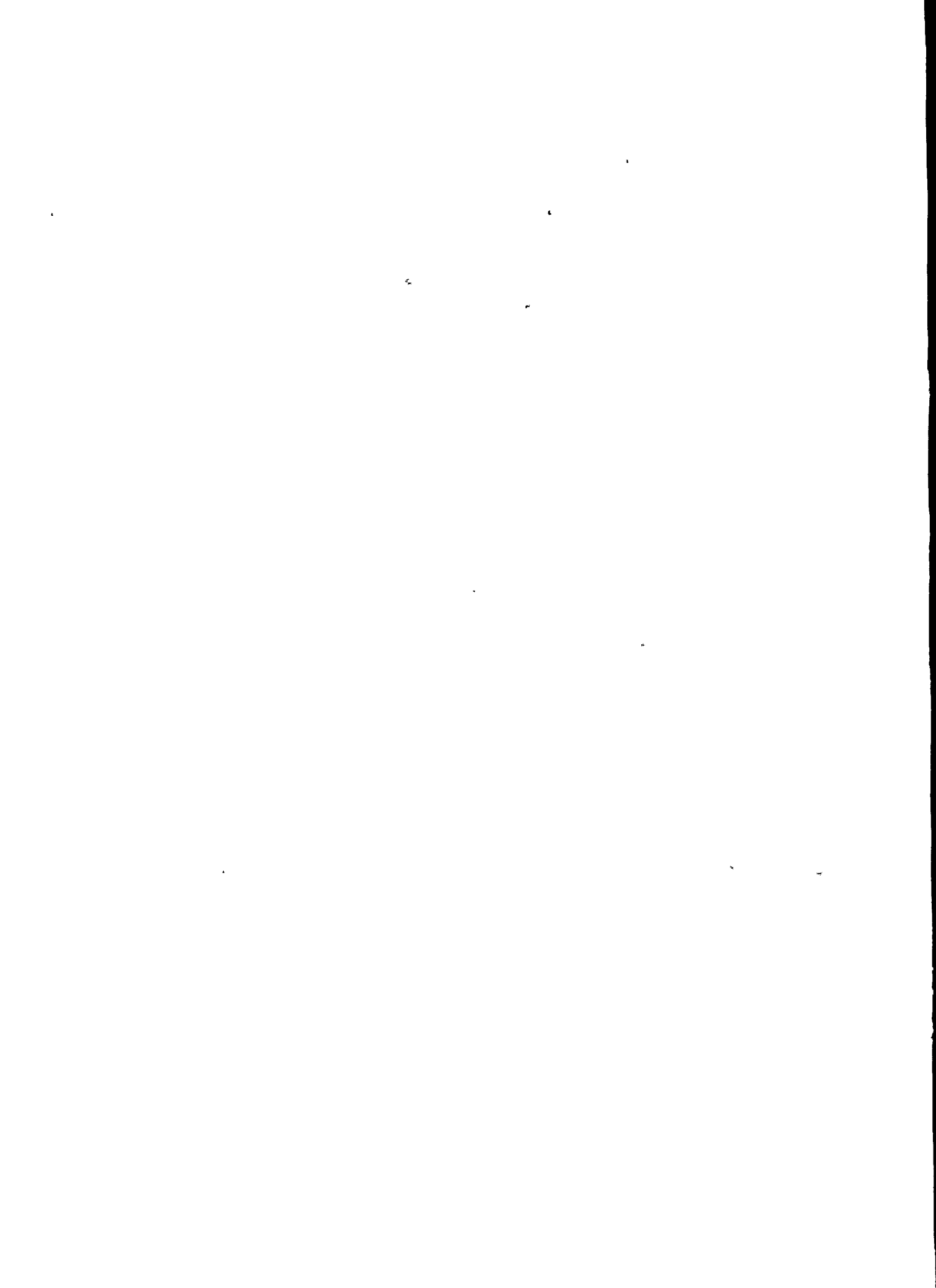
  
Firma

  
Firma

  
Firma

  
Dr. Sergio Quesada Aldana  
Director de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Qro.  
Mayo de 2005  
México



## RESUMEN

El objetivo de esta tesis es analizar el uso y distribución de las preposiciones *in* y *a* en italiano. Las funciones sintácticas de estas dos preposiciones son similares y comparten ámbitos de marcación. Este tema ha sido objeto de estudios previos desde un acercamiento funcional. La complejidad resultante en la explicación del fenómeno dentro de este tipo de análisis hace suponer la posibilidad de encontrar una explicación más económica a dicho fenómeno. El marco teórico de este trabajo es el de la Lingüística Cognoscitiva. Esta relaciona nuestro sistema lingüístico con nuestra capacidad cognitiva y por ende con nuestro cuerpo. Así la alternancia de las dos marcaciones se explica en función de una diferente conceptualización de los eventos que marcan. En este trabajo se analizaron en un primer momento los contextos de aparición de las dos preposiciones. Se realizó una clasificación preliminar de sus funciones y de su distribución para deducir los esquemas mentales que actúan en el uso y selección de una marca u otra. Después se refrendó el análisis propuesto por medio de los datos del corpus de italiano hablado de Emmanuela Cresti. Los textos del corpus fueron seleccionados en función de las características de los hablantes (nativo hablantes mayores de 18 años) El corpus se introdujo en un programa de concordancia llamado Monoconc. Se realizó el análisis de las ocurrencias y funciones de las preposiciones en relación con los esquemas mentales básicos hallados. Los resultados obtenidos indican: 1. La existencia de patrones conceptuales de origen espacial que justifican la selección de la marca. 2. El uso de la preposición *in* con un valor más genérico y el de *a* un significado más específico 3. La existencia de un mayor número de elaboraciones y esquematizaciones relacionadas con *a* que con *in* 4. Un mayor número de ocurrencias dentro del corpus de la preposición *a* que de *in*. El objetivo principal de este trabajo ha sido hacer una descripción económica y real del uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano. Su propósito final es de carácter teórico, descriptivo y hasta cierto punto explicativo, sin embargo la comprensión de este fenómeno puede tener implicaciones dentro de la didáctica y de la enseñanza del italiano como segunda lengua.

**(Palabras clave:** preposiciones, espacio, lingüística cognoscitiva, italiano)



## SUMMARY

The goal of this thesis is to analyse the use and distribution of the Italian prepositions *in* and *a*. These prepositions are used in a substantial number of common contexts and they share a number of syntactic functions, which have been studied under a variety of perspectives. In the present study, I revisit the distribution of the prepositions under a Cognitive Linguistics approach. Under such an approach, a linguistic system is understood as a reflection of cognitive abilities and of our body experience in the world. I propose that the use of the two prepositions results from a different conceptualization of the events they encode. The data were analysed under the following premises. In the first place, a number of relevant uses of the prepositions were identified. The semantics of the different occurrences of the prepositions were then analysed in the light of different conceptual schemata. The analysis was then further supported with a great amount of data retrieved from the corpus of spoken Italian compiled by *Emmanuela Cresti*. The data obtained were then filtered through a concordance programme called *Monoconc* and analysed in the light of their spatial semantics. The results are the following: 1. There are spatial conceptual patterns behind the selection of each preposition; 2. The use of *in* is more generic while the use of *a* is more specific; 3. The preposition *a* has more elaborated schemata than *in*; 4. The corpus also showed that the use of *a* is more common than *in*. This study proposes an economical and elegant account of the distribution of the prepositions *a* and *in* in Italian. The purpose of the study is theoretical and descriptive, and to a certain extend explanatory. The proper understanding of the phenomenon has important implications for the development of a proper teaching methodology of Italian as a second language regarding this topic.

**(Key words:** prepositions, space, Cognitive Linguistics, Italian)





A Enrique y Julia Sofia



## AGRADECIMIENTOS

Esta tesis ha sido el resultado de muchos esfuerzos conjuntos, de muchas enseñanzas y de la generosidad de muchas personas que me apoyaron incondicionalmente en el proceso de su creación, de su redacción y como no de su mejora, a través de las sugerencias y aportaciones que todos ellos de una manera u otra realizaron. Por ello es necesario y al mismo tiempo un placer poder dedicar unas líneas a reconocer el apoyo de todas estas personas e instituciones.

Gracias en primera instancia a la Universidad Autónoma de Querétaro por poner a nuestra disposición un programa de Maestría de Lingüística de excelente calidad que ha supuesto un reto intelectual y un camino de formación a veces arduo pero interesante.

Gracias también a las personas que han apoyado y mantenido este programa de postgrado haciendo de él un programa apreciado y reconocido en toda la república. En concreto mi más sentido agradecimiento a las dos mujeres que han ocupado el cargo de directoras de la Facultad de Lenguas y Letras durante los años en los que he cursado esta maestría: la Lic. Yreri Mendoza y la Lic. Alma Rosa Sánchez Alabat.

Mi agradecimiento sincero a los dos directos responsables del postgrado de la maestría de Lingüística, a la Lic. Jacqueline Petrel de Ferran y al Dr. Enrique L. Palancar Vizcaya. Gracias por su cercanía, por su eficiencia y por conducirnos sabiamente por los siempre complicados caminos de la burocracia universitaria, porque a veces es más difícil inscribir una tesis que escribirla y ellos supieron tener la paciencia y la eficiencia para informarnos, avisarnos e iluminarnos en los caminos de los requisitos burocráticos.

Capítulo a parte merecen los agradecimientos que le debo, con sumo placer, al Dr. Ricardo Maldonado Soto. Todo lo que diga sobre él es poco. Ha sido un placer, un honor, un lujo, un privilegio tenerle como director de tesis. Ricardo, gracias por tu generosidad, por compartir de manera tan altruista tu saber, por darnos una lección magistral en cada clase, tanto en cuanto al contenido como a las formas. Gracias por tu paciencia, por responder a las más de diez mil preguntas que tuve la desfachatez de hacerte. Gracias por tu seriedad, por tu eficacia y al mismo tiempo tu cercanía. Gracias por exigimos un esfuerzo siempre un poquito mayor, por proponer retos intelectuales en tus clases. Gracias por tu buen humor, pues no siempre como alumnos hemos sido capaces de estar a tu nivel. Tenerte como director de tesis ha sido una suerte inmensa. Realmente decir que Ricardo Maldonado ha sido mi asesor de tesis sería mentir, ha sido director de tesis eficaz, lector rapidísimo de comentarios acertados y certeros, ha sido psicólogo paciente escuchando las dudas de su tutoranda en momentos de crisis, ha sido casi confesor, fuente de inspiración, amigo y cómplice. Ha hecho placentero lo que normalmente es un proceso arduo y complicado. Gracias infinitas y de corazón. Creo firmemente que sin tu ayuda esta tesis no existiría.

Gracias a todos los profesores que tuve el lujo de tener durante el recorrido de la maestría, tanto a los que forman parte de la planta de la Universidad, como a aquellos que vinieron ocasionalmente para completar nuestra formación en diversas áreas. En especial gracias a la Dra. Jackson, por su agudeza, por su seriedad, por ser capaz de ver los errores en un planteamiento de investigación antes que nadie y por compartir con generosidad su saber. Gracias por acercarme al impresionante mundo de la adquisición de la lengua materna y al trabajo con los niños, esos que hasta ahora para mí son grandes desconocidos.

Gracias a Alejandra Auza, por su pulcritud, por enseñarnos que un trabajo se puede siempre mejorar, por transmitirnos la importancia de la exactitud con las palabras y con las formas y por sacudimos la pereza que a veces corregir esos pequeños detalles puede provocar. Gracias a la Dra. Margaret Lubbers de Quesada que tuvo la paciencia de acercarnos a una materia ardua y poco gratificante como es la Fonología y que a pesar de la dificultad de la tarea nos supo transmitir la importancia de esta área de conocimiento. Gracias a la Mtra. Phyllis Herrin de Obregón, por sus clases de Sociolingüística y por las planificaciones siempre difíciles de nuestras presentaciones de adelantos de tesis en el Seminario de Presentaciones. Gracias por último a la Mtra. Luisa Josefina Alarcón Neve y al Dr. Palancar por su dedicación en clase, su precisión y paciencia.

A todos ellos gracias, por mostrarnos la importancia de la formación, por su seriedad y puntualidad en el trabajo, por no acudir tarde ni un sólo día, por recuperar clases en beneficio del programa y de que nuestra formación fuera completa y en detrimento de sus fines de semana. Gracias también por mostrarnos que están ellos mismos en continua formación y actualización participando en los más altos foros nacionales e internacionales de investigación. Es un privilegio y un honor para una Universidad disponer de un cuerpo académico de tan alta calificación, preparación y calidad moral.

Apartado a parte merecen los magníficos profesores que tuvimos la suerte que la Universidad invitara para completar nuestra formación en determinadas áreas. Gracias al Dr. Roberto Zavala Maldonado, fue un privilegio poder acudir a sus clases y poder tenerle como maestro. Gracias a la Dra. Carmen Curcó, nunca me he reído tanto en una clase como en las de ella. Gracias también a mis colegas italianistas, el Dr. Jaime Magos y el Maestro Stefano Lavaggi, por sus comentarios y apoyo incondicional.

Quiero agradecer también su apoyo y compañerismo a mis amigas y compañeras de la maestría, tanto a las de mi generación como a todas aquellas con las que tuve la suerte de coincidir en diferentes clases pertenecientes a otros semestres. En especial gracias a Karina Ivett Verdín Amaro, por su organización, por su calma y tranquilidad, por transmitirnos una serenidad digna de un maestro de yoga. Gracias también a la Lic. Estela Fdez por su arrojo, por su esfuerzo, por darnos cada día una lección de trabajo y dedicación.

Gracias a mis amigos y en especial a Nora Patricia Luna, por no permitirme volverme *sangrona* por haber estudiado una maestría. Gracias a mi familia, en especial a mis hermanas Eburne, Adelaida, Silvia e Itziar que sirvieron también de conejillos de Indias para la comprensión de algunos de los aspectos de esta tesis. Gracias a mi familia mexicana y muy en especial a Julis Ortega y a Susana Delgado. Es un privilegio conocerlas y poder compartir diariamente mis cuitas con ellas.

Gracias también a la beba que aun no tiene nombre, a la que viene, por poner una fecha límite de entrega y forzarme de alguna manera a terminar este trabajo.

Gracias como no a Enrique. Por ser amorosamente paciente con las miles de fotocopias que invadieron nuestra casa durante estos tres años. Por tener la sabiduría de prohibir el tema de la lingüística en casa y así no dejar que lo profesional se mezclara con lo personal. Por su apoyo, su comprensión y su entusiasmo ante mi proceso formativo. Gracias por ser compañero, amigo, pareja y más cosas que tu ya sabes. Gracias.

Y por último gracias a mi Ángel de la Guarda que me guió a conocer a todas estas personas y me acompañó en este curioso proceso.

Querétaro, Noviembre de 2004

## ÍNDICE

Índice de Tablas  
Índice de Figuras

**Pág.**

### Primera Parte:

#### **I. Introducción**

**1**

#### **II. Antecedentes**

**10**

I. El espacio

II. Explicaciones tradicionales de la distribución y uso de las preposiciones:

#### **III. Marco Teórico**

**38**

1. Orígenes y principios básicos de la LC

2. Conceptos básicos dentro de la LC

3. Conclusiones (Relación de la LC con las preposiciones italianas *in* y *a*)

Hipótesis

#### **IV. Metodología**

**51**

1. La selección del corpus

2. Características del corpus

3. Proceso de análisis de los datos

4. El análisis cuantitativo y estadístico

### Segunda Parte:

#### **Esquemas Mentales Básicos:**

#### **V. La Región**

**62**

1. Configuración básica de la región

Esquematizaciones: 1.a La región no demarcada

1.b La locación absoluta

Conclusiones

## **VI. El Punto**

90

### I. Configuración básica del Punto

#### 1. Elaboraciones semánticas y funcionales

##### 1.1 Punto + Trayectoria

1.1.1 Punto límite

1.1.2 Punto en linde

1.1.3 Punto Meta

1.1.4 Punto Final

##### 1.2 Punto estativo

1.2.1 Punto Repetido

1.2.2 Punto modal

1.2.3 Punto de referencia

#### 2. Elaboraciones sociales:

2.1 Punto Único

Conclusiones

## **VII. La Zona de Fluctuación de los dos patrones**

123

### **Tercera Parte:**

#### **Fenómenos de Gramaticalización del patrón conceptual de Punto**

## **VIII. El Dativo**

136

a. Los elementos receptores de la transferencia

b. Los verbos que indican la trayectoria de la transferencia

Conclusiones

## **IX. El Infinitivo**

156

Los infinitivos introducidos por la preposición *A*

Los infinitivos introducidos por la preposición *IN*

Conclusiones

<b>X. Conclusiones</b>	<b>171</b>
Las respuestas a las Hipótesis de Investigación	
<b>Apéndice I</b>	<b>180</b>
Temas pendientes para futuras investigaciones	
1. Temas de lingüística teórica	
2. Temas de lingüística aplicada	
<b>ANEXO I: Verbos con Dativo</b>	<b>186</b>
<b>Literatura citada</b>	<b>195</b>

## INDICE DE TABLAS

	Pág.
<u>Capítulo II: "Antecedentes"</u>	
Tabla n.1: "Clasificación comparativa de las funciones de las preposiciones <i>in</i> y <i>a</i> "	28
Tabla n.2: "La preposición <i>A</i> "	33
Tabla n.3: "La preposición <i>IN</i> "	33
Tabla n.4: "Características de los Antecedentes"	35
<u>Capítulo IV: "Metodología"</u>	
Tabla n.1: "Número de ocurrencias de la preposición <i>A</i> en el corpus"	56
Tabla n. 2 "Número de ocurrencias de la preposición <i>in</i> en el corpus"	56
Tabla n. 3: "Etiquetas de clasificación del corpus"	57
Tabla n.4: "Tabla conjunta de emisiones y etiquetas: La preposición <i>in</i> "	59
Tabla n.5 "Tabla conjunta de emisiones y etiquetas: La preposición <i>a</i> "	60
<u>Capítulo V: "Esquemas Mentales Básicos: la Región"</u>	
Tabla n.1: "El patrón conceptual de Región"	86
<u>Capítulo VI: "Esquemas Mentales Básicos: el Punto"</u>	
Tabla n.1: "Configuración del patrón de Punto"	119
<u>Capítulo VII: "La Zona de Fluctuación de los dos Patrones"</u>	
Tabla n 1: "Zona de fluctuación. Ejemplos (5) y (6). Nominal Albania"	125
Tabla n.2: "Zona de fluctuación. Ejemplos (7) y (8). <i>Piazza delle Cure</i> "	127
Tabla n. 3: "Zona de fluctuación. Ejemplos (9) y (10). Nominal <i>casa</i> "	128
Tabla n.4: "Zona de fluctuación. Ejemplos (14) y (15). Nominal <i>pensione</i> "	131
<u>Capítulo VIII: "El Dativo"</u>	
Tabla n 1: Configuración prototípica del Receptor de una Transferencia"	140
Tabla n. 2: "Configuración Básica de Punto"	143
Tabla n.3: "Rasgos semánticos de Objetos Inanimados"	145
Tabla n. 4: "Tabla conjunta de configuración de Punto y Región"	146
Tabla n.5: "Tipos de verbos"	149



## INDICE DE FIGURAS

	Pág.
<u>Capítulo II: Antecedentes</u>	
Figura n.1: "Perspectiva caballera"	11
Figura n.2:	12
Figura n.3:	12
<u>Capítulo V: "Esquemas mentales básicos: la Región"</u>	
Figura. n.1: "La Región"	62
Figura.n. 2 : "La Región no Demarcada"	71
Figura n. 3: "Locación absoluta"	83
<u>Capítulo VI: "Esquemas Mentales Básicos: el Punto"</u>	
Figura n.1: "Configuración básica del patrón conceptual de Punto"	92
Figura n.2: "Punto + Trayectoria"	94
Figura n.3: "Punto Límite"	96
Figura n.3.1: "Punto Límite" (a la izquierda)	99
Figura n. 4: "Punto en linde"	101
Figura n.5: "Punto Meta"	103
Figura n.6: "Punto Final"	104
Figura n. 7: "Punto Repetido"	107
Figura n. 7.1: "Punto Repetido con valor temporal"	107
Figura n. 8: "Punto de Referencia"	109
Figura n.9: "Punto Modal"	113
Figura n. 10: "Punto Único"	115
<u>Capítulo VII: "La Zona de Fluctuación de los dos Patrones"</u>	
Figura n.1: "Región de llegada"	124
Figura n.2: "Punto + Trayectoria"	124
Figura n. 3: "Región"	129
Figura n.4: "Punto Único"	129
Figura n.5: "Zona de fluctuación. Escala de alternancia"	133
<u>Capítulo VIII: "El Dativo"</u>	

Figura n.1 "El Dativo"	139
Figura n.2: "Configuración del Dativo"	146
<u>Capítulo X: "El Infinitivo"</u>	
Figura n 1: "Verbos Finales como resultado de un Estado"	159
Figura n. 2: "Verbos de Finalidad como Meta"	159
Figura n 3: "Verbos Incoativos"	161
Figura n. 4: "Verbos de Retorno Puntual"	164
Figura n. 5: " <i>Andare</i> a + Verbos de Movimiento"	165

# **PRIMERA PARTE**



## CAPÍTULO I

### INTRODUCCIÓN:

El tema que esta tesis aborda es el de la distribución y uso de dos preposiciones en italiano: *in* y *a*. La distribución de estas dos preposiciones en italiano y sus aparentes correspondientes "*en*" y "*a*" en español es muy dispareja y este tema constituye ciertamente un escollo en el aprendizaje de la utilización de ambas preposiciones por parte de alumnos hispanófilos de italiano como L2.

Tradicionalmente, la explicación de la selección y utilización de estas dos preposiciones en italiano se ha basado en un paralelismo con dos preposiciones de significado de base locativa en latín, esto es, *in* y *ad*. Según este argumento la diferencia básica entre estas dos preposiciones es que la preposición *a* en italiano marca adyacencia mientras que la preposición *in* marca la penetración de un movimiento.

Esta regla presenta un gran número de excepciones injustificables, por ejemplo: *Andare al mercato* "ir al mercado" ¿Acaso cuando se va al mercado se compra desde fuera? *Andare al bar* "ir al bar" ¿Acaso los italianos son tan prudentes que se quedan fuera para evitar las tentaciones?

Por otro lado, existen elementos nominales que aparecen con las dos preposiciones significando prácticamente lo mismo en los dos casos. Esto provoca la perplejidad de los alumnos y al mismo tiempo muestra que los patrones y las reglas de explicación del uso de estas preposiciones en italiano no responden de manera eficaz a los casos de utilización de las mismas.

Este tema ha sido recientemente motivo de discusión y comentarios en diferentes listas de correo, entre ellas la de Italiano\_2 de la *Università di Perugia*<sup>1</sup>.

Acceder a los mensajes y comentarios que profesores de italiano, nativo hablantes hacían sobre el tema ha sido de vital importancia para este trabajo, ya que las intuiciones lingüísticas que ellos como nativos y especialistas en didáctica tenían refrendaban totalmente el análisis propuesto en este trabajo y muestran que mi incertidumbre y mi

---

<sup>1</sup> La lista de italiano a la que nos referimos es un foro de discusión en el que participan profesores y lingüistas especialistas de italiano. Esta lista está coordinada por los profesores Simone y Martini coordinadores del Instituto italiano de cultura de Madrid.

perplejidad ante la supuesta dificultad de este tema era un fenómeno compartido por mis colegas italianos.

He aquí algunos fragmentos de los diferentes mensajes de este debate que se estableció entre los días 23 de agosto y 9 de septiembre de 2004. El texto íntegro de los mismos está disponible en <http://www.unistrapg.it/lista/lista.htm>.

El problema concreto que se aborda en esta discusión lo introduce la maestra Lisa Nencioni y es la posibilidad en italiano de utilizar las preposiciones *in* y *a* con el nominal "hospital" sin variar el verbo (*Andare in o all'ospedale* "Ir al hospital") La maestra se plantea en concreto la siguiente duda: ¿Existe alguna diferencia de significado entre un uso y el otro?

Es interesante como esta duda aparece expresada por una profesora de italiano puesto que pone de manifiesto que dentro de los mecanismos y de la tradición de las gramáticas italianas no se encuentra la solución para un problema del que Nencioni no es consciente como nativo hablante hasta que entra en contacto con la dificultad presentada por sus alumnos o lo que es lo mismo hasta que entra en contacto con una distribución espacial de las preposiciones diferente, esto es, la del español lengua materna de sus alumnos. Ella misma propone una posible respuesta:

*"Yo diría que la primera ("all'ospedale") se refiere al hecho de haber ido allí a visitar a alguien o a recoger los resultados de unos análisis. La segunda tal vez indica que he ido allí para internarme"*<sup>2</sup>

Como se puede ver Nencioni llega a una primera conclusión, esto es, definitivamente existe una diferencia de significado en el uso de las dos preposiciones y esta diferencia está relacionada tal vez con la idea de tiempo. Sin embargo esta solución no

---

<sup>2</sup> Cari amici della lista,

vorrei sapere la vostra opinione su questo piccolo dilemma:

Credo che siano grammaticalmente corrette entrambe le forme: "Sono andata all'ospedale" e " Sono andata in ospedale". Quello che non so con sicurezza e' se ci sia una qualche differenza di significato. Tenderei a pensare che la prima ("all'ospedale") si riferisca al fatto di essere andata la' a trovare qualcuno, o a ritirare le risposte delle analisi; la seconda forse dice "sono andata la' per un ricovero"... voi che ne pensate?

Grazie

Lisa

parece muy convincente en relación con los resultados encontrados en el análisis de la presente tesis.

La réplica en la lista no se hace esperar y pocos días después interviene en el debate Raffaella De Tuddo, maestra de italiano y traductora de francés. La explicación que ella proporciona es la siguiente:

"1) Sono andata **IN** ospedale

*Es una frase genérica que no especifica a qué hospital haya ido yo, porque es inútil o no es necesario precisarlo.*

2) Sono andata **ALL'**ospedale

*Se sobre entiende al hospital del que te hablé. Normalmente habría que decir "**IN** ospedale" y no "**All'**ospedale" porque esta última expresión debería ir seguida por ejemplo del nombre del hospital (**All'**ospedale del Bambino Gesù "al hospital del Niño Jesús") o de otra precisión para saber de qué hospital se está hablando"*

Como se puede ver en este mensaje Raffaella De Tuddo está marcando como hablante una diferencia de significado que no aparece ni en las gramáticas ni en los libros de texto. La preposición *a*, según su intuición, está marcando la presencia de un elemento individuado, conocido, referencial o en cierto sentido prototípico, mientras que la preposición *in* está proporcionando una lectura más genérica y menos definida. El mensaje de Tuddo sigue con las siguientes reflexiones:

*"Esta regla se aplica también a otros lugares como por ejemplo:*

- sono andata **in** ufficio  
"he ido a la oficina"

sono andata **all'**ufficio informazioni  
"he ido a la oficina de información"

- sono andata **in** farmacia  
"he ido a la farmacia"

sono andata **alla** farmacia di via Roma  
"he ido a la farmacia de la calle Roma"<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Ciao Lisa,

Per il momento non ho tempo di verificare su un libro di grammatica, ma ecco la spiegazione che do' ai miei allievi:

1) Sono andata **IN** ospedale

E' una frase generica, senza precisare in quale ospedale io sia andata perché è inutile, non ha importanza precisarlo.

2) Sono andata **ALL'**ospedale

E' sottinteso "all'ospedale del quale ti ho parlato".

Normalmente si dovrebbe dire "**IN** ospedale" e non "**ALL'**ospedale" perché quest'ultima espressione dovrebbe essere seguita, per esempio, dal nome dell'ospedale ("all'ospedale del Bambin Gesù") o da un'altra precisazione in modo da determinare di quale ospedale si stia parlando ("all'ospedale dove è ricoverato Paolo").

Questa regola funziona anche per altri luoghi come per esempio:

- sono andata **in** ufficio / sono andata **all'**ufficio informazioni

- sono andata **in** farmacia / sono andata **alla** farmacia di via Roma

Sin embargo la explicación que Raffaella De Tuddo proporciona no satisface completamente a Lisa Nencioni y así, en su siguiente mail, se lo hace saber:

*"Entiendo lo que quieres decir, pero el caso del hospital me suena diferente, porque las dos formas me parece que se intercambian de manera más común que los otros ejemplos que has citado. Pero me has dado una idea más: tal vez se puede decir "all'ospedale", sin especificar el nombre porque antiguamente había sólo un hospital por núcleo urbano y por tanto no importaba el nombre, puesto que sólo había uno... y después el uso ha permanecido..."<sup>4</sup>*

El argumento de Lisa Nencioni no es un argumento que aparezca en las gramáticas de italiano que he consultado, pero es una intuición que es refrendada por los resultados encontrados en esta tesis y por el análisis que en ésta se ha realizado. El patrón de unicidad que veremos más adelante, es uno de los motores que motivan la presencia de la preposición *a* en oposición con la preposición *in*.

La discusión se cierra con un extenso mensaje de Davide Martini del 9 de septiembre de 2004, del que sólo he seleccionado algunos fragmentos. El texto original completo aparece en nota a pie de página<sup>5</sup>.

---

Spero di essere riuscita a spiegarmi.

Buon lavoro a tutte e a tutti.

Raffaella

P.S.: Questa risposta arriva sicuramente troppo tardi ma spero che possa comunque esserti di aiuto per una prossima volta.

<sup>4</sup> Salve Raffaella,

capisco che cosa vuoi dire, ma il caso dell'ospedale mi suona diverso, perche' le due forme mi sembrano piu' comunemente interscambiabili rispetto agli esempi che tu hai citato. Pero' mi hai dato un'idea in piu': forse si puo' dire anche "all'ospedale", senza specificarne il nome, in quanto in passato c'era solo un ospedale per ogni centro abitato e quindi non importava il nome in se, tanto ce n'era solo uno.....e poi l'uso e' rimasto.....

ti saluto e grazie della risposta

Lisa

<sup>5</sup> Non è la prima volta che discussioni di questo genere vengono a galla. Il problema è che se anche noi, in genere più competenti della media, o almeno più sensibilizzati, abbiamo difficoltà a decidere le diverse sfumature di significato, cosa dovremmo dire ai nostri studenti?

In spagnolo, per esempio, l'uso di *en* (in) o *a* (a) è semplicemente legato allo stato in luogo o moto a luogo. Lapalissiano. Rimane abbastanza complesso l'uso dell'articolo, che presenta diversi casi (en casa o en la casa?), non sempre simmetrici. Ma quando a queste sottili dissimmetrie si unisce anche il fatto che in e a non vengono correlate a moto a luogo o stato in luogo, la faccenda diventa così complessa che anche per noi è difficile averne sotto controllo tutti i risvolti, e tantomeno ridurla a formule efficaci per lo studente.

La mia domanda è sempre la stessa, da mesi: come armonizzare queste difficoltà con un syllabus qualsiasi, tantopiù se comunicativo? Lo studente si trova sin dalle primissime lezioni di fronte a problemi complessissimi, sia intrinsecamente che in chiave contrastiva. Né gli sarebbe possibile imparare "per osmosi", semplicemente ascoltando e imparando e ripetendo, a meno di produrre un input calcolatissimo e martellante, che non esiste neanche e sarebbe un po' assurdo (si tratta di uno solo tra i moltissimi problemi di questo genere che pone la lingua). Il fatto che la confusione delle preposizioni e degli articoli sia irrilevante dal punto di vista comunicativo è tutto da dimostrare, e comunque, non è



*"No es la primera vez que aparecen discusiones de este tipo. El problema es que si incluso nosotros, en general más competentes que la media, o al menos más sensibilizados, tenemos dificultades para decidir cuáles son los matices de significado, ¿qué deberíamos entonces decirles a nuestros alumnos?"*

*En español, por ejemplo, el uso de "en" y "a" está simplemente vinculado con la presencia de un locativo o de un alativo. (...) Pero en italiano "in" y "a" no están correlacionadas con la función de alativo o de locativo y por tanto la tarea se vuelve tan compleja que también para nosotros es difícil tener bajo control todas las excepciones y mucho menos reducir estos matices a fórmulas eficaces para los estudiantes"*

En el mensaje de Davide Martini se ponen de manifiesto diferentes elementos relevantes para nuestra discusión. Por un lado, se plantea que las preposiciones *in* y *a* en italiano no presentan la misma alternancia que sus supuestas correspondientes "en" y "a" en español. Según el texto de Martini, en español su alternancia tiene un carácter funcional vinculada a la presencia de un locativo o de un alativo, esto es, una indicación de lugar acompañada de un movimiento. Por otro lado, se plantea la frustración del profesor de enseñanza de lenguas que carece de los medios y del material adecuado tanto para explicar convenientemente esta alternancia como para poder conseguir que sus alumnos la entiendan y la asimilen. Por último, la reflexión pone de manifiesto la dificultad de indicar con claridad y con certeza cuáles son los matices diferentes de significado incluso en su calidad de especialista y de nativo hablante y apunta que tal vez el discernimiento de estos matices pudiera dar una pista del motivo de la alternancia de las dos preposiciones.

El objetivo principal de esta tesis es por tanto mostrar el contraste de significado existente entre las preposiciones *in* y *a* en italiano y proporcionar un análisis que de alguna manera pueda explicar su traslape funcional.

---

tanto l'errore grammaticale isolato che interferisce con la comunicazione, ma l'accumulo di errori (qualcuno conosce studi sugli errori che tengano conto dell'effetto accumulativo?).

Insegnare "prima le cose più semplici" è facile a dirsi, ma non c'è niente di semplice, solo di limitato.

Insegnare "prima le parole più usate" significa insegnare prima le più complesse e ricche di sfumature.

Il Quadro Comune indica, per i livelli più bassi "frasi semplici". Cioè più ambigue, cioè più dipendenti dal contesto. Ricordiamo che le feddure e gli slogan possono essere considerate "frasi semplici", e che con un "ma va" si possono esprimere un sacco di cose. Cosa significa allora "frasi semplici"?

Semmai diremmo "significati strettamente denotativi", "assenza di ironia o sottintesi" e cose del genere... ma allora non stiamo più focalizzandoci sulla "comunicazione", ma sulla "trasmissione di dati".

Scusate le riflessioni a ruota libera.

Davide Martini

Las preposiciones *in* y *a* en italiano pueden tener como indicaba Davide Martini en su mensaje un valor tanto locativo como alativo. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Locativo:

1.a *Abito a Queretaro*  
"Vivo en Querétaro"

1.b *Abito in Messico*  
"Vivo en México"

Alativo:

2.a *Vado a Madrid*  
"Voy a Madrid"

2.b *Vado in Spagna*  
"Voy a España"

Este tipo de contraste se ha descrito tradicionalmente de dos maneras:

a. En términos del elemento que acompañaba a la preposición

b. En términos de la diferencia entre adyacencia y penetración, una marcada por la preposición *a*, otra por la preposición *in*.

Así normalmente y siguiendo el argumento a. la diferencia entre (1.a) y (1.b) radica en que en un caso nos referimos a una ciudad y en el segundo a un país, esto es, diferencia de clase de palabras. Ese mismo argumento sería el aplicado para la descripción del fenómeno en (2.a) y (2.b)

En cambio en el ejemplo presente en (3.a) y (3.b) la diferencia en el uso de una preposición u otra radica, según el argumento en b., en el hecho de que "ir al mar" se entiende como ir a las orillas del mar y por tanto la preposición elegida marcaría una zona de no penetración. Según este argumento, la preposición *a* se utilizaría para marcar la adyacencia, mientras que la preposición *in* indicaría la posible penetración en la zona marcada.

3.a *Vado al mare*  
"Voy al mar"

3.b *Vado in montagna*  
"Voy a la montaña"

Una de las cosas que no quedan claras en este tipo de descripción es ¿Cuándo debemos usar el argumento a. y cuándo el argumento b? ¿Existe una jerarquía de aplicación de estas normas? y ¿En qué medida ambas explicaciones no son contradictorias?

Ambas explicaciones resultan insuficientes para explicar muchos usos de las dos preposiciones y sobre todo el fenómeno ya señalado por Lisa Nencioni en los mensajes que

se reproducían con anterioridad, esto es, la presencia de ambas preposiciones con un mismo nominal, con una misma función sintáctica y sin diferencia aparente de significado.

Ejemplo:

4.a *Sono andata **all'**ospedale*  
"Fui al hospital"

4.b *Sono andata **in** ospedale*  
"Fui al hospital"

Esta alternancia y traslape funcional aparece no sólo en la demarcación del espacio sino también en la marcación de otros complementos circunstanciales que introducen ambas preposiciones. Ejemplos:

Tiempo

5.a *Sono nata **a** luglio*  
"Nací en julio"

5.b *Sono nata **in** estate*  
"Nací en verano"

Modo

6.a *Un quaderno **a** quadretti*  
"Un cuaderno de cuadros"

6.b *Parlare **in** italiano*  
"Hablar en italiano"

7.a *Fatto **a** mano*  
"Hecho a mano"

7.b *Fatto **in** fretta*  
"Hecho de prisa"

Ante esta alternancia tan aparentemente variable y caótica surgen obviamente un gran número de preguntas: ¿Las preposiciones *in* y *a* tienen alguna relación semántica o simplemente comparten espacios de marcación y funciones? ¿La distribución de dichas preposiciones es casual o existe algún mecanismo de predicción de su ocurrencia en italiano? Si existe algún sistema de distribución de las marcas tiene éste que ver:

- a. Con las funciones que dichos elementos tienen dentro de la oración
- b. Con la carga semántica del elemento al que acompañan
- c. Con la carga semántica del verbo
- d. Con esquemas mentales en la conceptualización de los eventos
- e. Con una conjunción de los elementos hasta ahora señalados.

¿Hay algún ámbito de marcación de caso en el que solamente aparezca alguna de las dos preposiciones? ¿Existen razones históricas que puedan motivar su alternancia o son más bien aspectos conceptuales los que causan la variación? ¿Qué repercusión podría tener una explicación no funcional del uso de las preposiciones en la didáctica del italiano y en el aprendizaje del uso de las mismas por parte de estudiantes de italiano como lengua extranjera?

Las respuestas que las gramáticas italianas han dado a todas estas preguntas se verán más adelante en el apartado de "Antecedentes". Sin embargo, el mayor problema que presenta este acercamiento es su carácter descriptivo, ya que el nivel de predicción y de explicación de este fenómeno por parte de dichos texto es relativamente bajo.

El objetivo principal de este trabajo es poder hacer una descripción económica, real y fehaciente del uso y distribución de las preposiciones *in* y *a* en italiano. Para ello se partirá de un marco teórico diferente al que presentan las gramáticas tradicionales del italiano. El marco teórico en el que se encuadra este trabajo es el de la Lingüística Cognoscitiva.

Este trabajo parte de un problema teórico, esto es, el solapamiento funcional de las preposiciones *in* y *a* en italiano que sin embargo tiene también implicaciones en un plano práctico. El análisis teórico, con el sustento de las teorías de Langacker y Lakoff sobre esquemas mentales y *Space Grammar* pretende conducir a la explicación de los casos que constituyen por el momento las excepciones del modelo anterior.

De alguna manera cuando un modelo científico presenta un gran número de excepciones que el mismo modelo no puede explicar el sistema entra en crisis como modelo explicativo del fenómeno. Eso es tal vez lo que le sucede hoy por hoy al modelo descriptivo de las preposiciones en italiano. Una vez analizados los casos de traslape, la zona de fluctuación de ambas preposiciones y las diferencias de significado subyacentes en el uso paralelo de ambas se recuperarán las intuiciones y las reflexiones de los profesores de italiano presentes en los mensajes citados al principio de esta introducción.

El propósito final de este trabajo es de carácter teórico, descriptivo y hasta cierto punto explicativo. Sin embargo, la comprensión de este fenómeno podría tener

implicaciones también dentro de la didáctica y de la enseñanza del italiano como segunda lengua. De hecho, un sistema como el que se propone en este trabajo probablemente facilitaría de manera notable el proceso de adquisición de dichas preposiciones. Asimismo podría servir de plataforma para la realización de estudios contrastivos con otras lenguas (francés, catalán, portugués, latín...) en las que se pueden encontrar fenómenos similares.

Hay que decir que la elaboración de un material didáctico de estas características es una labor ímproba que constituiría en sí misma una investigación a parte. Por ello, aunque la implicación pedagógico-didáctica de este trabajo es innegable, ese tema será abordado de manera extremadamente somera en el capítulo de las conclusiones.

Desde un punto de vista estructural esta tesis está dividida en tres partes. La primera parte está formada por tres capítulos que abordan respectivamente los Antecedentes, el Marco teórico en el que se basa esta tesis y la Metodología empleada para el análisis del tema. La segunda parte también está formada por tres capítulos en los que se analizan los patrones conceptuales básicos que rigen la alternancia de las dos preposiciones italianas aquí analizadas y la zona de fluctuación de la conceptualización de los dos patrones. Por último, la tercera parte contiene el análisis de dos fenómenos de gramaticalización relacionados con las preposiciones *in* y *a* en italiano: el dativo y el uso de los infinitivos. La tercera parte de la tesis incluye asimismo el apartado referido a las conclusiones en el que se resumen brevemente los aspectos abordados en esta tesis

## CAPÍTULO II

### ANTECEDENTES

Este capítulo está estructurado en dos apartados:

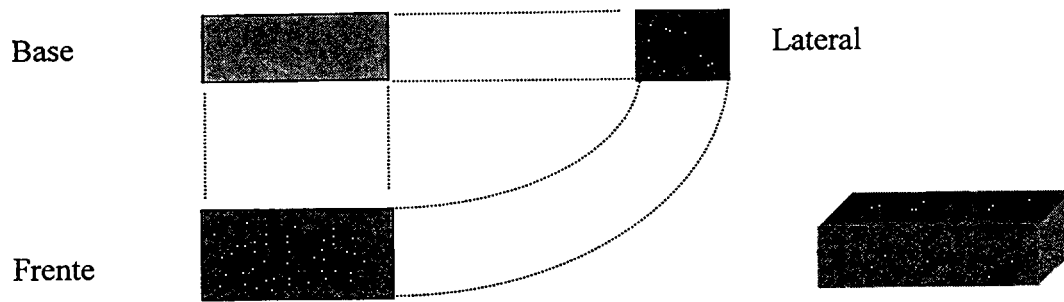
- I. El espacio
- II. Explicaciones tradicionales de la distribución y uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano:
  - a. Las gramáticas italianas
  - b. Los materiales de enseñanza del italiano como L2
  - c. Ventajas y desventajas de las gramáticas italianas

El primer apartado hace referencia a los antecedentes sobre espacio, esto es, trabajos y consideraciones sobre la conceptualización y expresión del espacio en diferentes lenguas. El segundo apartado considera los trabajos ya existentes relativos a las preposiciones "*in*" y "*a*" en italiano y en especial las explicaciones dadas en las gramáticas referenciales de italiano y los materiales de enseñanza del italiano como L2 y LE. En esta sección de manera paralela a la presentación de los antecedentes se consideran las ventajas y desventajas del análisis que de estas preposiciones se ha hecho hasta la fecha, haciendo especial hincapié en las preguntas que estos materiales dejan sin responder en relación con la distribución de ambas preposiciones y su traslape en determinadas funciones.

#### I. El Espacio

El ámbito general de movimiento del ser humano es el espacio. En la medida en que expresamos localizaciones espaciales y ubicación de objetos se establecen relaciones entre estos. Dichas relaciones se pueden establecer de diferentes maneras, ya que aunque los objetos que conforman nuestra realidad son tridimensionales los relacionamos a partir de una simplificación bidimensional de su estructura. De alguna manera es el mismo proceso que se produce al representar un objeto tridimensional, en el ejemplo un paralelepípedo, por medio de una perspectiva caballera.

Figura n. 1: "Perspectiva Caballera"



Como se puede apreciar en la Figura n. 1 un objeto tridimensional puede ser descompuesto en tres imágenes bidimensionales. Cada una de ellas muestra respectivamente la planta o base, la parte frontal y la parte lateral. Si ubicamos un objeto en relación con este paralelepípedo, desde un punto de vista bidimensional, lo podremos ubicar en relación con la base, con la parte frontal o con el lateral.

En muchas lenguas del mundo la conexión o la relación entre las diferentes partes de los elementos u objetos se establece por medio de preposiciones, que por tanto tienen un significado relacional.

La relación entre los diferentes objetos no es unívoca y el uso de las partículas relacionales, esto es, las preposiciones relacionales con valor locativo, tienen en diferentes lenguas diferentes usos. Como ejemplo se puede pensar en un libro ubicado sobre una mesa. Si el conceptualizador tiene como lengua materna el español, describirá esta situación de la siguiente manera:

1. *El libro está **en** la mesa*

Sin embargo, si su lengua materna es el inglés probablemente exprese dicha ubicación con el ejemplo (2):

2. *The book is **on** the table*  
"El libro está sobre la mesa"

Y si por último el observador tiene por lengua materna el holandés, probablemente se referirá a dicha situación con la siguiente frase:

3. *Het boek ligt op de tafel*  
"El libro descansa /está tumbado encima de la mesa"

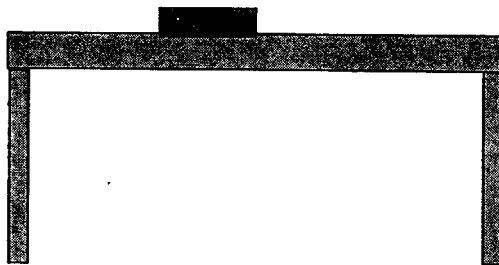
El libro en ninguno de los casos ha cambiado su ubicación pero dentro de los patrones de la primera lengua, el español, el conceptualizador parece poner en relación la superficie de la base del libro con la superficie de la base de la mesa, casi como si la mirada dirigida al libro fuera una mirada desde arriba. De esta manera el libro estaría dentro o "en" el espacio de la superficie de la mesa

Figura n. 2



En el segundo caso, inglés, la mirada del conceptualizador parece enfocar en la relación de dos superficies también, pero esta vez se hace hincapié en la superficie de contacto entre el libro y la mesa. El enfoque en este caso parece estar realizado desde una mirada vertical y no como en el caso anterior horizontal.

Figura n. 3



Por último, en el caso del tercer hablante de holandés, la visión considerada sería muy similar a la que está presente en la Fig.3, sin embargo la lengua parece remarcar además la cantidad de superficie en contacto entre el libro y la mesa, esto es, el libro podría estar "de pie" sobre la mesa, pero en este caso concreto el libro está "tumbado" sobre la mesa. De esta manera se pone en perfil la zona de contacto existente entre la mesa y el libro.



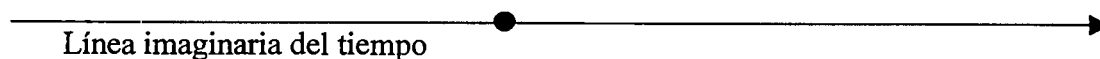
Las expresiones locativas pueden describir la permanencia de un objeto, esto es, pueden ser estativas, o pueden también indicar la meta del movimiento de un objeto, esto es, pueden ser locaciones alativas. En estos casos también podemos encontrar diferencias en la manera en la que las lenguas expresan dichas ubicaciones.

La expresión de la locación tiene implicaciones que van más allá de las ubicaciones reales. El espacio nos sirve como marco conceptual para comprender ubicaciones abstractas y para entender el tiempo. El ser humano parece observar el mundo desde las tres dimensiones con las que está conformado, pero en el momento de expresar o conceptualizar su espacio vital el sistema de dos dimensiones parece ser más cómodo, más económico o más sencillo. De hecho es interesante observar cómo el ser humano puede entender y conceptualizar como algo tridimensional cosas tan bidimensionales como las fotografías, el cine o la televisión, cosa que sin embargo no entra dentro de los cánones conceptuales de los animales.

La conceptualización del espacio tiene implicaciones en la manera de conceptualizar el tiempo. De hecho la dimensión temporal se expresa en términos espaciales, muchas veces incluso en términos lineares.

Ejemplo 1:  
Antes de Cristo

Después de Cristo



Ejemplo 2:

3 ————— 5 "De las tres a las cinco"

Ejemplo 3:

1983

"Estudié francés en 1983"

Claro que este sistema de conceptualización del tiempo aunque en muchos casos es muy simplificador no deja de tener sus pequeños inconvenientes derivados de una doble posible interpretación del tiempo, esto es, lineal y espacial. Por ejemplo:

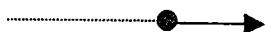
4. *Lo hago en media hora*

Puede ser interpretado como:

a) Lo hago dentro de media hora

o

b) Lo hago durante media hora



1/2 hora

La conceptualización del espacio también tiene consecuencias sobre la conceptualización de ubicaciones abstractas. Un ejemplo puede ser la siguiente expresión del inglés:

5. *I'm (so, totally,...) there.*

Literalmente: "Estoy ahí"

Significado: "Estoy de acuerdo"

Y es curioso que eso mismo lo podamos decir también en italiano:

6. *Ci sto*

Literalmente: "Estoy ahí"

Significado: "Estoy de acuerdo"

En estos dos casos el hablante se ubica en un espacio, que no es real, es un espacio mental, un espacio de la coincidencia de opiniones, un espacio de características homogéneas.

Este tipo de marcaciones es recurrente en las lenguas y procesos similares han sido descritos también en la marcación de los verbos de movimiento, esto es, las acciones descritas en los verbos pueden incluir información modal, de la dirección del movimiento, de la causa del movimiento.

El aprendizaje del uso de las preposiciones en una L2 implica por tanto no solamente la adquisición de una estructura gramatical sino la comprensión de una conceptualización del espacio en algunos casos diferente a la que opera en nuestra L1.

La locación de los objetos en las diferentes lenguas depende de la elección de una forma básica entre las diferentes formas de relacionar los diferentes objetos posibles. Las opciones en realidad no son muchas o muy diferentes, porque en definitiva las lenguas ponen en relación partes de los objetos señalados dentro de una concepción bidimensional del espacio o proyectan relaciones existentes entre otros objetos, siendo éstos modelos que sirven como prototipos de locación y siendo por tanto elementos familiares, usuales o incluso pertenecientes al cuerpo humano. La consecuencia de lo hasta ahora expuesto es simplemente que las lenguas eligen una mirada, un punto de vista y una expresión básica de las locaciones.

En la medida en que la expresión básica sea más específica, habrá menos posibilidad de variación en la elección de elementos diferentes para señalar su locación. Por el contrario en la medida en que la forma básica sea menos específica la lengua contendrá posibilidades de marcación diferentes, marcadas, no básicas pero diferentes.

Esto se puede ver en el primer ejemplo en español, tenemos un tipo de marcación básica general, con una preposición "*en*" muy frecuente y utilizada para muy diferentes contextos. Así la expresión básica para la locación de un libro en la mesa corresponde al ejemplo (1) Sin embargo, dicha ubicación también se puede expresar de manera diferente, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

7. *El libro está sobre la mesa*
8. *El libro está encima de la mesa*
9. *El libro está tumbado sobre la mesa*

En el caso del holandés la forma básica es al mismo tiempo muy específica, lo cual implica que las diferentes posibilidades de expresión de esa ubicación serán menos variadas.

En definitiva las lenguas desde un punto de vista de la locación parecen elegir un patrón conceptualizador básico que se expresa posteriormente a lo largo de dos polos: la economicidad de los elementos utilizados y la especificidad de la locación.

El gallego y el español parecen ser muy económicos y usar el mismo marcador de ubicación en muy diferentes contextos, lo cual por un lado es ventajoso pero por otro lado implica un bajo grado de especificidad en la locación. Por el contrario otras lenguas, como el inglés, el holandés o el francés eligen una mayor especificidad en el uso de los marcadores de locación lo que comporta una mayor variedad de marcadores.

+ Económico

- Económico

- Específico

+ Específico

El propósito de este trabajo es observar las preposiciones de origen locativo *in* y *a* en italiano en relación con esta escala entre el factor económico y el específico. Mostrar en definitiva cómo la presencia de una conceptualización del espacio determinada influye en la selección de las preposiciones y cómo dicha selección está también vinculada con una conceptualización específica de las ubicaciones que influyen posteriormente en las expresiones de tiempo, modo, etc.

Además se ha demostrado que la configuración espacial y el uso de las preposiciones de los niños es diferente a la de los adultos (Bowerman y Choi, 2000). La elección de las lenguas es probablemente una elección con una raíz cognitiva, de hecho es más económico y más rápido considerar la simplificación de nuestro universo pasado por una visión bidimensional que la realidad compleja de las tres dimensiones.

## II. Explicaciones tradicionales de la distribución y uso de las preposiciones

Uno de los aspectos que más llaman la atención a la hora de revisar los antecedentes existentes sobre las preposiciones en italiano es la gran uniformidad en cuanto a la explicación del fenómeno tanto en las gramáticas, cuanto en libros de texto, como en los materiales de consulta para profesores de italiano. Esta uniformidad se encuentra tanto en publicaciones realizadas en Italia como en el extranjero. La homogeneidad de explicación de este fenómeno en estos textos permite el hecho de tomar como base de análisis de los antecedentes uno de ellos y señalar posteriormente algunas pequeñas diferencias o innovaciones que aparecen en otros textos.

En este caso se ha tomado como base de análisis el texto de la "*Grammatica italiana con nozioni di linguistica*" de Dardano y Trifone<sup>1</sup>. La definición que este texto da de las preposiciones es la siguiente:

*"Las preposiciones son palabras invariables que sirven para relacionar los constituyentes de la proposición o para relacionar dos o más proposiciones"*

Esta definición de preposición es tal vez una definición limitada al caso de las preposiciones italianas. Por ello, es necesario observar también el punto de vista que al respecto aparece en la "*Concise Encyclopedia of Grammatical Categories*"<sup>2</sup> En ésta se precisa que existen tanto preposiciones, que se ubican delante del nominal que acompañan como postposiciones, en lenguas como el Hindi, el Japonés o el Turco, cuya posición es posterior al elemento que acompañan. Por tanto es más conveniente denominar a la entera categoría como adposiciones.

A parte de esta especificación se considera que las preposiciones se describen en general como partes inflexionadas o invariables del discurso, sin embargo hay lenguas en las que las preposiciones no responden a esta descripción. Por ejemplo en Galés, Irlandés o Bretón las preposiciones concuerdan en número con su complemento pronominal y por tanto son flexionadas. También se ha argumentado que el Italiano, el Francés y el Alemán poseen preposiciones invariables, o sin flexión. Sin embargo, Napoli y Nevis (1987) consideran que en el caso del italiano las combinaciones de artículos y preposiciones (preposiciones articuladas) no son otra cosa que preposiciones con flexión de género y número. Ejemplo:

- (i) *Sta nella terza camera*  
*Sta in (Prep)+ la (Art. Fem. Sing.) terza camera*  
"Está en la tercera recámara"

---

<sup>1</sup> Dardano, M. Trifone, P. 1995. "*Grammatica italiana con nozioni di linguistica*" 3 ed. Ed. Zanichelli. pp. 402-406, 414-420.

<sup>2</sup> AAVV 1999. "*Concise Encyclopedia of Grammatical Categories*" Edited by Keith Brown and Jim Miller ELSEVIER (ED) pp 304 -311

Fenómenos similares se pueden encontrar también en francés y en alemán. Por tanto, las preposiciones no se combinan necesariamente con el elemento que las sigue ni por otra parte tienen que ser obligatoriamente invariables<sup>3</sup>.

Las preposiciones según Dardano y Trifone (1995) tienen una función subordinante pues introducen "complementos" del verbo, del sustantivo o de la proposición.

El texto sigue:

*"Las preposiciones que estadísticamente presentan una frecuencia de uso mayor (en italiano) son **di** y **a**. Así la altísima frecuencia de uso de éstas se corresponde con la gran variedad de significados que expresan y la amplia gama de relaciones que pueden establecer entre los constituyentes de la frase. Esta multiplicidad de funciones en el plano semántico y sintáctico aparece con mayor evidencia en **contextos ambiguos**"*

En este apartado, Dardano y Trifone (DT) establecen la relación entre uso o frecuencia de aparición de las preposiciones con la variedad de significados semánticos y sintácticos. Además en la definición no se delimita claramente una diferencia entre funciones semánticas y sintácticas y por otro lado se da por supuesto que una mayor frecuencia implica un mayor rango de posibilidades de acción y por tanto un mayor número de funciones.

Por otro lado, tras mezclar funciones semánticas y sintácticas en su definición, los autores consideran que esta multiplicidad funcional es más evidente en "*contextos ambiguos*". En el texto de DT no encontramos una definición de "*contexto ambiguo*" pero por el ejemplo que se da posteriormente se deduce que por contexto ambiguo se entiende aquel en el que puede aparecer una preposición obteniendo como resultado frases de significado diferente. Los dos ejemplos que dan DT son referidos a la preposición "*di*" y uno de ellos está sacado de la "*Divina Commedia*" de Dante Alighieri (1265-1321) razón por la cual es difícil valorar correctamente que tan explicativa pueda ser la existencia de "*contextos ambiguos*" en relación con la multifuncionalidad semántica y sintáctica de la preposición "*a*" en italiano.

---

<sup>3</sup> Gran parte de la problemática que se va a abordar en los siguientes apartados deriva de la dificultad de dar una definición correcta de preposición y por tanto de delimitar hasta qué punto éstas constituyen una clase cerrada, hasta qué punto se puede decir que son invariables, y por otro lado si su función es puramente sintáctica, esto es, marcan caso o si tienen un significado semántico o si por otro lado configuran una determinada conceptualización del evento que introducen.

Posteriormente en su texto DT enumeran, dando una serie de ejemplos, las categorías y funciones que cada preposición puede ejercer. Esta es la clasificación que aparece en la mayoría de las gramáticas italianas.

La nomenclatura utilizada por estos autores corresponde a la terminología usada dentro de la tradición del "*analisi logica*" italiana<sup>4</sup>. Sin embargo algunos de los términos utilizados por dichos autores pueden resultar oscuros o al menos muy diferentes a los que se usan dentro de la tradición del análisis sintáctico de otros países, por ello se ha acomodado la terminología, poniendo el término usado por DT en primer lugar con la traducción y la posible correspondencia desde un punto de vista sintáctico al lado. Cabe destacar que ya desde la nomenclatura usada por esta tradición se nota la dualidad que se precisaba anteriormente, esto es, la mezcla de términos semánticos y sintácticos en el análisis.

Los términos utilizados dentro de este análisis, en general pueden ser comprendidos en función de los ejemplos que aparecen como ilustrativos de la categoría en sí. Sin embargo muchos de ellos carecen de un correspondiente técnico dentro de la sintaxis, pues muchos de ellos no hacen referencia a una motivación sintáctica de delimitación de la clase, sino al significado semántico de los complementos en cuestión. Un ejemplo de este tipo de categorías lo podemos encontrar en el "Complemento de pena o condena". En estos casos en la columna de la derecha aparece simplemente un interrogante para hacer notar que no existe dentro de la sintaxis un término adecuado para indicar la categoría o el "caso" que supuestamente se marca.

La preposición "*a*" tiene según Dardano y Trifone un valor fundamental de dirección y rige los siguientes complementos:

1. Complemento di Termine

Objeto Indirecto (Dativo)

1.a *Regalare un disco a un amico*  
"Regalar un disco a un amigo"

1.b *Chiedilo a Roberto*  
"Pídeselo a Roberto"

---

<sup>4</sup> "Analisi logica" es el término usado dentro de la tradición italiana para definir el análisis sintáctico. Es un análisis de carácter funcional que está fuertemente influenciado por el análisis del latín.

<u>2. Complemento di stato in luogo</u> (C. de estado en un lugar)	<u>Locativo</u>
2.a <i>Abitare <u>a Roma</u></i> "Vivir en Roma"	
2.b <i>Restare <u>a casa</u></i> "Quedarse en casa"	
<u>3. Complemento di moto a luogo</u> (C. de movimiento a un lugar)	<u>Alativo</u>
3.a <i>Vado <u>a Firenze</u></i> "Voy a Florencia"	
3.b <i>Non vengo <u>al cinema con voi</u></i> "No voy al cine con vosotros/ustedes"	
<u>4. Tempo</u>	<u>Tiempo</u>
4.a <i>Svegliarsi <u>all'alba</u></i> "Despertarse al amanecer"	
4.b <i>Arrivò <u>a mezzogiorno</u></i> "Llegó a mediodía"	
<u>5. Complemento di Etá</u> (Edad)	???
5.a <i>Leopardi morì <u>a trentanove anni</u></i> "Leopardi murió a los 39 años"	
<u>6. Modo</u>	<u>Modo (Ablativo)</u>
6.a <i>Parlare <u>a bassa voce</u></i> "Hablar en voz baja"	
6.b <i>Imparare <u>a memoria</u></i> "Aprender de memoria"	
<u>7. Mezzo</u>	<u>Medio (Ablativo)</u>
7.a <i>Andare <u>a piedi</u></i> "Ir a pie"	
7.b <i>Barca <u>a vela</u></i> "Barca de vela"	



<u>8. Causa</u>	<u>Causa (Ablativo)</u>
8.a <u>A quella notizia, cambiò umore</u> " Por esa noticia, cambió de humor <sup>5</sup> "	
8.b <u>Rise alla battuta</u> Se rió del (a causa del) chiste	
<u>9. Fine</u> (Fin o Propósito)	<u>Finalidad</u>
9.a <u>E' destinato a grandi imprese</u> "Está destinado a (hacer) grandes cosas"	
9.b <u>Andare a caccia</u> "Ir a cazar" o "Ir de cacería"	
<u>10. Vantaggio o svantaggio</u> (Ventaja o desventaja)	<u>Benefactivo</u>
10.a <u>Un alimento che fa bene (male) al fegato</u> "Un alimento beneficioso (perjudicial) para el hígado"	
<u>11. Limitazione</u> (Limitación)	??
11.a <u>A nostro avviso</u> " Según nuestra opinión"	
11.b <u>Coraggioso a parole</u> "Valiente de boquilla" (Fanfarrón, hocicón)	
<u>12. Qualità</u> (Calidad)	??
12.a <u>Una villa a due piani</u> "Una casa de dos pisos"	
<u>13. Prezzo e misura</u> (Precio y medida)	??
13.a <u>Vendere a mille lire l'etto</u> "Vender a mil liras los 100 gramos"	
13.b <u>Andare a cento chilometri l'ora</u> "Ir a 100 km por hora"	
<u>14. Complemento di Pena</u> (Pena o condena)	??

<sup>5</sup> Esta frase también podría ser interpretada como "Al oír / Tras oír/ Después de oír esta noticia, cambió de humor" esto es, con un significado temporal del complemento.

14.a *Condannare all'ergastolo*  
"Condenar a cadena perpetua"

15. Complemento predicativo

Modo?

15.a *Prendere a modello*  
"Tomar como modelo, en calidad de modelo"

15.b *Eleggere a presidente dell'assemblea*  
"Elegir en calidad de presidente de la asamblea"

16. Distributivo (Distributivo)

??

16.a *Disporsi a due a due*  
"Ponerse de dos en dos"

17. Distanza (Distancia)

??

17.a *Abita a cento metri da casa mia*  
"Vive a cien metros de mi casa"

El texto de DT considera posteriormente que la preposición "a" seguida de un verbo en su forma de infinitivo introduce las siguientes proposiciones subordinadas:

18. Proposición de causa

18.a *Hai fatto male ad andare via*  
"Hiciste mal en marcharte"

19. Proposición condicional

19.a *A dire la verità, le cose non stanno in questo modo*  
"Para ser sinceros, las cosas no están así" (Lit. "A decir verdad")

20. Proposición de fin

20.a *Vado a lavorare*  
"Voy a trabajar"

20.b *Cosa vuoi darmi a intendere?*  
"¿Qué quieres darme a entender?"

## 21. Proposición de tiempo

- 21.a *Al vederlo, mi rassicurai*  
"Al verlo, me convencí o me sentí seguro"

## 22. Proposición limitativa

- 22.a *Più facile a dirsi che a farsi*  
"Más fácil decirlo que hacerlo"

Según Dardano y Trifone la preposición "*in*" tiene un valor fundamental de ubicación o colocación en el espacio o en el tiempo. Esta rige los siguientes complementos:

### 1. Stato in Luogo (Estativo)

Locativo

- 23.a *Sto in ufficio*  
"Estoy en la oficina"
- 23.b *Vivo in città*  
"Vivo en la ciudad"
- 23.c *Abito in via Cairoli*  
"Vivo en la calle Cairoli"

### 2. Moto a luogo (Movimiento a un lugar)

Alativo

- 24.a *Quest'estate vado in Francia*  
"Este verano voy a Francia"
- 24.b *Rientro in Italia*  
"Vuelvo a Italia"
- 24.c *Quali idee ti sei messo in testa?*  
"¿Qué ideas se te han metido en la cabeza?"

Se utiliza también con verbos que indican transformación con valor de alativo:

- 25.a *Uomini trasformati **in** bestie*  
"Hombres convertidos en bestias"
- 25.b *Cambiare lire **in** dollari*  
"Cambiar liras en dólares"

Por otro lado, en correlación con la preposición "*di*" indica paso ya sea en el espacio, en el tiempo o en una condición.

- 26.a *Andare di città **in** città*  
"Ir de ciudad en ciudad"
- 26.b *Andare di bene **in** meglio*  
"(Lit.) Ir de bien a mejor"

Y por último puede tener un carácter distributivo:

- 27.a *Di tre **in** tre*  
"De tres en tres"

3. Moto per luogo (Movimiento a través de un lugar)

Perlocutivo

- 28.a *Corro **nei** campi*  
"Corro por los campos"
- 28.b *Tanti pensieri gli passavano **nella** mente*  
"Muchos pensamientos le pasaron por la mente"

4. Tempo determinato (Tiempo determinado)

Tiempo

- 29.a *Sono nato **nel** 1950*  
"He nacido en 1950"
- 29.b *Verrò **in** estate*  
"Vendré en verano"
- 29.c *Ci rivedremo **nel** mese di maggio*  
"Nos volveremos a ver en el mes de mayo"

5. Tempo continuato (Tiempo continuado)

Tiempo

Según DT esta categoría indica el período de tiempo dentro del cual se realiza un determinado hecho.

30.a *Finirò il lavoro in due settimane*  
"Terminaré el trabajo en dos semanas"

30.b *Un libro che si legge in poche ore*  
"Un libro que se lee en pocas horas"

6. Modo

Modo (Ablativo)

31.a *Essere in dubbio*  
"Estar en duda" (Estar en tela de juicio)

31.b *Stare in ansia*  
"Estar ansioso/ impaciente"

31.c *Trovarsi in pericolo*  
"Encontrarse o estar en peligro"

Se usa también con los nombres que indican vestuario:

31.d *Stare in pigiama*  
"Estar en pijama"

31.e *Verrò in abito da sera*  
"Vendré en traje de noche"

También se utiliza para indicar el modo de cocinar algunos platos.

32.a *Riso in bianco*  
"Arroz blanco" (Lit. Arroz en blanco)

Indica también división. Ej.:

33.a *Tagliare in due*  
"Cortar en dos (trozos)"

Además la preposición "in" se utiliza también delante del apellido del marido para indicar el estado de casada de una mujer.

34.a *Carla Rossi in Esposito*  
"Carla Rossi de Expósito"

7. Limitazione (Limitación)

Locativo Abstracto??

35.a *Bravo **in** matematica*  
"Bueno en matemáticas"

35.b *Perfezionarsi **nel** francese*  
"Perfeccionarse en francés"

35.c *Dottore **in** lettere*  
"Licenciado en letras"

8. Mezzo (Medio)

Medio (Ablativo)

36.a *Andare **in** treno*  
"Ir en tren"

36.b *Pagare **in** contanti*  
"Pagar al contado"

9. Materia (Materia)

Ablativo?

37.a *Mobili **in** noce*  
"Muebles de (madera de) nogal"

37.b *Sculture **in** bronzo*  
"Esculturas de bronce"

10. Fine (Fin o propósito)

Final

38.a *Venire **in** soccorso*  
"Ir a ayudar" o "Ir en ayuda"

38.b *Una festa **in** onore del figlio*  
"Una fiesta en honor de su hijo"

11. Causa (Causa)

39.a *Tormentarsi **nel** rimorso*  
"Atormentarse por el remordimiento" (Lit. en el remordimiento)

39.b *Gioire **nel** ricordo di qualcosa*  
"Alegrarse en/ por el recuerdo de algo"

12. Stima (Estima)

Locativo Abstracto??

- 40.a *Tenere **in** grande considerazione*  
"Tener en gran consideración /estima"

13. Complemento predicativo

Modo?

- 41.a *Prendere **in** moglie una straniera*  
"Tomar una extranjera como mujer"

La construcción formada por la preposición "*in*" y el infinitivo de un verbo equivale al gerundio en italiano. Ejemplo:

- 42.a ***Nel** correre (=correndo) ho inciampato*  
"Mientras corría (=corriendo. Lit. "en el correr") me tropecé"
- 42.b ***Nel** dirlo (=dicendolo) sorrisi*  
"Mientras lo decía (=diciéndolo. Lit "en el decirlo"), sonrió"

Por último, la preposición "*in*" forma:

- a. locuciones preposicionales: *in cima a*, "sobre", *in base a*, "en/con base a/en", *in relazione a* "en relación con", *in quanto a*, "en cuanto a" *in mezzo a*, "en medio de"...
- b. locuciones adverbiales: *in qua*, "aquí" *in là*, "acá", *in sù*, "arriba", *in giù*, "abajo", *in dentro*, "dentro", *in fuori*, "afuera", *in avanti*, "delante", *in fondo*, "en fondo"...
- c. locuciones de subordinación: *in quanto* "en cuanto a", *nel caso che* "en el que caso de que", *nel tempo che*, "en el tiempo que" *nell'istante che* "en el instante en el que", *in modo che* "de tal manera que", *nel senso che* "en el sentido de que"...

Las categorías funcionales que las dos preposiciones "*in*" y "*a*" ejercen según Dardano y Trifone aparecen resumidas en la siguiente tabla.

Tabla n.1: "Clasificación comparativa de las funciones de las preposiciones *in* y *a*"

<i>A</i>	<i>IN</i>
1. <i>Termine</i> (Obj. Indirecto)	1. <i>Moto per luogo</i> (Perlocutivo)
2. <i>Stato in luogo</i> (Locativo)	2. <i>Stato in Luogo</i> (Locativo)
3. <i>Moto a luogo</i> (Alativo)	3. <i>Moto a luogo</i> (Alativo)
4. <i>Tempo</i> (Tiempo)	4. <i>Tempo determinato</i> (Tiempo)
5. <i>Etá</i> (Edad)	5. <i>Tempo continuato</i> (Tiempo)
6. <i>Modo</i> (Ablativo)	6. <i>Modo</i> (Ablativo)
7. <i>Mezzo</i> Medio (Ablativo)	7. <i>Mezzo</i> (Medio) (Ablativo)
8. <i>Causa</i> Causa (Ablativo)	8. <i>Causa</i> (Causa)
9. <i>Fine</i> Finalidad	9. <i>Fine</i> (Finalidad)
10. <i>Vantaggio o svantaggio</i> Benefactivo	10. <i>Stima</i> (Estima)
11. <i>Limitazione</i> (Limitación)	11. <i>Limitazione</i> (Limitación)
12. <i>Qualità</i> (Calidad)	12. <i>Materia</i> (Mat.) Ablativo
13. <i>Prezzo e misura</i> (Precio y medida)	
14. <i>Complemento di Pena</i> (Pena, condena)	
15. <i>Complemento predicativo</i>	15. <i>Complemento predicativo</i>
16. <i>Distributivo</i> (Distributivo)	16. <i>Distributivo</i>
17. <i>Distanza</i> (Distancia)	
18. <i>Subordinada causal</i>	
19. <i>Subordinada condicional</i>	
20. <i>Subordinada final</i>	
21. <i>Subordinada de tiempo</i>	<i>Subordinada tiempo</i> (valor gerundio)
22. <i>Subordinada limitativa</i>	

Las funciones de la preposición "in" en la Tabla n.1 no aparecen en el mismo orden en el que se presentan en el texto de Dardano y Trifone. Se han marcado con gris las categorías funcionales que comparten ambas preposiciones y cómo se puede apreciar ambas preposiciones comparten la mayoría de los ámbitos de actuación. En algunos casos las funciones no tienen la misma idéntica terminología, aunque son muy similares desde un punto de vista conceptual. Para marcar esta similitud estas categorías han sido marcadas con tipo de letra Courier New.

Ante este paralelismo funcional de las dos preposiciones se abren diferentes preguntas. Si la marcación funcional es la causa para la determinación de la marca ¿por qué se usan dos marcas para indicar el mismo caso o la misma función? ¿Por qué existe un traslape funcional en el uso de estas dos preposiciones? Si, como dicen Dardano y Trifone, el problema estriba en que las preposiciones condensan información semántica y sintáctica



¿por qué el valor de adyacencia y dirección no es suficiente para delimitar la actuación de "a" y el valor de "in" no se limita al de ubicación? Por el momento el material de las gramáticas referenciales de italiano no parece responder a estas preguntas.

De hecho, la tendencia que encontramos en la explicación de la distribución y uso de las preposiciones en las gramáticas italianas es dar una serie de complementos que indican las funciones o categorías que estas preposiciones introducen. Otra de las grandes desventajas de esta clasificación es la dificultad que esta teoría presenta a la hora de definir qué es una categoría y delimitar los elementos que pertenecen a la misma. Por otro lado, no queda claro si el criterio de pertenencia de un elemento a una categoría está basado en factores o rasgos sintácticos o semánticos. Y por último, no se define si el valor de la preposición está vinculado a la marcación de caso sintáctico o si por el contrario tienen un significado léxico, más allá del funcional o relacional y su distribución implica una determinada conceptualización del evento que antecede.

Por otro lado, las categorías no son excluyentes, esto es, cada una de las preposiciones tiene un rango de acción funcional que abarca entre 17 y 22 categorías y sin embargo una misma categoría puede estar introducida por ambas preposiciones. En resumen, el traslape funcional es un problema que las gramáticas tradicionales del italiano no acaban de explicar. Éste ha sido explicado, en general, por medio de lo que podemos definir como excepciones pero el término de "excepción" plantea muchos problemas.

La teoría no define "cuántas" excepciones son legítimas por categoría, ni el motivo de la existencia de éstas. Sin embargo la enumeración de listas de excepciones ha sido un sistema utilizado también dentro de los libros de texto y de los materiales didácticos para la explicación de las preposiciones y es un argumento recurrente también en las gramáticas de italiano. Ejemplos de ello los podemos encontrar en textos de enseñanza del italiano como *"Parlando Italiano"*, *"In Italiano"*, *"Le preposizioni italiane"*, *"Un viaggio in Italia"*...

En todos ellos encontramos grandes listas de palabras que el alumno debe aprender de memoria porque en principio, aparentemente, no hay una manera concreta de predecir cuando se van a utilizar en un contexto u otro una u otra preposición.

Las gramáticas de italiano presentan una explicación de las preposiciones del italiano que tiene un valor importantísimo desde un punto de vista descriptivo, pero que carece de valor de predicción y que en algunos casos puede dar la impresión de caótico.

Estas, sin embargo, constituyen sólo uno de los ámbitos en los que este tema ha sido abordado. Los materiales didácticos de enseñanza del italiano se han planteado también la necesidad de describir y explicar la distribución y uso de las preposiciones en italiano. La gran mayoría de estos materiales ha continuado con la tradición instaurada, esto es, dar una explicación de carácter funcional con listas más o menos largas de excepciones en función del nivel de enseñanza para el que fuera destinado el material. Para ilustrar el acercamiento que este tipo de materiales propone hemos seleccionado tres ejemplos: el libro "*Le preposizioni italiane*" de Alessandro De Giuli, los "*Appunti di gramatica italiana*" de Jaime Magos Guerrero y la página web de la "*Scuola d'italiano di Roma*" coordinada y dirigida por Roberto Tartaglione.

La página web de la "*Scuola d'italiano di Roma*" incluye una sección de materiales didácticos coordinados en su gran mayoría por Roberto Tartaglione, entre los que existe una unidad destinada a la explicación del uso de la preposición "*in*". Una vez más se presenta el problema de la terminología y en este caso Tartaglione no habla ni de categorías, ni de funciones, sino simplemente de "valor" y enumera los diferentes valores que puede tener esta preposición<sup>6</sup>:

*"valor locativo, temporal, modal o instrumental, limitativo, de materia, transformación, final, cuantitativo, uso dentro de locuciones o en las construcciones verbales"*

Por otro lado introduce el tema de la preposición "*in*" indicando cual es el significado general de la preposición:

*"La preposición IN tiene un fuerte valor inclusivo que se manifiesta en el espacio y en el tiempo. Su potencial locativo es válido tanto en el sentido de "stato in luogo" (Locativo estativo) como en el de "moto a luogo" (Alativo). Desde el punto de vista temporal, expresa generalmente la idea de tiempo continuado y circunscrito, esto es, todo aquello que está comprendido en términos de un principio y un fin bien definidos.*

---

<sup>6</sup> <http://web.tiscali.it/scudit/mdindice.htm>

Como se puede ver Tartaglione continúa con la misma tradición de análisis que se ha podido observar en los textos anteriores. Sin embargo, apunta un elemento que no hemos visto en otras definiciones. Tartaglione hace hincapié en que la presencia de la preposición "in" está relacionada con rasgos de contención, circunscripción, de términos definidos o lo que es lo mismo con una región de carácter espacial o temporal.

Recientemente se ha publicado un texto con valor pedagógico sobre las preposiciones en el que se plantea la existencia de una posible diferenciación de significado dentro de las preposiciones, esto es, una marcación no necesariamente o exclusivamente funcional. Me refiero al libro "*Le Preposizioni italiane*" de Alessandro De Giuli. En este texto se plantea justamente la misma pregunta que se abordaba en la Introducción de esta tesis, esto es ¿Por qué se dice en italiano "*vado al mare*" y "*vado in discoteca*"?

La explicación que da De Giuli tiene un objetivo bastante pedagógico y en cierto sentido es acorde con el propósito de la publicación pues está destinada a alumnos y profesores de italiano. El texto nos dice que:

*"IN quiere decir "dentro" y puede ser usada con todos los nombres pero a veces, con algunas palabras, para no provocar confusiones es necesario usar la preposición "A". Pensemos por ejemplo en la palabra "mare". Podemos decir que "Mario è in mare" pero sólo cuando queremos decir que Mario está dentro del agua bañándose. Cuando en cambio decimos "vado al mare, in vacanza", indicamos que vamos a algún lugar de mar, al hotel o a una tienda de campaña o a tomar el sol. En este caso no estamos dentro del mar, sino muy cerca."*

El autor considera que la preposición "in" equivale a "dentro" y que por tanto su uso en determinados contextos puede ocasionar confusión. Parece por tanto implicar que "a" está marcando cercanía o adyacencia pero no indica penetración. De todas maneras este argumento no acabaría de explicar por qué entonces se puede decir en italiano "*vado al bagno*". Aunque el siguiente párrafo tal vez responda a este punto:

*También con muchas otras palabras como "caffé", "ristorante" "scuola", "cinema", "teatro" existe el mismo problema. Se puede decir "Maria lavora nella scuola (nel cinema, nel ristorante, nel teatro...)" pero se dice "Augusta va a teatro (al cinema, a scuola, al ristorante. etc) ¿Por qué?*

*Quando se dice "vado a scuola" significa que vamos a estudiar, el edificio en el que se encuentra la escuela no tiene mucha importancia, de*

hecho podríamos ir al colegio en un gimnasio o en cualquier otro sitio. Por ejemplo: "vado a scuola di judo in palestra" (voy a clase de judo en el gimnasio)

Resumiendo cuando se dice la frase "vado a scuola" se indica que vamos a estudiar no que vamos a un edificio en concreto. Lo mismo sucede en las frases "vado a teatro" o "al cinema"... en todos estos sitios vamos para hacer algo, no para entrar en un determinado sitio o edificio. Por tanto la preposición "IN" es una verdadera preposición de lugar que indica un lugar preciso y que excluye todos los demás, mientras que la preposición "A" indica una función, un propósito, una razón o un motivo.

"Vado al bar" significa "voy a beber un café o a ver a los amigos"

"Vado nel bar" significa "Entro en el bar, entro dentro del bar"

"Vado a scuola" significa "Voy a estudiar o a enseñar"

"Vado nella scuola" significa "Entro en el edificio de la escuela".

Siguiendo esta explicación la diferencia entre vado *al* bagno y vado *in* bagno aun no queda clara y por otro lado, este argumento aún no respondería a alternancias como la que encontramos en el corpus de Cresti con sustantivos como *discoteca*:

- ii *venerdì sei maggio alla discoteca Villa la Selva a Vergiate ci sarà Marco Balestri*  
"El viernes 6 de mayo en la discoteca Villa Selva en Vergiate estará Marco Balestri"
- iii *gli unici stronzi che non sono andati in discoteca si sono picchiati ...*  
"Los únicos tontos que no fueron a la discoteca se pegaron..."

Realmente el texto de De Giuli resulta ilustrativo. Es un intento muy novedoso de dar una explicación a este fenómeno buscando un camino diferente al que propone el "analisi logica". Aún así este acercamiento sigue presentando deficiencias. Por otro lado, el autor a pesar de intentar dar una explicación a la alternancia y al uso de las preposiciones sigue enumerando las categorías funcionales que hemos visto ya en el texto de DT. Siendo un texto de carácter didáctico el autor elimina parte de la nomenclatura que las gramáticas de italiano usan normalmente para definir estas categorías y por ello opta por enlistar los usos de las preposiciones.

Tabla n.2  
La preposición "A"

Funciones	Ejemplos
Indicar la ciudad en la que uno está o a la que se va	<i>Luca va a Roma</i> "Lucas va a Roma"
Indicar el lugar en el que alguien está o va (Excepciones)	<i>Mario è (va) al mare</i> "Mario está (va) al mar"
Indicar el lugar en el que alguien está o va con verbos al infinito	<i>Vado a giocare al pallone</i> "Voy a jugar a la pelota"
Indicar la distancia que falta para llegar a un sitio	<i>Roma è a 25 Km da qui</i> "Roma está a 25 kms de aquí"
Indicar el lugar después de las palabras "vicino", "davanti", "dietro", "sopra".	<i>Marco è davanti a me</i> "Marco está delante de mí"
Indicar el momento preciso de un hecho delante de los nombres de días importantes	<i>A Natale vado da mia zia</i> "En Navidades voy a casa de mi tía"
Indicar el final de un periodo de tiempo	<i>Il bar è chiuso dalle 12 alle 14</i>
Indicar la edad de una persona	<i>A 6 anni Luca è andato a scuola</i>
Indicar la hora exacta	<i>Esco alle sette</i> "Salgo a las siete"
Indicar el propósito de una acción con algunos verbos (ver lista p. 56) seguidos de otro verbo en infinito	<i>Esco a comprare il giornale</i> "Salgo a comprar el periódico"
Introducir el medio de transporte con las palabras "cavallo" y "piedi"	<i>Vado a piedi</i> "Voy a pie"
Explicar como es algo o alguien	<i>La casa di Maria è a due piani</i>
Unir dos palabras para crear una nueva	<i>Barca a vela</i>
Comparar dos cosas o personas, similares o iguales	<i>Maria è uguale a Lino</i> "María es igual que Lino"
Introducir el complemento de "termine" (Obj. Indirecto)	<i>Le mamme pensano ai bambini</i> "Las mamás piensan en los niños"
Introducir después de la lista de p.100 los verbos en infinito	<i>Comincia a studiare</i> "Empieza a estudiar"

Tabla n.3  
La preposición "IN"

Funciones	Ejemplos
Indicar el lugar al que se va o en el que se está cuando el lugar es una localidad geográfica que no sea una ciudad	<i>Luca va in Francia</i> "Lucas va a Francia"
Indicar el lugar en el que alguien está o al que va con los nombres de la lista de la p.27	<i>Mario è (va) in casa</i> "Mario está (va) a casa"
Indicar el momento preciso de un hecho	<i>Sono nato nel 1960</i> "He nacido en el 1960"
Indicar el periodo de tiempo en el que se cumple una acción	<i>Il treno arriva in due ore</i> "El tren llega en dos horas"
Introducir el medio de transporte	<i>Vado in macchina</i>
Explicar la materia de la que están hechos los objetos	<i>Questo mobile è in ciliegio</i> "Este mueble es de (madera de) cerezo"

Una vez más a pesar de realizar una exhaustiva categorización de usos y funciones el autor tiene que incluir tres listas diferentes de excepciones que recogen los sustantivos y verbos que no responden a esta clasificación.

El sistema que se propone tanto de análisis, como de aprendizaje de estas preposiciones no es realmente económico ni eficiente puesto que al final el alumno tendrá que haber entendido el comportamiento de al menos 30 categorías funcionales y haber memorizado como mínimo 70 sustantivos y verbos que tienen un comportamiento particular o "excepcional". Aún así, el alumno tampoco tendrá la certeza de saber si la preposición escogida es la correcta porque como se ha visto en algunos casos el uso de ambas preposiciones es posible, añadiendo éste simplemente un matiz diferente.

Dentro de los materiales que se han publicado recientemente en México en el ámbito de la gramática italiana, cabe destacar el estudio realizado por el Dr. Jaime Magos Guerrero de 2001.

En "*Appunti di grammatica italiana*" el autor dedica una sección importante del libro al análisis y descripción funcional de las preposiciones italianas. Magos no se limita al caso de las preposiciones que aquí nos ocupan, esto es, "in" y "a", sino que aborda el uso de las nueve preposiciones simples del italiano ( "a", "di", "da", "in", "con", "su", "per", "fra" y "tra") indicando así la existencia de 53 categorías funcionales que las preposiciones pueden ejercer. La preposición "a" en su análisis aparece en las mismas categorías que hemos visto en el texto de DT añadiéndose además las siguientes:

Complemento di Occasione

Complemento de Ocasión

1. *A Natale i bambini aspettano con ansia i regali*  
"En Navidad los niños esperan con impaciencia sus regalos"

Complemento di Paragone

Complemento de Comparación

2. *Mario ha un'intelligenza superiore al normale*  
"Mario tiene una inteligencia superior a la normal"

Complemento di Situazione

Complemento de Situación

3. *E' stato difficile trovare una prenotazione per le prossime ferie: tutto era al completo*

"Ha sido difícil hacer una reservación para las próximas vacaciones: todo estaba lleno"

Complemento di Strumento

Complemento de Instrumento

4. *L'amore non si deve scrivere a matita*  
 "El amor no se debe escribir con lápiz"

Por otro lado la preposición "in" aparece igualmente en las mismas categorías que señalaba en su análisis DT presentando además la siguiente:

Espressione giudicativa

Expresión de Juicio

5. *Molti lo criticano ma in fondo è un bravo ragazzo*  
 "Muchos lo critican pero en el fondo es un buen muchacho"

**Conclusiones**

Recapitulando podemos decir que los antecedentes relacionados con el análisis de las preposiciones "in" y "a" en italiano presentan las siguientes características e inconvenientes:

Tabla n.4: "Características de los Antecedentes"

<b>Características</b>	<b>Inconvenientes</b>
Descripción funcional de los usos de las preposiciones	Traslape funcional Significado de las preposiciones: semántico o sintáctico
División en categorías	Definición de categoría Definición de excepción. Criterios de pertenencia a una categoría Categorías en función de la clase del nominal, del significado del verbo, de marcación de caso?
Carácter exhaustivo de la descripción	Valor descriptivo pero no de predicción

A pesar de los problemas e inconvenientes que presentan los materiales que se han presentado hasta este momento hay que resaltar el valor descriptivo de todos ellos y la sistematicidad en las clasificaciones que incluyen, intentando todos ellos por todos los

medios incluir todos los ejemplos de uso de las preposiciones que aparecen en el habla actual.

El texto de DT intenta además dar una explicación sobre las motivaciones históricas que han provocado la multifuncionalidad de las preposiciones. Para ello considera que en el latín clásico la relación existente entre los diferentes componentes de la frase se establecía por medio de la combinación de un sistema de casos y declinaciones con un sistema de preposiciones. Desgraciadamente este sistema tampoco era perfecto en sí mismo pues muchas veces una misma forma en las declinaciones representaba diferentes funciones.

Ejemplo:	ROSAE	Genitivo singular	"de la rosa"
		Dativo singular	"a la rosa"
		Nominativo plural	"rosas"
		Vocativo plural	"¡Oh! ¡Rosas!"

Esto constituía una fuente de ambigüedad al menos en aquellas situaciones en las que el contexto no permitía desambiguar el significado de la forma en sí. Esta situación, según DT, empeoró cuando en la evolución del latín se produjeron dos fenómenos:

- a. La pérdida de las consonantes finales
- b. La desaparición de la diferencia entre vocales breves y largas.

Todo ello provocó un colapso de la morfología y las declinaciones desaparecieron. Por tanto para indicar las funciones que anteriormente indicaban los casos la lengua recurrió a dos medios:

1. Se indicó con las preposiciones todos los complementos que en el latín clásico se indicaban con los casos. Ejemplo:

Latín Clásico	Latín medieval	
FILIUS PATRIS	FILIU <b>DE</b> PATRE	"El hijo del padre"
DO PANEM MATRI	DO PANE <b>AD</b> MATRE	"Doy el pan a la madre"
ARATRO TERRAM ARO	ARO TERRA <b>CUM</b> ARATRO	"Aro la tierra con el arado"

2. Se indicó simplemente con la posición al sujeto y al objeto directo, el sujeto por tanto precedía al verbo y el objeto directo iba detrás del verbo. El orden libre, posible gracias a las desinencias desaparece, siendo sustituido por un orden fijo de constituyentes: Sujeto Verbo Objeto.



Por tanto, según DT, el mayor uso de las preposiciones existentes, la aparición de nuevas preposiciones y el nacimiento de un orden fijo en el italiano son las consecuencias morfológicas y sintácticas de dos cambios de carácter fonético, la desaparición de las consonantes finales y la desaparición de la distinción entre vocales largas y breves.

Esta explicación abre de nuevo otros interrogantes. Por un lado en latín existían dos preposiciones "*ad*" y "*ab*", con significados muy diferentes. "*Ad*" era una preposición que regía la presencia del caso acusativo y que indicaba trayectoria o dirección, mientras que "*ab*" era una preposición que regía el caso ablativo y cuyo significado tenía que ver con la ubicación o la colocación. ¿De qué manera la desaparición de las consonantes finales, a la que aludía el texto de DT, pudo haber condensado el significado de ambas preposiciones en una nueva forma del italiano que correspondería con la preposición *a*? Y si esto fuera cierto ¿Cómo influyó esta condensación de significados en la preposición *in*?

## CAPÍTULO III

### MARCO TEÓRICO: La Lingüística Cognoscitiva

El marco teórico en el que se encuadra este trabajo es el de la Lingüística Cognoscitiva (LC) Este capítulo tiene como objetivo resumir brevemente los orígenes de esta corriente teórica, los temas básicos de interés de la LC, sus postulados centrales e indicar quiénes han sido sus creadores y sus mayores representantes. Con el fin de dar mayor claridad a la exposición este capítulo está dividido en tres secciones:

1. Orígenes y principios básicos de la LC
2. Conceptos básicos dentro de la LC
3. Conclusiones: Relación de la LC con las preposiciones italianas *in* y *a*

#### **1. Orígenes y principios básicos de la LC**

A finales de los años 60' en la discusión teórica dentro de la lingüística aparecen en Estados Unidos varias reacciones críticas a la Gramática Generativa. En general, el denominador común de todas estas críticas era la necesidad de dar mayor espacio al significado como principio estructural de la gramática.

En esta época surge la Semántica Generativa, que sigue las tendencias de Chomsky, esto es, continúa afirmando la existencia de una separación entre dos niveles de representación, uno superficial y otro profundo, así como la existencia de una serie de reglas transformacionales que ponen en conexión ambos niveles. Por otro lado, la Semántica Generativa defiende la tesis de la concepción modular del lenguaje. El lenguaje desde este punto de vista se ve como un módulo independiente y separado del resto de las habilidades cognitivas del ser humano. En estos postulados se basa por ejemplo la *Case Grammar* de Fillmore (1978) que si por una parte puede ser considerado como el padre de todos los estudios semánticos posteriores, por otro lado actúa aun como interlocutor con el ala más ortodoxa de la lingüística chomskiana.

Sin embargo, la Semántica Generativa no llegó a ser una teoría con métodos e instrumentos definidos y a mediados de los años 60' se dispersó en diferentes direcciones. Un grupo de investigadores, encabezado por Langacker y Lakoff, comienza la elaboración

de un modelo de gramática marcadamente cognoscitivo, que abandona el modularismo y adopta por el contrario un acercamiento holístico al significado. El nuevo modelo implementado por Ronald Langacker es denominado en primera instancia *Space Grammar*. Hay sin embargo una serie de aproximaciones de líneas afines representadas por los estudios de George Lakoff, Leonard Talmy, Charles Fillmore o Gilles Fauconnier entre otros.

Los principios básicos de la LC aparecen ya en Langacker (1982). En este año Langacker publica un artículo en el que analiza la estructura de la construcción de las pasivas en inglés. En su análisis Langacker rechaza los postulados de las teorías de Chomsky en especial la existencia de una estructura profunda subyacente y de reglas transformacionales. Otra de las ideas básicas de la LC, expresada ya en este artículo, es la de la existencia de un *continuum* entre léxico, morfología y sintaxis, tema este importantísimo puesto que dentro de la lingüística generativa se había postulado el modularismo y por tanto la autonomía e independencia no sólo del lenguaje sino también de los diferentes elementos que conforman el lenguaje. El término *Space Grammar* se modifica posteriormente y Langacker adopta el de *Cognitive Grammar* (1983).

La idea de la existencia de un *continuum* entre semántica, morfología y sintaxis está íntimamente relacionada con los estudios que Eleonor Rosh (1978) realiza en los años 70' sobre la organización de las categorías mentales. Según esta autora la mente humana no separa las entidades en categorías discretas, sino prototípicas. Estudios anteriores a los de Rosh consideraban que la mente humana organizaba su conocimiento en categorías. Dentro de estas teorías se consideraba que los elementos que constituían una categoría tenían una distribución discreta y para que un elemento perteneciera a una categoría debía cumplir una serie de condiciones, todas ellas necesarias y suficientes. Por tanto, según este punto de vista, todas las entidades pertenecientes a una categoría tenían el mismo "estatus" y las categorías tenían una existencia real, objetiva, basadas en propiedades objetivamente compartidas.

Rosh en cambio descubre que no todas las propiedades que definen a los miembros de una categoría deben ser compartidas por todas las entidades de la categoría para ser aceptados dentro de la misma. Dicho de otra manera, en todas las categorías existen

elementos centrales o más prototípicos y otros más marginales, incluso existen elementos que comparten características de diferentes categorías y que provocan por tanto dificultad de clasificación.

Un ejemplo clásico es el de la categoría de PÁJARO, de la que "la paloma" podría ser un elemento central, mientras que "el pingüino" o "el avestruz" serían elementos marginales. Lo mismo se podría decir de la clasificación de la categoría de FRUTAS en las que "la manzana" o "la naranja" son elementos centrales y prototípicos, siendo "el tomate" un elemento marginal o un elemento que se puede considerar como miembro de dos categorías contemporáneamente.

Para distinguir los miembros prototípicos de una categoría del resto Rosh considera los elementos prototípicos de una categoría como aquellos que presentan el mayor número de propiedades definitorias de esta categoría, son los primeros que se recuerdan si se quiere nombrar un ejemplo de esta categoría y son por tanto centrales en relación con la organización de la categoría.

Otro de los puntos fundamentales sobre los que se basa la LC es el "Principio de *No-Autonomía del Lenguaje*", esto es, según la LC el lenguaje a diferencia de lo postulado por la Lingüística Generativa no es autónomo. Dicho en otras palabras, según la LC la mente no está organizada en módulos autónomos, siendo el módulo del lenguaje independiente del resto de las capacidades cognoscitivas humanas. Esto no quiere decir que no exista en el ser humano una predisposición a la adquisición del lenguaje, sino que ésta deriva de capacidades cognitivas precedentes y se inscribe dentro de las capacidades cognoscitivas del ser humano. Por tanto, según la LC existe una relación imprescindible entre el lenguaje y otros aspectos de la cognición humana. El lenguaje no es independiente, ni autónomo y los principios que rigen su funcionamiento son los mismos que rigen otras capacidades del funcionamiento de la mente humana. Los fenómenos lingüísticos según la LC se deben explicar en relación con el resto de las capacidades cognoscitivas del ser humano.

El Principio de "*No-autonomía del Lenguaje*" y la existencia de una relación indisoluble entre plano lingüístico y plano cognitivo se aplica según la LC a todos los niveles de análisis lingüístico y especialmente a la semántica.

La Semántica Cognoscitiva interpreta el significado no como un fenómeno lingüístico sino como el resultado de un proceso cognoscitivo, como el resultado de la conceptualización.

Otro punto fundamental dentro de la LC es la raíz experiencial y corpórea (*embodiment*) de los conceptos y por tanto de los significados. Según este principio las estructuras cognitivas tienen su base y su origen en el conjunto de las experiencias de los seres humanos y en este contexto el cuerpo humano adquiere particular importancia en cuanto que vehículo de acceso a las experiencias y por tanto al conocimiento. La LC asume que no existe una neta separación entre mente y cuerpo y que además la dimensión mental está basada y radica en la existencia del cuerpo físico. Dicho con otras palabras según la LC no se podría separar el "*software*" del "*hardware*" y uno no es independiente del otro.

La existencia de un cuerpo nos permite una experiencia motora y física, relacionada con el movimiento y que nos permite manipular objetos. Estas experiencias no son caóticas sino que se almacenan y organizan en una serie de categorías pre-conceptuales básicas que a su vez constituyen la base del fundamento de nuestro sistema conceptual. Ejemplos de este tipo de esquemas conceptuales básicos serían los de CONTENEDOR O PARTE-TODO. Otro esquema conceptual básico sería el de RECORRIDO originado por el hecho de ser seres capaces de movernos y que se extiende después a la idea de tiempo. Existen también esquemas relacionados con la dinámica de fuerzas, como los analizados por Talmy (EQUILIBRIO, CONTROL...) o con nuestra orientación espacial ARRIBA-ABAJO, DELANTE-DETRÁS...

Este tipo de esquemas recoge en forma pre-conceptual paquetes de información básica para nuestra existencia. En el ámbito de este modelo semántico, que Lakoff denomina "Semántica Experiencial", uno de los objetivos es mostrar que muchos de los aspectos de la semántica de las lenguas están motivados en última instancia por esquemas de este tipo.

Dentro de este enfoque un apartado importante lo ocupa el estudio de las palabras que se refieren al dominio espacial, como las preposiciones y los verbos de movimiento, cuyo significado es difícilmente comprensible si no tomamos en consideración la percepción espacial y la experiencia motora del ser humano. Así se rechaza la antigua clasificación de palabras con significado y palabras vacías o sin significado. Este punto es de vital importancia para el análisis que aquí se propone de las preposiciones *in* y *a* del italiano, puesto que las preposiciones, como las conjunciones o cualquier otra parte del lenguaje humano dentro de la teoría de la LC tienen una motivación cognoscitiva y un papel que no es simplemente funcional y relacional, pues el significado se construye dentro de este *continuum* entre significado léxico, semántica, morfología y sintaxis.

La Semántica Cognoscitiva postula que incluso los conceptos abstractos, aun cuando no estén directamente ligados a la experiencia, tienen su fundamento en la experiencia y están conectados a ésta por medio de procesos de la imaginación como la metáfora.

Por otro lado, la LC defiende la centralidad de la semántica dentro de la lingüística. La reivindicación de la centralidad de la semántica tiene también un aspecto polémico en relación con el estructuralismo de Chomsky ya que dentro de esta corriente se consideraba que era la sintaxis la que determinaba la estructura de la frase y después la semántica actuaba introduciendo el significado concreto de los elementos que participaban en las frases. Por el contrario la LC sostiene que el primer objetivo del lenguaje es expresar pensamientos y comunicar, no producir secuencias de sonidos sin significado y que por tanto el tipo de organización mental propuesto por la Lingüística Generativa no tendría sentido.

## **2. Conceptos básicos dentro de la LC**

### **a. Prototipos y categorización**

Los conceptos de categoría y prototipo constituyen un punto de conflicto y de polémica entre la Semántica Componential (SC) y la Semántica Cognoscitiva y por ende

con la LC. Según la SC las categorías por medio de las cuales el ser humano estructura y organiza su conocimiento presentan tres características básicas:

1. Están definidas por un número de propiedades necesarias y suficientes que corresponden a las propiedades esenciales de sus miembros (como por ejemplo las propiedades de "bovino", "macho" y "adulto" para la entidad "TORO").

2. Las categorías carecen de estructura interna siendo los miembros de una categoría todos miembros de la misma de manera equivalente (por ejemplo todos los toros lo son en igual medida y no existe un miembro de la categoría que sea "más toro" que los demás).

3. Las categorías son discretas, esto es, tienen límites claros y bien definidos de forma y manera que se puede siempre distinguir de manera clara una categoría de otra y establecer por tanto si una entidad pertenece o no a una categoría (por ejemplo un animal o es un toro o no lo es).

Dentro de la SC por tanto se consideraba que era posible establecer cuántas y qué informaciones eran necesarias y suficientes para distinguir el significado léxico de una palabra, aislando las propiedades esenciales del significado lingüístico de otras propiedades que simplemente expresan conocimientos extra-lingüísticos, definidas también como propiedades enciclopédicas. Además el modelo componencial presuponía que el contenido de las unidades léxicas era netamente delimitable y no preveía la existencia de matices o de casos de frontera (*borderline*), presuponiendo por tanto que los significados son entidades discretas, no vagas.

Por el contrario, la Semántica Cognoscitiva y la LC basándose en los estudios de psicología experimental de Eleanor Rosh consideran que las categorías tienen las siguientes características:

1. Una categoría no está definida por un conjunto de propiedades necesarias y suficientes sino por una correlación probabilística de propiedades típicas que corresponden a las características perceptivas y funcionalmente más salientes de sus miembros (por ejemplo la propiedad de "tener alas" para los pájaros).

2. Las categorías están estructuradas internamente de manera jerárquica puesto que algunos miembros son más representativos que otros, esto es, son más prototípicos o lo que es lo mismo poseen al grado máximo todas las propiedades típicas de la categoría.

3. Las categorías tienen límites no claramente definidos, límites vagos y forman por tanto un *continuum* en cuyos extremos la pertenencia a una categoría es dudosa.

El concepto de prototipicidad tiene una gran importancia dentro de la LC. Es un concepto que parte de la Semántica Cognoscitiva pero que en la actualidad se ha extendido también al ámbito de la fonología, la morfología y la sintaxis. El concepto de prototipo, esto es, de elemento más representativo dentro de una categoría, es de vital importancia en el análisis que se realiza en el capítulo VI destinado al "Punto" y en concreto para la comprensión del esquema de unicidad relacionado con la preposición *a* del italiano.

#### b. El *embodiment*

El término de *embodiment* no resulta fácil de traducir al español, sin embargo constituye un elemento primordial en el análisis de la LC. Esta palabra se refiere al concepto según el cual nuestro conocimiento está vinculado al hecho de que el ser humano posee un cuerpo y una corporeidad, y que por tanto su conocimiento y su lenguaje están estrechamente vinculados a la existencia del mismo.

Este planteamiento es diametralmente opuesto al del cognoscitivismo clásico, basado en el funcionalismo y en la teoría de la mente como computadora. Según el funcionalismo, los mecanismos que actúan en la mente son independientes de su implementación material. Desde este punto de vista el cuerpo ocupa una posición separada de la mente y se considera como una especie de *output device*, que tiene simplemente la función de seguir las órdenes generadas por la mente. En cambio partir de la premisa de la existencia de un conocimiento encarnado o *embodied* implica que la cognición depende en gran medida del cuerpo y de sus particularidades perceptivas y motoras, así como de la interacción con el ambiente y con el mundo.

Todo ello pone en relieve que no podemos entender los procesos mentales si no tomamos en consideración cómo funcionan el sistema nervioso o el cerebro. Otra implicación del concepto aquí tratado es que las propiedades de los conceptos, incluso los



más abstractos como los conceptos matemáticos son el resultado "del modo en el que el cerebro y el cuerpo están estructurados y funcionan en las relaciones interpersonales y en mundo físico". (Lakoff, Johnson, 1999, p 37) o como dice Clark (1997):

*"la inteligencia no se basa sólo en mecanismos cognitivos, sino que evoluciona y procede de la interacción dinámica entre el cerebro, el cuerpo y el ambiente".*

En la actualidad la Semántica Cognoscitiva dirige sus investigaciones a la búsqueda de las estructuras comunes subyacentes a percepción, acción y lenguaje. De hecho uno de los campos más estudiados en los últimos años ha sido el de la expresión del espacio en el lenguaje, entre ellos cabe destacar estudios sobre los sistemas de orientación, las representaciones del movimiento y las metáforas temporales de base espacial entre otros.

### c. La convencionalización y la gramaticalización

Uno de los planteamientos básicos de la LC es que nada es arbitrario en el lenguaje y todo puede ser reconducido a una base semántica. La LC no pone en tela de juicio la arbitrariedad "resultante" del lenguaje, sino la arbitrariedad como origen de las estructuras del lenguaje. La gramaticalización implica que la base semántica de un elemento se puede aun reconocer desde un punto de vista diacrónico, pero ya no es accesible al hablante desde un punto de vista sincrónico.

Aunque la base de las estructuras gramaticales tiene una motivación semántica, la estructura resultante en el proceso no se puede predecir completamente basándonos exclusivamente en los factores semánticos motivantes. La idea de convencionalización abre por tanto un pequeño espacio a la arbitrariedad. En esta línea de estudios encontramos las investigaciones de William Croft con lo que ha llamado "*Construction Grammar*". Según este acercamiento, una construcción es una estructura lingüística convencionalizada hasta cierto punto que tiene asociada una representación semántica. Este concepto es de vital importancia para la comprensión de la marcación del Dativo con la preposición *a* en italiano.

#### d. Perfil y base

Las construcciones gramaticales expresan cosas siempre desde un determinado punto de vista y perfilan una relación desde un determinado enfoque. Por ejemplo si tomamos las palabras "marido" y "mujer" vemos que ambas evocan la misma relación y el mismo conjunto de participantes pero cada elemento pone en perfil un participante diferente de la relación. Todo perfil presupone una base y ambos elementos son conceptualmente interdependientes. La base está formada por elementos de nuestro conocimiento y se presuponen en la conceptualización del perfil. Un ejemplo de relación perfil y base sería la de "diámetro". Para conceptualizar un diámetro tenemos que tener previamente la idea de círculo o de circunferencia. Esta idea subyacente queda como base del concepto, mientras que el diámetro es puesto en perfil. Las bases por lo general realizan esta función con diferentes elementos o de diferentes perfiles al mismo tiempo. Por ejemplo en el caso de circunferencia esta serviría de base para elementos como "arco", "radio", "diámetro". En este sentido se puede definir dominio como una estructura semántica que ejerce de base para al menos un perfil conceptual y podemos decir que el espacio es un dominio básico. Los dominios básicos según Langacker son conceptos que no se pueden definir en función de conceptos más elementares y su conocimiento emerge directamente de la experiencia

#### e. Alineación *Trajector Landmark* (Figura y Fondo)

Otro de los conceptos principales dentro de la LC es la relación existente entre Figura y Fondo. Las figuras se definen por ser elementos más móviles, más pequeños en relación con el fondo, más salientes y mejor identificables. Por el contrario el fondo lo constituyen elementos menos móviles, más estables, de dimensiones mayores al elemento que es conceptualizado como figura en relación con estos. Un ejemplo de este tipo de relación se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

1. *El libro está cerca del cuaderno*
2. *El cuaderno está cerca del libro*

Las dos frases son diferentes en función de la perspectiva elegida, en la primera el libro es elegido como figura, en la segunda el cuaderno es elegido como figura. La elección por tanto en este caso depende del conceptualizador, pues las características de los dos elementos, su movilidad y sus dimensiones los hacen intercambiables para efectos de definición como figura y fondo. En cambio en los siguientes ejemplos (3) y (4) la situación es muy diferente:

3. *El libro está sobre la mesa*
4. *La mesa está bajo el libro (?)*

Las características físicas intrínsecas de los elementos hacen que el libro tenga que ser seleccionado como figura y la mesa como fondo y que la emisión en (4) resulte prácticamente asemántica o al menos pragmáticamente difícil de ser comprendida. Por tanto en este caso la selección de figura y fondo no depende del conceptualizador sino de la prominencia y movilidad de los elementos elegidos.

#### f. Dominio de búsqueda (*Search Domain*)

Un dominio se define como la región en la que una expresión espacial sitúa un determinado *trajector* o una determinada figura. Esta noción es fácilmente explicable por medio de las preposiciones espaciales, por ejemplo en "el gato está debajo de la cama" *debajo* define una región en la que está situada la entidad a localizar. El Landmark o fondo tiene por tanto la función de establecer un punto fijo y suficientemente saliente con base en el cual se define un dominio. En cualquier caso, la localización del dominio depende también de nuestro conocimiento del mundo, de hecho en:

5. *Juan está sentado debajo del árbol*

la región *debajo* no tendrá la misma posición respecto del Landmark que tiene en:

6. *El gato está acurrucado debajo de la cama.*

### **3. Conclusiones: la relación de los principios básicos de la LC con el estudio de la distribución y uso de las preposiciones italianas *in* y *a***

La LC es una corriente teórica dentro de la lingüística que se desarrolla a partir de los años 70' en Estados Unidos. Su alcance y los estudios dentro de esta línea de investigación se han difundido en la actualidad al resto del mundo. El campo relativo al espacio, a la conceptualización del mismo y a la relación entre el espacio y el lenguaje ha sido ampliamente desarrollado dentro de este marco teórico. Los estudios relativos a las categorías, así como los de prototipos, el *embodiment* y determinados conceptos aquí resumidos servirán de base para el análisis propuesto en relación con las preposiciones italianas *in* y *a*.

Las preposiciones dentro de una tradición funcional han sido englobadas dentro de una clasificación de palabras funcionales, vacías, en relación con su significado y definidas como clase cerrada en relación con la capacidad de incorporación de nuevos miembros a la misma. Desde la LC las preposiciones, por el contrario, son consideradas como elementos con una base conceptual de significado, por tanto con un valor relacional pero no carentes de un significado léxico o de una motivación léxica en su origen. Los estudios de espacio y categorías que aparecen dentro de este marco teórico son de vital importancia también para la explicación de la distribución y uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano.

Uno de los puntos básicos de esta teoría es el principio de "*No-Autonomía del Lenguaje*". Este postulado es de vital importancia en la argumentación de esta tesis puesto que si el lenguaje no se constituye como un módulo autónomo entonces la conceptualización del espacio y la expresión del mismo deben estar de alguna manera conectados y relacionados. Por tanto, las preposiciones italianas que aquí se abordan constituyen un ejemplo dentro de esta relación entre conceptualización y lenguaje.

El concepto del *embodiment* también tiene un papel relevante en la argumentación de esta tesis. De hecho, a partir de este principio se puede afirmar que nuestra capacidad motora y el hecho de tener un cuerpo influye en nuestra manera de relacionarnos con el contexto, con el espacio y en segunda instancia en la configuración de categorías básicas relacionadas con el espacio. Este tipo de esquemas pre-conceptuales, de esquemas básicos, entre los que se encontraría el espacio, está a su vez relacionado con cómo se conforma la

distribución y el uso de las preposiciones italianas que se analizan en esta tesis: en primera instancia a nivel básico espacial, en segunda instancia en relación con la representación del espacio y por último en función de una configuración de los esquemas de Región y Punto que, como se verá más adelante, sirven de punto de partida en la selección y utilización de las preposiciones *in* y *a*.

Por otro lado, el concepto de gramaticalización abordado por la LC implica que la base semántica de un elemento se puede aun reconocer desde un punto de vista diacrónico, pero ya no es accesible al hablante desde un punto de vista sincrónico y que toda estructura gramatical tiene una base semántica reconocible o no en función de los datos que se tienen de la lengua, su evolución y de la posibilidad de reconstruir el proceso en sí. Una vez más esta idea se conecta con el tema de la distribución y uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano. De hecho el concepto de gramaticalización nos conecta con la idea de una base semántica como principio rector de los procesos sintácticos.

Con este soporte teórico se plantean las siguientes hipótesis de investigación en relación con la distribución y uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano:

### **HIPÓTESIS**

- A. El uso de las preposiciones italianas *in* y *a* no es arbitrario, sino que responde a una serie de esquemas mentales que tienen que ver con la conceptualización de los eventos que designan.
- B. El esquema básico de utilización de estas preposiciones tiene que ver con la marcación de locación, aunque posteriormente tales marcaciones se han extendido a la marcación de otros casos, entre ellos el de tiempo, instrumento, materia y objeto indirecto.
- C. El esquema básico de distribución de las preposiciones se encuadra dentro de la distinción entre los esquemas de Punto y Región. En la selección de éstos interviene la diferencia entre unicidad y multiplicidad, determinación e indeterminación, espacio limitado y espacio infinito. Tales conceptos que en un primer momento tienen una

aplicación espacial se extienden en su aplicación a conceptos más abstractos, como tiempo, instrumento y argumento.

- D. La presencia de las dos preposiciones en ámbitos similares o idénticos da prueba de la existencia de una zona de alternancia o fluctuación en el uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano. Esta zona de fluctuación depende de la conceptualización del evento por parte del conceptualizador, ya sea individual o social.

## CAPÍTULO IV

### METODOLOGÍA

El capítulo de Metodología está dividido en cuatro secciones:

1. La selección del corpus
2. Características del corpus
3. Proceso de análisis de los datos
4. El análisis cuantitativo y estadístico

#### 1. La selección del corpus

Para la elaboración de este trabajo se buscó un corpus sobre el que poder analizar los usos y frecuencias de las preposiciones consideradas. Con este fin se seleccionó el corpus elaborado por la Dra. Emmanuela Cresti, de la Universidad de Florencia y publicado por la *Accademia de la Crusca* en el 2000. La selección de este material estuvo motivada por diferentes razones: en primer lugar se trata de una publicación totalmente actualizada y reciente. Por otro lado, la *Accademia de la Crusca* es una institución muy prestigiosa, fundada en 1608 y con un valor equiparable en cuanto a antigüedad y funciones al de la Real Academia de la Lengua Española, lo cual avala ciertamente la calidad del material publicado. El reconocido prestigio y trayectoria de la Dra. Cresti fue otra de las causas de la selección de dicho material. E. Cresti es doctora en Lingüística, tiene la cátedra de Semántica en la Universidad de Florencia y trabaja en la elaboración de corpora de italiano, en diferentes formatos desde los años 70'. Por último, las características técnicas y el soporte en Cd Rom del material hacían del mismo una base de datos cómoda para la búsqueda del material estudiado y analizado<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> El corpus de italiano hablado seleccionado no es el único existente en la actualidad, existen otros como el publicado en 1993 en Italia por De Mauro, Mancini, Vedovelli y Voghera, con material magnético, ("*Lessico di frequenza dell'italiano parlato*") LIP. Está formado por 50 horas de italiano hablado, recogidas en Milán, Florencia, Roma y Nápoles con más de 500.000 entradas léxicas.

Existen además varios corpora personales que han servido de base para estudios sobre italiano hablado, publicados en los últimos 30 años: Stammerjohann (1970), Poggi Salani (1976) Duranti y Ochs (1979), Bianconi (1980), Sornicola (1981), Berruto (1985), Cresti (1987) Berretta (1985) Voghera (1990), Bazzanella (1994), Giannelli (1994), Orletti (1994), Caputo (1996).

Asimismo en la actualidad existen diferentes iniciativas de formación de corpora de lengua hablada. Entre estos cabe destacar los proyectos nacionales y europeos encabezados por el Instituto de Lingüística Computacional

## 2. Características del corpus

El corpus seleccionado forma parte de una serie de *corpora* elaborados por el Laboratorio Lingüístico del Departamento de Italianística de la Universidad de Florencia (LABLITA) y constituyen una muestra de los mismos. Dichos *corpora* tienen origen en las investigaciones llevadas a cabo por E. Cresti que, a partir de 1973, comenzó a recopilar textos dentro de seminarios universitarios, con el fin de formar una base de datos para la identificación y el estudio de las propiedades del habla espontánea.

Estos están conservados y archivados por LABLITA y constituyen una de las bases de datos más amplias de italiano oral. Los archivos LABLITA son archivos multimedia de texto y sonido, los textos están transcritos en formato CHAT (*Code for Human Analysis of Transcript*), con notación sistemática de la entonación y de los enunciados según el criterio ilocutivo y todos ellos están asociados a archivos de audio paralelos.

La muestra publicada en 2000 por la *Accademia della Crusca* y que sirve de base para este trabajo, afronta el problema de la peculiaridad del lenguaje oral y de la necesidad de su documentación para el análisis lingüístico en dos niveles diferentes. En primer lugar a nivel de la determinación del objeto de estudio ofreciendo criterios cualitativos en la selección de la muestra que puedan ser considerados representativos de la realidad del italiano oral y de su variedad en la realidad lingüística italiana. En segundo lugar a nivel nocional con el uso de criterios objetivos en el análisis y la representación del texto oral.

El corpus de italiano hablado espontáneo, que constituye la base de datos principal para esta muestra, está constituido casi enteramente por textos no programados, esto es, textos en los que la programación lingüística es simultánea a la ejecución del acto de habla

---

de Pisa, en el que está previsto la creación de un primer núcleo de Corpus de Referencia del Italiano. Recursos importantes de lengua hablada han sido recopilados también en sectores específicos de investigación, entre ellos cabe destacar

- el proyecto CHILDES ITALIA, coordinado por Bortolini y Pizzuto para el CNR, llevando a cabo la archivación en el banco de datos internacional de CHILDES de varios *corpora* longitudinales de adquisición normal y patológica del italiano;
- el proyecto LIR de MURST (Léxico Italiano Radiofónico), coordinado por Maschio (Florencia, *Accademia della Crusca*) del que próximamente se publicará con apoyo de material multimedia una muestra de 70 horas de emisiones realizadas por 10 emisores radiofónicos nacionales.



y está diseñado para documentar extensamente la variación sociolingüística de la lengua hablada. La tipología de los textos documenta la variación siguiendo dos parámetros principales:

1) El número de locutores. Parámetro que determina el esqueleto del evento comunicativo y permite dividir los textos en monólogos, diálogos y conversaciones

2) La proyección social del contexto comunicativo, que permite variar las dimensiones sociales dentro de las cuales se sitúan los actos comunicativos: a) familia; b) dimensión privada; c) vida pública

Paralelamente a la tripartición familia - privado - pública, pero de manera separada a ésta, en la clasificación de los textos LABLITA se distingue si existe o no una forma de regulación de la interacción verbal. Este parámetro permite considerar si en el texto los turnos son libres o están sometidos a restricciones, si existen reglas implícitas o explícitas que los hablantes siguen en la organización de su texto, si el rol de los hablantes en la construcción del acto es paritario o diversificado y si la elección de la variedad de lengua está o no codificada.

El espacio mayor del corpus en número y variedad de textos está dedicado a la esfera de la familia y del privado, que sumadas constituyen dos tercios del total. Así el corpus da prioridad al habla espontánea específicamente en los contextos que constituyen el universo primario del individuo, familia y privado, sin presencia de regulación.

La obra "Corpus de italiano hablado" está compuesta por dos volúmenes y un CD. El primer volumen es una introducción al estudio del lenguaje oral. El segundo volumen es una antología de los textos de italiano hablado, en su mayoría de habla espontánea. El CD contiene la transcripción de los textos en formato electrónico estándar y un ejemplo en formato multimedia (Texto / sonido / análisis acústico) de una selección de los mismos.

La obra nace en paralelo a dos publicaciones similares, una para el francés y otra para el portugués. Los volúmenes "*Corpus di italiano parlato. Campioni*", "*Choix de textes de français parlé*", "*Português falado*" aparecen tras una intensa colaboración científica entre el "*Groupe Aixoise de Recherche en Syntaxe*" de la *Université de Provence* (GARS),

el *Centro de Linguística da Universidade de Lisboa* (CLUL) y el *Laboratorio Linguístico del Dipartimento di Italianistica* (LABLITA) de la Università di Firenze, con el cual en la actualidad la *Accademia della Crusca* tiene un programa de colaboración en investigación.

El volumen "*Corpus di italiano parlato. Campioni*" selección de textos hablados, tomados del corpus LABLITA, ha sido concebido en paralelo al volumen francés en el proyecto "Investigaciones contrastivas en italiano y francés hablado" conducido por el GARS y el LABLITA, dentro del programa de cooperación Italia- Francia GALILEO.

La muestra francesa ha sido recabada del "*Corpus du français parlé*" del GARS. La publicación del volumen francés está prevista dentro de la colección dedicada a textos y estudios sobre el lenguaje oral del *Institut National de la Langue Française* (INaLF). El volumen "*Português falado*" se realizó dentro del proyecto LINGUA por parte del CLUL. Las muestras del portugués hablado se seleccionaron del "*Corpus de referencia do português contemporâneo*" (CRPC) del CLUL.

Tanto al equipo de trabajo del GARS de Aix como al CLUL de Lisboa les pareció necesario y oportuno presentar textos que permitieran apreciar lo más posible la variación del habla. Han sido así incluidas no sólo variaciones de la estructuración del lenguaje y de la modalidad de la situación comunicativa. Además se han intentado ilustrar los varios aspectos de la lengua hablada en la vida civil para poder construir una imagen rica y similar en las tres lenguas. (Los criterios de la selección de la muestra publicada fueron discutidos dentro del proyecto de cooperación italo-francés GALILEO "Investigaciones contrastivas en italiano y francés hablado" conducido por el GARS para Francia y por el LABLITA para Italia)

La muestra seleccionada en el "*Corpus de italiano hablado*" de E. Cresti tiene por propósito documentar el italiano oral espontáneo e intenta dibujar la estructura base de un corpus de referencia para el italiano hablado.

La mayoría de los textos pueden ser reconocidos como textos procedentes de la región de Toscana pero no pueden ser considerados dialectales en el sentido estricto de la palabra. También se incluyen tres textos ("*Contadino toscano*", "*Marito e moglie*" y "*La sbornia*") que presentan fuertes características vernáculas, justamente para poder permitir

una comparación y que se pusiera de manifiesto el carácter de variedad regional de los otros<sup>2</sup>.

La muestra por otro lado aunque no se propone documentar una verdadera variedad diacrónica presenta en cualquier caso extremos significativos. Hay que señalar en todo caso que el italiano ha mostrado grandes cambios justamente en el arco de tiempo en el que se ha llevado a cabo nuestra recopilación (1965-2000) y que por tanto constituye en sí misma una documentación con valor histórico. Los textos transcritos corresponden a 7h 12' de sonido. La muestra está dividida en dos partes:

1) 42 textos breves, correspondientes cada uno a una secuencia sonora de entre 5 y 7 minutos

2) 7 textos largos, correspondientes cada uno de ellos a una secuencia sonora de entre 15 y 20 minutos.

La primera parte está dividida en 5 secciones. Las primeras tres, con 24 textos breves, documentan la variación del habla a través de variables eclécticas:

- a) edad de los emisores
- b) grado de escolaridad
- c) profesiones

Tales variables covarían en modo transversal respecto a la estructura semiológica y sociológica del corpus. A través de tales parámetros se ha obtenido una amplia variación diastrática y una cierta variación diafásica.

Las dos secciones siguientes están dedicadas a:

- d) contextos de uso (13 textos breves) y
- e) medios de comunicación (5 textos breves)

La parte dedicada a los medios de comunicación propone algunos casos de italiano oral transmitido por tres medios principales: cine, radio y TV.

---

<sup>2</sup> En algunos casos los textos del corpus presentan variedades fonéticas, tanto en el uso de las preposiciones como en la producción de otros elementos de la frase, que no se corresponden con las formas estándar. Sin embargo, en la descripción del corpus E. Cresti defiende que los textos seleccionados no son dialectales y por tanto se pueden considerar representativos del italiano oral actual. Un ejemplo de estas variaciones lo encontramos en el uso de la negación '*un*' en lugar de *non* "no", o la reducción y acortamiento de algunas palabras como *so'* en lugar de *sono* "soy". Todos los hablantes, cuyas emisiones han sido seleccionadas para la elaboración de este trabajo son italianos.

La segunda parte está dedicada a 7 textos largos que documentan la variación estructural de la lengua hablada según los contextos de uso, como en los textos breves. Se repite la misma estructura tanto en textos breves y largos para que sea posible verificar las observaciones lingüísticas en dos ámbitos de variación homogénea, aunque de extensión diferente. Esto aumenta el grado de significación de la muestra para un análisis lingüístico de cualquier tipo.

### 3. Proceso de análisis de los datos

Una vez seleccionado el corpus se empezó el análisis de las ocurrencias de las preposiciones en los diferentes textos del corpus. Para tal fin se desarrolló un análisis en tres fases:

1. Se descargó el corpus en un programa de concordancia llamado Monoconc. Este programa permite la búsqueda y selección de palabras de los textos que en él se introducen. El formato en el que hay que introducir los textos es justamente formato texto. Aquí se planteó un pequeño inconveniente en cuanto a la compatibilidad del formato del corpus de Cresti con el programa de trabajo utilizado puesto que el corpus de italiano contenía toda la notación simbólica típica del formato CHAT. Este formato incluye a parte de la información textual notación referida a la entonación y producción del acto de habla. Por ello antes de descargar los textos en el programa de concordancia se eliminaron estas partes del texto que no eran reproducciones de emisiones de los hablantes y que constituían aclaraciones, acotaciones referidas a elementos pragmáticos o notación del formato CHAT.

Por otro lado, todos los textos presentan una pequeña ficha técnica de carácter descriptivo referida al número de hablantes que participan en la situación, la edad de los mismos, fecha y lugar de grabación... Estas fichas técnicas se eliminaron también para dejar estrictamente el texto de italiano hablado, esto es, el texto de la conversación o del acto de habla. También se eliminaron del corpus descargado en el programa de concordancia las producciones de los sujetos menores de 18 años, con el fin de tener una muestra homogénea, de hablado espontáneo en el que tampoco hubiera interferencias relacionadas con la existencia de emisiones por parte de sujetos con un sistema lingüístico aun no estable. El corpus así seleccionado contiene 53.963 palabras.

2. Posteriormente se realizó las búsquedas de las preposiciones estudiadas tanto en su forma simple como con artículo, obteniendo los siguientes resultados:

Tabla n.1: "Número de ocurrencias de la preposición *A* en el corpus"

<b>Preposición <i>A</i></b>	<b>Número de ocurrencias</b>
a (prep. simple)	1006
al (a + il) mas. sing	129
allo (a + lo) mas. sing	9
alla (a + la) fem. sing.	105
all' (a + l') f/m. sing	73
ai (a + i) mas. plur	25
alle (a + le) fem. plur.	56
agli (a + gli) mas. plur.	6
ad (prep. simple)	27
a' (prep. simple)	5
<b>TOTAL</b>	<b>1426</b>

Tabla n. 2 "Número de ocurrencias de la preposición *in* en el corpus"

<b>Preposición <i>IN</i></b>	<b>Número de ocurrencias</b>
in	558
'n	49
ne' (in + i) mas. plur	1
nel (in + il) mas. sing.	119
nello (in + lo) mas. sing.	5
nell' (in + l') f/m. sing	30
nella (in + la) fem. sing.	56
nei (in + i) mas. plur.	24
negli (in + gli) mas. plur.	4
nelle (in + le) fem. plur.	29
<b>TOTAL</b>	<b>884</b>

Tras la descarga del corpus en el programa de concordancia se leyeron cuidadosamente todos los textos que conforman el mismo. De esta manera se observó que las ocurrencias de las preposiciones en el lenguaje oral aparecían a veces, por la rapidez en la producción o por la influencia de otras palabras cercanas, en formas no estándares y con

variantes fonéticas. Así se alcanzaron a encontrar los casos señalados con *ni*, *n'*, *a'* o *ne'* que constituyen variedades fonéticas de sus correspondientes estándares "*in*", "*a*" y "*nei*".

3. Una vez seleccionado el material, las ocurrencias y habiendo comprendido el contexto en el que éstas eran producidas, se procedió al análisis, clasificación y etiquetado de las diferentes preposiciones en categorías de conceptualización. Las categorías aquí señaladas son las que posteriormente se utilizaron en el análisis de los datos y fueron el resultado de un proceso de análisis y verificación del mismo. En algunos casos algunas de las categorías que en primera instancia se consideraron válidas después se descartaron pues la división de tales categorías no era pertinente. Las etiquetas utilizadas finalmente fueron las siguientes:

Tabla n. 3: "Etiquetas de clasificación del corpus"

<b>CATEGORÍA</b>	<b>ETIQUETA</b>
<b>CASOS ANALIZADOS</b>	
Punto (prototípico)	PUN
Punto de referencia	PUNref
Punto límite	PUNlim
Punto repetido	PUNrep
Punto de llegada	PUNmeta
Región	REG
Región no demarcada	REGNO
Punto en una escala	PUNES
Lugar con linde	LINDE
Locaciones relativas	RELA
Unicidad	UNIC
Dativo	DAT
Infinitivo	INF
Infinitivo con <i>in</i>	INFin
Acción Ej. <i>a lezione</i>	ACC
Extranjero	EXTR
Locación Absoluta	ABST
<b>CASOS NO ANALIZADOS</b>	
Repetición prep. <i>a</i>	REPa
Repetición prep. <i>in</i>	REPin
Frase no concluida con <i>a</i>	FNCa
Frase no concluida con <i>in</i>	FNCin
Expresión hecha con <i>a</i>	EXPRa

Los textos que han servido de base para la elaboración de esta tesis se encuentran en formato CHAT. En dicho formato se codifican las pausas y las repeticiones de manera diferente a la ortografía estándar. Por ello, al utilizar este material como ejemplos dentro de la tesis, se añadió la puntuación necesaria para facilitar al lector la lectura y comprensión de los ejemplos en cuestión.

#### 4. El análisis cuantitativo y estadístico

Por último, se procedió a cuantificar el número existente de ocurrencias de las diferentes preposiciones en las diferentes categorías encontradas. Las categorías que aparecen en la Tabla n. 3 se pueden dividir en dos categorías:

- a. Las etiquetas que señalan emisiones analizadas
- b. Las etiquetas que señalan ocurrencias no analizadas dentro de este análisis.

Las primeras corresponden a los patrones conceptuales y a las esquematizaciones de los mismos que se explican en los capítulos de Punto y Región.

Por el contrario las ocurrencias no analizadas son las cinco últimas que aparecen en la Tabla n.3. La categoría de "Repetición", tanto con la preposición *in* como con la preposición *a* se refiere a emisiones en las que el mismo emisor antes de completar la frase repetía en diferentes ocasiones la producción de la misma preposición. Un ejemplo de esta situación lo podemos ver en el siguiente ejemplo:

1. *tutta la documentazione riguardo alla (REPa) alla (PUNref) fine del dottorato*  
"toda la documentación en relación con con el final del doctorado"

En estos casos como se puede ver en el ejemplo (1) se etiquetó en función de su significado una de ellas y el resto de las repeticiones se marcaron con la etiqueta de repetición.

En cuanto a la etiqueta de "Frase No Concluida" (FNC), tanto con la preposición *in* como con la preposición *a*, se consideraron tales aquellas emisiones en las que el hablante no terminaba la producción o la interrupción de otro emisor impedía al primero la

conclusión de la frase. De esta manera la preposición quedaba colgada en el aire, sin un nominal que completara su función. Un ejemplo de este tipo de situaciones se puede ver en el siguiente ejemplo:

2. TIZ: *la devo spedire io direttamente a (FNCA)...*  
 "la tengo que mandar yo directamente a..."  
 \*IMP: *no no no lo spediamo noi*  
 "no, no, no, lo mandamos nosotros"

En algunos casos el hecho de que la frase no fuera concluida no dependía necesariamente de la intervención de otro hablante sino simplemente de una redirección de la comunicación realizada por el emisor.

Por último, la etiqueta referida a "Expresiones Hechas" (EXPRa) con la preposición *a*, se refiere a expresiones del tipo "*a priori*" y "*a posteriori*" que aparecen en el corpus. Aunque el tema de las expresiones hechas es un tema muy interesante y su consolidación con la selección de las preposiciones señaladas sería un argumento importante, este tema no será abordado en esta tesis y queda pendiente para futuras investigaciones.

A continuación se presentan las tablas conjuntas de las diferentes preposiciones, en las que aparecen el número de ocurrencias, los casos analizados y las categorías funcionales y patrones a los que corresponden.

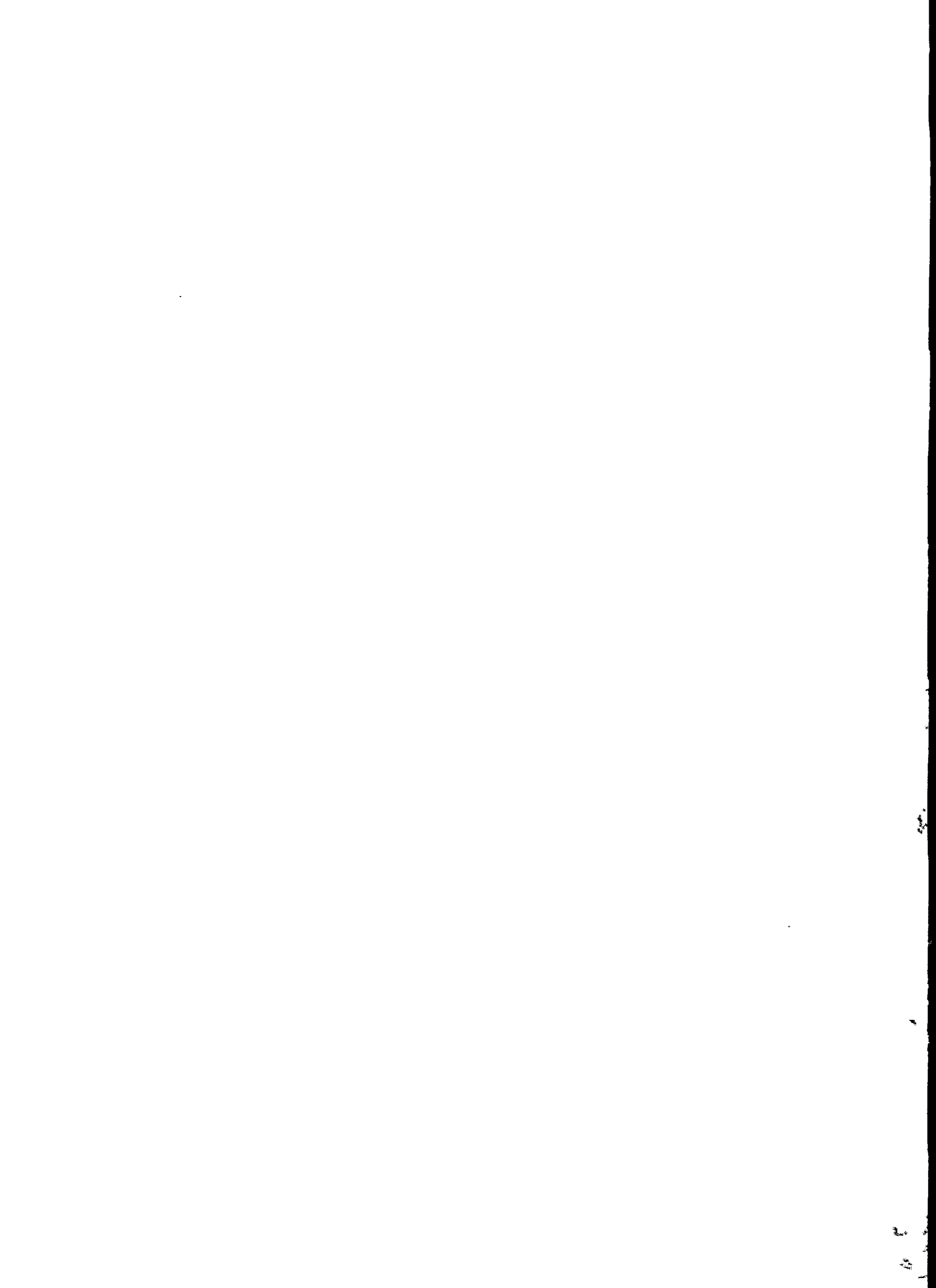
Tabla n.4: "Tabla conjunta de emisiones y etiquetas: La preposición *in*"

CATEGORÍA	ETIQUETA	OCURRENCIAS
Región	REG	185
Región no demarcada	REGNO	655
Locación Absoluta	ABST	21
Infinitivo con <i>in</i>	INFin	3
<b>Total analizado</b>		<b>864</b>
<b>Casos no analizados</b>		
Repetición prep. <i>in</i>	REPin	16
Frase no concluida con <i>in</i>	FNCin	4
Total no analizado		20 (2.21%)
<b>TOTAL</b>		<b>884</b>



Tabla n.5 "Tabla conjunta de emisiones y etiquetas: La preposición *a*"

CATEGORÍA	ETIQUETA	OCURRENCIAS
Punto (prototípico)	PUN	257
Punto de referencia	PUNref	180
Punto límite	PUNlim	83
Punto repetido	PUNrep	35
Punto de llegada	PUNmeta	20
Punto en una escala	PUNES	137
Lugar con linde	LINDE	16
Locaciones relativas	RELA	5
Unicidad	UNIC	133
Dativo	DAT	212
Infinitivo	INF	281
Acción Ej. <i>a lezione</i>	ACC	5
Extranjero	EXTR	3
<b>TOTAL analizado</b>		<b>1367</b>
<b>Casos no analizados</b>		
Repetición prep. <i>a</i>	REPa	30
Frase no concluida con <i>a</i>	FNCa	25
Expresión hecha con <i>a</i>	EXPRa	4
Total		<b>59 (4.1%)</b>
<b>TOTAL</b>		<b>1426</b>



**SEGUNDA PARTE:**

**LOS ESQUEMAS  
BÁSICOS**

**MENTALES**

## **SEGUNDA PARTE**

### **CAPÍTULO V**

#### **ESQUEMAS MENTALES BÁSICOS:**

La segunda parte de la tesis está formada por tres capítulos. En ellos se analizan los esquemas mentales básicos que sirven de base para el uso y distribución de las preposiciones *in* y *a* en italiano. Los esquemas correspondientes respectivamente a cada una de estas dos preposiciones son el esquema de Punto, para la preposición *a*, y el esquema de Región, para la preposición *in*. Cada uno de estos esquemas se analiza en un capítulo a parte considerando además las funciones sintácticas que los elementos que entran dentro de estas categorías pueden ejercer.

Esta sección de la tesis se cierra con el análisis de la existencia de una zona de alternancia en el uso de las preposiciones que está relacionada con la presencia de una zona de fluctuación en la conceptualización de determinados eventos. Estos casos aparecen analizados en el capítulo VII titulado la Zona de Fluctuación.

En los tres capítulos que conforman la segunda parte se presentan numerosos ejemplos que ilustran las diferentes categorías analizadas. La mayoría de ellos están recabados del corpus de E. Cresti, que sirvió de base para la elaboración de esta tesis y en general, cuando los textos por sí solos no son suficientemente claros o ilustrativos, se dan indicaciones del contexto en el que las frases han sido enunciadas.

El siguiente capítulo, por tanto, está dedicado al análisis del esquema conceptual de Región, relacionado con el uso de la preposición *in* en italiano.

### **LA REGIÓN**

En italiano la preposición *in* se utiliza para marcar la presencia de un elemento que es conceptualizado como una región. El concepto de región en general se establece por oposición al punto. Aun así podemos establecer cuales son las características básicas que presentan los elementos que entran dentro de la categoría de región. La configuración básica de los elementos clasificados como región presentan las siguientes características:

son elementos delimitados, demarcados, extensos, que pueden funcionar como contenedores y que internamente son homogéneos.

La región, por tanto, conforma un patrón conceptual con unas características básicas del cual han surgido dos esquematizaciones que proceden de la pérdida de rasgos de la configuración básica del patrón de Región. En este apartado se analizan tanto las características de los patrones conceptuales, como de sus esquematizaciones, así como las funciones sintácticas que éstas ejercen dentro de la lengua. El capítulo está dividido en tres secciones que corresponden respectivamente al patrón básico de conceptualización de la Región y sus dos esquematizaciones:

#### I. Configuración básica de la Región

- Esquematizaciones: I.a La región no demarcada  
I.b La locación absoluta

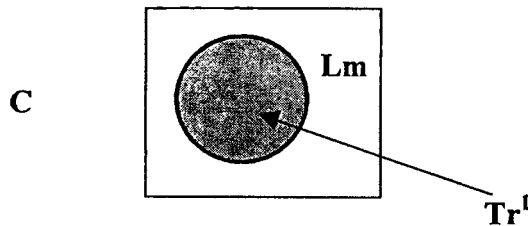
#### I. Configuración básica de la Región

Cuando nos referimos al concepto de "Región" como un elemento demarcado o delimitado nos referimos a que es un espacio concreto con un claro principio y fin espacial. Un ejemplo muy claro es el de los países o los continentes que están delimitados y demarcados por sus fronteras naturales o políticas. Otro ejemplo, tal vez más sencillo, podría ser el de una mesa. El tablero de la mesa tiene unos lindes perfectamente delimitados, más allá de los cuales no se puede ubicar ningún objeto. Por otro lado, los elementos conceptualizados como regiones pueden ejercer una función de contenedores, ya sea de objetos estáticos, como de objetos o elementos en movimiento. Por último, el conceptualizador considera la región como un espacio de características homogéneas; estas características pueden ser concretas o abstractas. Los elementos así conceptualizados pueden tener diferentes usos sintácticos.

En la Figura n.1 se presenta una imagen esquematizada del concepto de Región. El perfil de la figura está señalado con una línea continua, lo cual indica que el límite de la región está demarcado o claramente señalado. El interior de la figura es de color homogéneo, lo cual quiere mostrar que las características intrínsecas del patrón de región

son igualmente homogéneas. Por último "C" indica la presencia de un conceptualizador, de un hablante que va a ejercer el acto de habla.

Fig. 1 "La Región"



Ejemplos:

Países

- 1 *Abito in Italia (Francia, Messico)*  
"Vivo en Italia (Francia, México)"

En dichos ejemplos Italia, Francia o México se configuran como regiones, como espacios homogéneos y delimitados, contenedores de eventos o de acciones. Por tanto, los países son elementos que se conceptualizan como regiones y por tanto se marcan con la preposición *in*.

Regiones:

- 2 *Studio in Toscana, Liguria, Emilia Romagna*  
"Estudio en Toscana, Liguria, Emilia Romaña"

En el ejemplo (2) se puede ver como las regiones, estados y provincias también se configuran como regiones y permiten por tanto la presencia de la preposición *in*.

- 3 *Abito in Sicilia, Sardegna*  
"Vivo en Sicilia, Cerdeña"

El ejemplo (3) muestra el comportamiento de la preposición *in* con dos islas Sicilia y Cerdeña. En relación con la asignación de las preposiciones *in* y *a*, las islas en general se

---

<sup>1</sup> Tr=Trajector o Figura; Lm=Landmark o Fondo

conceptualizan como puntos y por tanto se marcan con la preposición *a*. Sin embargo Sicilia y Cerdeña son islas pero contemporáneamente son regiones de Italia y se marcan así con la preposición *in* como el resto de las regiones italianas. Cabe señalar que dentro del análisis de las gramáticas tradicionales italianas, para explicar esta diferencia de marcación, se dividían las islas en islas grandes e islas pequeñas, las primeras marcadas con la preposición *in* y las segundas con *a*. Esta explicación consideraba la existencia de múltiples excepciones, en las que diferentes islas recibían la marca de la preposición *a*. Ejemplos:

- 3.a *Andare a Malta, a Cipro, a Cuba, ad Haiti, a Santo Domingo...*  
Ir a Malta, a Chipre, a Cuba, a Haití, a Santo Domingo...

Los ejemplos siguientes nos muestran el comportamiento de la lengua en relación con las partes del cuerpo humano. Ejemplos:

- 4.a *prima di chiudergli le porte in faccia*  
"Antes de cerrarle las puertas en la cara"
- 4.b *la guerra con Venezia sembra metterla in ginocchio*  
"La guerra con Venecia parece ponerla de rodillas"
- 4.c *Questo codice nelle mani di Guarino è un testo*  
"Este código en (las) manos de Guarino es un texto..."

Las partes del cuerpo también se conceptualizan como regiones delimitadas, demarcadas que sirven como contenedores. Así en los ejemplos anteriores *faccia* "cara", *ginocchio* "rodilla" y *mani* "manos" presentan la preposición *in*, en los dos primeros casos sin artículo determinado, mientras que en (4.c) aparece la preposición unida al artículo determinado. Existen otros elementos que entran también dentro del patrón conceptual de región como se puede ver en el ejemplo (5.a):

- 5.a *nella cartoleria qui sotto vendono i costumi interi*  
"En la papelería de aquí abajo venden los disfraces enteros"

En este ejemplo vemos una palabra terminada en *-eria* "-eria" como ubicación, conceptualizada como región y por tanto marcada con la preposición *in*, unida al artículo determinado *la*.

Aunque como se ha visto la preposición marca en primera instancia la conceptualización de una región, ésta en sí misma puede tener diferentes funciones sintácticas que se derivan de esa primera base locativa. Las funciones sintácticas de los elementos introducidos por la preposición *in* son muy variadas y las veremos a continuación con los siguientes ejemplos.

### Funciones sintácticas de la Región

#### 1. Locación:

La función de locación implica la presencia de un elemento (objeto, animal, persona...) en una ubicación determinada, acompañada de verbos que de por sí no implican movimiento y que se pueden definir como estativos. Ejemplo:

6.a *Tanto n' ho da vénde' due in Firenze*  
"Tengo dos para vender en Florencia"

En (6.a) el hablante se refiere a dos casas que tiene en Florencia para vender. El verbo *avere* "tener" de la cláusula principal que está relacionado con la locación de las casas no es un verbo de movimiento sino que simplemente nos indica pertenencia. La ubicación es designada por la preposición *in* que acompaña a *Firenze*. Cabe señalar en este ejemplo que *Firenze* es tanto el nombre de la ciudad como el de la provincia en la que se encuentra la misma. Si interpretamos que el hablante se refiere a la ciudad y no a la provincia podría ser considerado un claro ejemplo de elemento con dos preposiciones, esto es, las ciudades se conceptualizan normalmente como puntos y por tanto se marcan con la preposición *a*. En cualquier caso lo que parece más relevante de este ejemplo es que:

1. La preposición en caso de ambigüedad puede proporcionarle al interlocutor la información que el contenedor no da.

2. La presencia de elementos con dos preposiciones y por tanto de una zona de fluctuación es perfectamente válida y responde a la conceptualización del elemento como



punto o como región. Este es un argumento a favor de nuestra argumentación pues en estos casos no existe ni una diferenciación de carácter sintáctico, ni una diferenciación en relación con la selección del objeto conceptualizado.

- 6.b *Il Papa è 'n Brasile in questo momento*  
"El Papa está en Brasil en este momento"

En (6.b) la locación está indicada con la preposición *in* y el lugar en el que se ubica el sujeto es un país, Brasil. Una vez más el verbo de esta cláusula es estativo, o sea no implica movimiento, en este caso se trata de la cópula *essere* "estar".

- 6.c *i gancini che vendono in farmacia pe' chiudere gli sportelli*  
"Los ganchitos que venden en la farmacia para cerrar las puertas"

- 6.d *Della presenza del pubblico ministero in quest' aula*  
"De la presencia de la fiscalía en esta sala"

- 6.e *Voleva a tutti i modi fumare in classe*  
"Quería a toda costa fumar en clase"

En (6.c), (6.d) y (6.e), encontramos diferentes locaciones introducidas por la preposición *in*. Tales locaciones son conceptualizadas como regiones. Todas ellas son espacios demarcados, delimitados y que sirven por tanto de manera clara como contenedores. Se trata de espacios cerrados, esto es, una farmacia en (6.c), una sala en (6.d) y una clase en (6.e). En el caso de (6.d) el valor de *aula* "sala", como contenedor, como habitación de un edificio puede expandirse a un significado funcional y puede adquirir el valor de tribunal y por extensión de juicio. En cualquier caso los verbos que acompañan a todas estas locaciones son verbos estativos que por tanto no implican movimiento (*vendere* "vender" y *fumare* "fumar")

- 6.f *allora segnatelo nell' agenda per benino, bravo bambino*  
"Entonces apúntatelo bien en la agenda, como un niño bueno"

- 6.h *Forse ce l' avete nel foglietto*  
"Tal vez lo tienen en la hoja"

En estos dos ejemplos encontramos ubicaciones similares, esto es, una agenda y una hojita. Ambas se conceptualizan como regiones, como contendores homogéneos de información, de escritura, de datos... En ambos casos los verbos que acompañan a dichas locaciones son estativos (*segnare* "apuntar" y *avere* "tener").

- 6.i *Devi fare una dichiarazione da fare in Comune*  
"Tienes que hacer una declaración en el Municipio"

El ejemplo (6.i) presenta la misma peculiaridad que la que ya se observó en (6.a). Esto es, *Comune* "Municipio" es una palabra que puede tener el significado de municipio como demarcación territorial de carácter menor y también puede referirse a la institución en cuanto órgano administrativo en el que se realizan determinadas diligencias relacionadas con la posesión de bienes inmuebles. Dadas las características del contexto se puede deducir que el significado atribuido a esta palabra en esta frase es el segundo de los dos señalados. Aún así, como en el caso anterior en sentido estricto podríamos decir que es otro ejemplo de elemento que puede ser acompañado por dos preposiciones: *in* en cuanto que contenedor, edificio y por tanto región, *a* en cuanto que institución única, puntual y referencial. La selección de una u otra preposición no tiene que ver con una diferenciación de ubicación, de función sintáctica o de contexto, sino con la diferente conceptualización del hablante del evento.

- 6.j *'un mi vengano in mente*  
"No me acuerdo (Lit. no me vienen a la mente)"

Como se veía ya en los ejemplos del principio las partes del cuerpo se conceptualizan como regiones delimitadas y demarcadas que se marcan con la preposición *in*. Se podría aducir en este caso que *venire* "venir" es un verbo de movimiento y que por tanto la función sintáctica de *in mente* en este ejemplo es la de un alativo, esto es, la de

meta de un movimiento, en este caso abstracto. Sin embargo, *venire in mente* en la actualidad en italiano tiene un significado componencial que deriva de los dos elementos (el predicado y la locación) y que se podría traducir en español como acordarse.

## 2. Locación Abstracta.

Otra función sintáctica que puede tener los elementos introducidos por la preposición *in* es la de locación abstracta. Ejemplos:

- 7.a *invece io, in Dustin Hoffman, ci vedo proprio un contrassegno costante*  
"En cambio yo, en Dustin Hoffman, aprecio un contrapunto constante"
- 7.b *trasferirsi completamente in un' altra persona*  
"Transformarse completamente en otra persona"

Los ejemplos (7.a) y (7.b) son especialmente representativos porque la ubicación abstracta referida es una persona, en el primer caso incluso una persona identificada con nombre y apellido (*Dustin Hoffman*). Estos ejemplos nos muestran una vez más como las características del objeto o del lugar de la locación son un punto de partida para la conceptualización del mismo en calidad de región o de punto, pero no son determinantes en la selección de la marca.

No podemos imaginar nada más puntual, ni más único que una persona, nada más definido y concreto que un ser humano. De hecho es normal que la mayoría de las veces los nombres de persona se constituyan como metas de transferencia y como tales que su función sintáctica sea la de dativos marcados con la preposición *a*. Sin embargo, en los dos ejemplos anteriores los seres humanos se conceptualizan como región de características homogéneas, como locación abstracta y como región demarcada que es señalada e indicada con la preposición *in*. Los verbos que acompañan a estas locaciones abstractas respectivamente en (7.a) y (7. b) son *vedere* "ver" y *trasferirsi* "mudarse" o "transformarse".

### 3. Alativo

Los elementos conceptualizados como regiones e introducidos por la preposición *in* pueden tener también la función sintáctica de alativo, esto es, de meta de un movimiento. Esto se puede apreciar en el ejemplo (8.a), en el que Brasil se constituye en la región de llegada de un movimiento y es marcado con la preposición *in* en cuanto país, pero sobre todo porque es conceptualizado como una región, como contenedor, demarcado y delimitado.

- 8.a *È andato in Brasile*  
"Ha ido a Brasil"

### 4. Tiempo

Los elementos introducidos por la preposición *in* pueden además tener la función sintáctica de complementos de tiempo, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

- 9.a *tutto questo deve essere fatto in novanta giorni*  
"Todo esto debe hacerse en 90 días"
- 9.b *io sono stata assunta nell' aprile del settantasei, primo aprile settantasei*  
"Me contrataron en abril del 76, el primero de abril del 76"

En (9.a) y (9.b) la preposición *in* introduce los complementos de tiempo, en un caso indicado con el sustantivo *giorni* "días" y en el segundo con el nombre de uno de los meses del año *aprile* "abril". La conceptualización de ese espacio temporal como una región, en clara extensión de la imagen locativa, no tiene que ver necesariamente con la extensión del tiempo indicado, pueden ser por tanto minutos, segundos etc.

- 9.a' *Tutto questo deve essere fatto in novanta minuti (secondi...)*  
"Todo esto debe hacerse en 90 minutos (segundos...)"

Por tanto y como se desprende de los ejemplos en (9.a') lo importante es la conceptualización por parte del hablante de este tiempo como un espacio homogéneo en el

que se realizan acciones o en el que tienen lugar eventos y no tanto las "dimensiones" del mismo.

En los siguientes ejemplos el elemento temporal que es conceptualizado como región es un año o un conjunto de años. En ambos casos, (9.c) y (9.d) los elementos temporales son introducidos por la preposición *in*, ya sea con artículo como en el primer caso, ya sea con la preposición simple como en el segundo.

- 9.c *Sarei potuta andare in pensione nel novantacinque, no? quando c'avevo 19 anni*  
"Habría podido jubilarme en el 95, no? cuando tenía 19 años"
- 9.d *Trenta milioni restituibili o in cinque o in dieci anni*  
"30 millones a regresar en cinco o en diez años"

Cabe señalar de nuevo que las dimensiones del tiempo considerado no son determinantes en la conceptualización por parte del hablante del tiempo como región o como punto. De hecho en muchos casos el tiempo es señalado de manera puntual, con la preposición *a* aun cuando se trate de las mismas medidas de tiempo que hemos visto en este apartado conceptualizadas como regiones.

## 5. Medio

Por otro lado los elementos introducidos por la preposición *in* pueden tener también una función sintáctica de medio. Ello se puede apreciar en el ejemplo siguiente:

- 10.a *Vado in bicicletta, in motorino, in aereo*  
"Voy en bicicleta, en motocicleta, en avión"

En estos ejemplos el medio de transporte, bicicleta, motocicleta, avión, es conceptualizado como una región, como un contenedor que permite el desplazamiento del sujeto. Normalmente la función de medio es expresada e introducida por la preposición *in* en italiano, sin embargo no es una regla carente de excepciones como se puede ver en el siguiente ejemplo:

10.b *Vado a piedi*  
"Voy a pie (PL)"

10.c *Sono in piedi*  
"Estoy de pie (PL)"

En (10.b) aparece *piedi* "pies" con la función sintáctica de medio, mientras que en (10.c) este mismo elemento indica simplemente una locación estática. La explicación de este tipo de fenómenos se analizará más en detalle en la sección de "Zona de fluctuación" pero lo que nos interesa hacer notar en este caso es que el uso de una preposición u otra en (10.a) y (10.b) también responde a la sensibilidad de la marca en relación con los patrones conceptuales ya señalados. Esto es, los medios de transporte que aparecen en el ejemplo (10.a) se pueden conceptualizar más fácilmente como regiones o espacios contenedores en los que o a través de los cuales se realiza el movimiento. En cambio en el ejemplo (10.b) el medio y el conceptualizador son uno, no existe una diferencia o una región contenedora de este movimiento. Por ello resulta posible marcar como un punto y por tanto con la preposición *a* el medio en el ejemplo (10.b).

## 6. Modo

Por último, los elementos introducidos por la preposición *in*, dentro del patrón básico de región demarcada pueden ejercer también la función sintáctica de modales.

11.a *andarono tutti in maschera*  
"Fueron todos disfrazados (Lit. en disfraz)"

En dicho ejemplo la región en cierto sentido es una región abstracta, en cuanto que el disfraz se concibe como espacio de características homogéneas que permea con sus características a los sujetos. El ejemplo sería válido también para cualquier otro tipo de prenda.

11.b *andarono in jeans, in pantaloni*  
"Fueron en mezclilla, en pantalones"

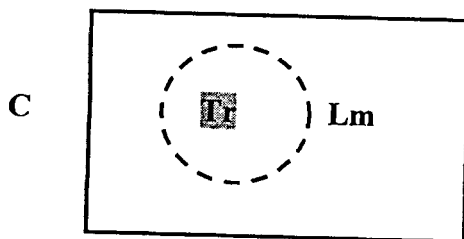
Estos ejemplos nos permiten ver cómo algunos modales tienen un origen de locaciones abstractas y que aunque en la actualidad tienen un valor modal siguen presentando una marca, la preposición *in*, que originalmente tenía un significado estrictamente espacial.

### Las esquematizaciones del patrón básico de Región

#### La Región no demarcada

La preposición *in* puede igualmente servir para marcar la presencia de una región incluso cuando ésta no está demarcada, esto es, cuando sus límites no son claros. La región no demarcada posee la característica de ser extensa pero no tiene un linde demarcado claro o delimitado. En cualquier caso es un espacio de características homogéneas y su conceptualización tiene una base locativa pero las funciones sintácticas de los elementos que se inscriben dentro de este patrón son también variadas. En la Figura n.2 aparece una imagen esquematizada del patrón de "Región no demarcada". El perfil punteado de la figura indica que la región conserva las otras características propias del patrón básico de región demarcada, pero no así la de delimitación o demarcación. El color interno de la figura no es blanco como la anterior para poner de manifiesto que esta es una esquematización del patrón básico original. Por último, el conceptualizador sigue estando marcado con la letra C.

Fig.n. 2 : "La región no demarcada"



Ejemplos:

12.a *Ho una casa in montagna*  
"Tengo una casa en la montaña"

12.b *Vado in vacanza in montagna*  
"Voy de vacaciones a la montaña"

En los anteriores ejemplos vemos cómo el elemento introducido por la preposición *in* es una región no demarcada. Una montaña no presenta un linde concreto que indique su fin. Casos similares de regiones típicamente no demarcadas podrían ser los de bosque o colina.

En (12.a) el verbo de la cláusula es *avere* "tener", mientras que en el ejemplo (12.b) el verbo que rige la frase es un verbo de movimiento *andare* "ir". Por tanto, las regiones no demarcadas pueden conceptualizarse tanto como locaciones de un evento como metas de un movimiento. De hecho las funciones que estos elementos pueden ejercer desde un punto de vista sintáctico son variadas.

Funciones sintácticas de la "Región no demarcada":

### 1. Locativo:

La función básica de los elementos conceptualizados como regiones no demarcadas es la de locativos. Esta función presenta posteriormente extensiones de significado. La función de locativo se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

13.a *L' albero succhia, succhia in terra*  
"El árbol chupa, chupa de la tierra"

En el ejemplo (13.a) la tierra es conceptualizada como región no demarcada en la que se produce un evento determinado. El ejemplo está sacado del texto del corpus *Contadino* "Agricultor". El emisor está hablando de las propiedades que los diferentes aceites de oliva tienen en función de la tierra en la que se encuentra la planta. Así el hablante explica que la calidad del producto que produce el árbol tiene que ver con la tierra ya que el árbol chupa sus nutrientes de la tierra o en la tierra. La tierra, semánticamente, se puede concebir como un espacio, como una región que obviamente no está delimitada, pero sus características son claras y homogéneas y por tanto consideradas como una región no demarcada. Esto como hemos visto en italiano se marca con la presencia de la preposición *in*.

Una vez más el nominal *terra* "tierra" nos muestra otro ejemplo de elementos que pueden conceptualizarse de diferentes maneras. Así, la tierra, como espacio físico, presenta



claramente un límite demarcado. Esto no es contradictorio con la marcación presente en (13.a), pues cuando este patrón conceptual se quiera asociar al nominal tierra el hablante tendrá la opción de marcarlo con la preposición *a*. De hecho, si un objeto se cae o se encuentra en el suelo como en los ejemplos (13.b) y (13.c) esta locación o esta meta del movimiento se marcará con la preposición *a*, en lugar que con *in*, como en el ejemplo (13.a).

- 13.b *La penna é caduta a terra*  
"La pluma cayó al suelo"
- 13. c *Il bambino é a terra*  
"El niño está en el suelo"

## 2. Locación Abstracta:

Otra función que pueden ejercer los elementos introducidos por la preposición *in* dentro del patrón conceptual de región no demarcada es la de locación abstracta. Ejemplos:

- 14.a *Milano può essergli utile nella sua azione di governo*  
"Milán puede serle útil en su acción de gobierno"
- 14.b *Perché non son abituata a parlare 'n pubblico*  
"Porque no estoy acostumbrada a hablar en público"
- 14.c *Ora sono nel Partito Popolare*  
"Ahora estoy en el Partido Popular"

En los tres ejemplos de (14.a), (14.b) y (14.c) se encuentra la preposición *in* como introductora de elementos que se conceptualizan como regiones demarcadas pero en las que están teniendo lugar eventos. Los elementos en cuestión son respectivamente: *azione di governo* "acción de gobierno", *pubblico* "público" y *Partito Popolare* "Partido Popular".

Todos ellos van acompañados de verbos estativos, (ser útil, hablar y estar) que indican que determinados eventos tienen lugar en estas locaciones abstractas. Las características de estos espacios, de estas locaciones nos muestran que son ubicaciones no concretas, no demarcadas y sin límites claros o definidos; sin embargo son conceptualizados como regiones. Este tipo de locaciones abstractas posteriormente se

extiende también a la introducción de espacios mentales con la misma preposición *in*, ya sean espacios mentales concebidos como meta de un movimiento alativo abstracto o como ubicación de una situación o evento determinado.

14.d *É / é andato in crisi*  
"Está / cayó en crisis / depresión"

En el ejemplo (14.d) la crisis o la depresión es la locación abstracta en la que se encuentra o a la que llega el individuo. Es un espacio mental y como tal un espacio no concreto, no delimitado, no demarcado y sin límites claros, sin embargo, se conceptualiza como región y por tanto introducido por la preposición *in*. En los siguientes ejemplos aparecen de nuevo casos de locaciones abstractas conceptualizadas como regiones no demarcadas:

14.e *In poche parole che libertà di azione avranno le truppe della forza multinazionale?*  
"En pocas palabras ¿qué libertad de acción tendrán las tropas de la fuerza multinacional?"

En el ejemplo (14.e) el espacio abstracto en el que tiene lugar el evento es un espacio no concreto, obviamente no demarcado ni delimitado. Además los elementos no físicos se pueden constituir como espacios de ubicación de eventos.

Por otro lado, existen en italiano múltiples expresiones en las que las palabras, los escritos, la lengua... se constituyen en espacios para la ubicación de eventos. Un caso sería por ejemplo la expresión: *in parole povere* que literalmente querría decir en "palabras pobres" y que se podría traducir más libremente como "en palabras sencillas" o "hablando sencillamente". Los objetos físicos pueden ser conceptualizados como regiones como se pudo ver en ejemplos anteriores (libro, agenda,...) en los que se ubican eventos y las palabras, aun no siendo un objeto físico tangible, se constituyen como los espacios mentales, como las ideas o los estados anímicos en regiones no demarcadas, que pueden ser sedes de eventos o metas de movimientos abstractos.

- 14.f *che c'era le principesse in incognito*  
"Había princesas de incógnito"
- 14.g *O si prende questo in affitto, si fa a votazioni*  
"O se toma éste en alquiler y se hace a votación (de común acuerdo)"
- 14.h *Lo vedremo più in dettaglio*  
"Lo veremos más en detalle"

Los ejemplos (14.f-h) muestran otros espacios abstractos que una vez más son conceptualizados como regiones no demarcadas. En ellos se ve, como en los anteriores, cómo la acepción locativa parte de una conceptualización concreta y física para posteriormente aplicarse y extenderse también a ámbitos de locaciones abstractas que son identificadas como regiones no delimitadas.

### 3. Alativo:

Las regiones no demarcadas pueden tener también la función sintáctica de meta de un movimiento. Ejemplos:

- 15.a *Sono andata in montagna, in spiaggia*  
"He ido a la montaña, a la playa"

En el ejemplo (15.a) el verbo de la cláusula es un verbo de movimiento *andare* "ir" y la región no demarcada se configura como meta de llegada del movimiento. Tanto la montaña como la playa son regiones, espacios físicos de características homogéneas pero sin un límite demarcado. Esto, que parece obvio en el caso de la montaña, podría parecer poco acertado para el caso de la playa que puede entenderse como un espacio delimitado por un límite que es el de la orilla o el del mar. Curiosamente cuando los hablantes de italiano indican una trayectoria similar poniendo como meta el mar y no la playa la preposición elegida para marcar tal evento es *a* y no *in*. ¿A qué se debe esta diferenciación?

- 15.b *Sono andata al mare*  
"He ido al mar"(Sdo: he ido a la playa)

En (15.a) el punto de llegada del movimiento es una región en la que se pueden realizar otras acciones, otros movimientos, es una región homogénea, región de llegada del alativo indicado esto es, la playa. En cambio, en el segundo caso cuando el hablante indica que ha ido al mar, no está indicando que ha estado todo el tiempo en el mar y que se ha movido en ese espacio homogéneo, sino al contrario que su destino como en el primer caso era la playa en la que tiene una casa, en la que ha jugado o en la que ha pasado el día. Esto implica que el mar no se conceptualice como región no demarcada marcándose con *in*, sino todo lo contrario, que sea marcada con *a* en cuanto que lo que se está señalando es el punto o la zona de contacto de ambas regiones.

15.c *loro sostengono di averle poi gettate nel fosso per puro spirito goliardico*  
"Ellos dicen que después las tiraron en el foso por puro espíritu goliárdico"

15.d *tu lo metti nell' olio e tu lo mangi*  
"Tu lo metes en el aceite y luego lo comes"

Los ejemplos (15.c) y (15.d) tienen como meta del movimiento regiones no demarcadas que son introducidas por la preposición *in*. En el primer caso la locación que se constituye en meta de este movimiento es un foso mientras que en el segundo caso la región no demarcada es el aceite. El ejemplo (15.d) es muy similar al (15.e) la única diferencia es que en lugar de ser el aceite el destino del movimiento es el vino. Los dos elementos son marcados con la preposición *in* y señalan la presencia de una región no demarcada de características homogéneas.

15.e *se nel vino ci metti lo zucchero aumenta la gradazione*  
"Si pones azúcar al vino aumenta la graduación"

En el siguiente ejemplo se encuentra una situación parecida a la anteriormente presentada en (15.a) y (15.b).

15.f *Modigliani dice di voler gettare in acqua questa testa*

"Modigliani dice que quiere tirar la cabeza al agua"

El contexto del ejemplo (15.f) es el siguiente: se trata de un diálogo en el que se relata la aparición de unos supuestos bustos o esculturas de Modigliani o al menos atribuidos al artista. El artista, cuenta la leyenda, ante la reacción adversa de la crítica decide tirar las cabezas o los bustos que ha realizado a un foso en el que hay agua. Como se puede apreciar el punto de llegada del movimiento de dichos objetos es el agua. Una vez más podría pensarse que este elemento se debería marcar con la preposición *a*, en cuanto que es un elemento con un límite demarcado. Sin embargo, el agua se conceptualiza como región homogénea puesto que las cabezas no van a quedar en la superficie flotando sino que se presupone que van a penetrar quedando sumergidas y dentro de esta región. Por tanto el agua en el ejemplo (15.f) se marca con la preposición *in*.

#### 4. Alativo abstracto:

Otra de las funciones que pueden ejercer los elementos conceptualizados como regiones no demarcadas es la de alativos abstractos. En este caso la región no demarcada es además una región abstracta, no concreta, meta de un movimiento, que es indicado por el verbo de la cláusula. Ejemplos:

- 16.a *ci sono altri colleghi che sono andati in pensione*  
"Hay otros colegas que se han jubilado" (Lit. se han ido en pensión)

En el ejemplo (16.a) el movimiento de la acción está indicado por el verbo *andare* "ir", pero la meta de este movimiento no es una meta concreta, demarcada o simplemente física. El destino de este movimiento abstracto es la jubilación. Como en el caso de las locaciones abstractas en las que estados mentales, ideas o elementos abstractos, no tangibles y no físicos, podían ser sedes de eventos, estas ubicaciones abstractas pueden ser también meta y destino de movimientos abstractos. Todos ellos siguen concibiéndose como regiones no demarcadas de características homogéneas y como tales son introducidas por la preposición *in*.

- 16.b *sennò gli danno 'n adozione i bambini negri*  
"Si no le dan en adopción los niños negros"

El caso (16.b) es prácticamente idéntico a (16.a). La única diferencia notable es que "dar en adopción" puede ser interpretado no sólo como un movimiento abstracto, sino que también se le puede dar una interpretación modal. Como en el caso de los locativos abstractos se puede apreciar que espacios mentales o espacios abstractos, que en principio tienen una configuración locativa permiten una extensión de significado hacia funciones de carácter modal. La preposición que se usa en este caso sigue siendo *in* en su alomorfo *'n*. Esta forma es frecuente dentro del habla, aunque no es aceptada para el "escrito".

- 16.c *son venut' in contatto con questo caso*  
"Entraron en contacto con este caso"

Por último, en el ejemplo (16.c) encontramos otro verbo de movimiento *venire* "venir" cuya meta o destino es una región abstracta, indicada en este caso por el nominal *contatto* "contacto". El caso del nominal contacto podría ser igualmente un ejemplo de elemento con dos preposiciones típico de la zona de fluctuación. Poner algo en contacto con algo implica necesariamente la existencia de un confin, de un perfil o de un límite entre ambos objetos que estaban previamente separados y posteriormente se acercan y unen. Por tanto cabría la posibilidad de considerar este espacio no como una región no demarcada sino al contrario como una zona con linde, pues la misma existencia del linde es la que permite el contacto, desde un punto de vista concreto, aunque su significado se haya podido extender a un significado más abstracto. Una vez más se puede apreciar que las características de la locación en sí tienen una cierta importancia en la selección por parte del hablante del patrón de conceptualización, pero como se vio en casos anteriores no es el único factor a tener en cuenta y la presencia de otros elementos son los que nos permiten este tipo de construcciones.

## 5. Tiempo:

Otra de las funciones sintácticas que pueden ejercer los elementos conceptualizados como regiones no demarcadas es la de tiempo. El tiempo, como se ha visto anteriormente, puede ser visto como un espacio delimitado y mensurado y por tanto como una región delimitada, pero obviamente no es la única manera en la que puede concebirse el tiempo. De hecho, se puede seleccionar un momento concreto del tiempo y concebirlo como un punto e igualmente puede ser considerado como una región no demarcada o no delimitada de características homogéneas. Es este el caso que aparece a continuación:

- 17.a *ci pensi un attimo in quel periodo, io ho dovuto...*  
"Piense un momento en esa época, yo he tenido..."

En el ejemplo (17.a) aparece una construcción muy interesante. Por un lado el verbo *pensare* "pensar" normalmente va seguido de la preposición *a*. Ejemplo:

- 17.b *Penso a te*  
"Estoy pensando en tí"

Por otro lado, un periodo de tiempo puede ser conceptualizado perfectamente como un momento puntual del tiempo y la frase (17.a) sería perfectamente gramatical.

- 17.a' *pensi a quel periodo*  
"piense en esa época"

Esto se verá más detalladamente en el apartado dedicado a "La zona de fluctuación", pero sirva en este momento simplemente para reforzar la tesis que se está defendiendo, esto es, que la diferencia en el uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano no se debe a una funcionalidad sintáctica, ni a las características intrínsecas semánticas del elemento que acompaña la preposición, sino a la conceptualización que de tal objeto hace el hablante y que hasta cierto punto la lengua ha generalizado.

En el siguiente ejemplo encontramos de nuevo un espacio temporal conceptualizado como una región no demarcada.

- 17.b *io sto parlando di casse da utilizzare in serate*  
"Yo estoy hablando de altavoces / bocinas para usar en las tardes"

El ejemplo (17.b) presenta un nominal *serate* "tardes" que no es concreto en la delimitación del tiempo. Este espacio temporal es indicado con la preposición *in*. El ejemplo (17.c) está íntimamente relacionado con el concepto de locación absoluta que se verá más adelante.

- 17.c *so' arrivato in ritardo, ciao !*  
"He llegado con retraso, adiós!"

El espacio de tiempo al que nos referimos no es un punto dentro del tiempo, el nominal *ritardo* "retraso" indica una región temporal no demarcada ni delimitada que es introducida por la preposición *in* y conceptualizada como una región no demarcada.

#### 6. Modo:

Por último, las regiones no demarcadas pueden tener un rol sintáctico y un papel semántico de modales. Esto como se vio anteriormente procede de una extensión de significado de locativos y alativos abstractos. Ejemplos:

- 18.a *la borsa può essere realizzata in vari materiali*  
"La bolsa puede realizarse en varios materiales"

En el ejemplo (18.a) el hablante es un artesano que está explicando el proceso de elaboración de unos bolsos. Así, explica que los bolsos pueden hacerse con diversos materiales. Existe una íntima relación entre algunos modales y una base locativa abstracta. En primera instancia se ve la existencia de una conceptualización espacial, en la que los diferentes materiales constituyen una región no demarcada en la que pueden realizarse determinados eventos. Posteriormente este significado locativo se extiende a un valor



modal. El ejemplo (18.a) de hecho podría también expresarse con la preposición *con* para remarcar el significado modal.

- 18.a' *la borsa può essere realizzata con vari materiali*  
"La bolsa puede realizarse en varios materiales"
- 18.b *tutta truccata in quel modo*  
"Toda maquillada de esa manera"
- 18.c *voi siete in dubbio*  
"Ustedes están en duda (en tela de juicio)"

El caso presentado en (18.c) es muy similar a los vistos en los apartados de locaciones abstractas. La duda, en el ejemplo (18.c), se convierte en un espacio mental, un espacio abstracto de características homogéneas que permite la presencia de objetos y la existencia de acciones. Este origen locativo permite posteriormente una interpretación y una extensión de carácter modal que es la que apreciamos en este ejemplo. "Estar en duda", como región no demarcada, como espacio mental no delimitado permite la extensión de su significado a "estar en tela de juicio" y como modal de origen locativo de región no demarcada se indica con la preposición *in*.

- 18.d *appunto in particolare modo cominciando a parlare dello spazzamento...*  
"justamente en modo particular empezando a hablar de la limpieza de la ciudad..."

En el ejemplo (18.d) se presenta de nuevo la extensión de significado de un locativo abstracto a un significado y una función modal. Como en los casos anteriores el nominal indica que este espacio no es demarcado y se podría decir que su significado original es menos espacial y más modal.

### I.b Locaciones absolutas

Cuando ubicamos la presencia de un objeto o de un evento podemos hacerlo de dos maneras básicamente: tomando un punto de referencia para localizar esta ubicación o indicando de manera general la ubicación del mismo. El primer caso sería el de las

locaciones relativas en las que el hablante selecciona un punto de referencia para indicar la ubicación de un objeto. En algunos casos el punto de referencia está implícito y es el propio hablante. Ejemplo:

19.a *El cuadro está a la derecha*

19.b *¡Pon ese libro más a la izquierda!*

19.c *¡Ponte delante mío!*

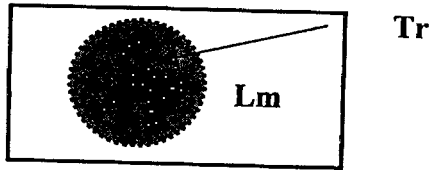
Tanto en (19.a) como en (19.b) el punto de referencia para seleccionar donde se ubica la derecha y la izquierda es el propio hablante que se configura como punto de referencia de la ubicación de otros elementos o acciones. A este tipo de localización de eventos u objetos se le denomina locación relativa.

El segundo caso de localización de objetos y eventos se define como locación absoluta. Este tipo de localización no toma como punto de referencia al hablante mismo sino que hay elementos externos objetivos que por sí solos señalan la ubicación del objeto indicado. Ejemplos:

19.d *El cielo está arriba y el infierno abajo*

Las locaciones absolutas en italiano se construyen como regiones cuya locación no necesita un referente explícito. Son regiones no definidas, no delimitadas y homogéneas que son introducidas por la preposición *in*. Una vez más las funciones sintácticas que pueden ejercer estos elementos son variadas. En la Figura n.3 aparece una imagen esquemática del patrón de locación absoluta. Como en la Figura n. 2 en la Figura n.3 el perfil aparece punteado, lo cual quiere indicar que esta locación no tiene de por sí demarcados los límites. Por otro lado su locación es independiente de la ubicación del conceptualizador, por ello este no aparece en la figura. La parte interna de la figura sigue siendo de color gris para señalar que es una esquematización que procede del esquema básico de región y que las características intrínsecas, tanto concretas como abstractas de esta locación son homogéneas.

Fig.n. 3 "Locación absoluta"



Los elementos conceptualizados como locaciones absolutas pueden ejercer diferentes funciones sintácticas en italiano:

### 1.Locativo:

Las locaciones absolutas, desde un punto de vista sintáctico, pueden ejercer la función de locativos. Ejemplos:

- 20.a *Il governo italiano non ha interlocutori nel sud*  
"El gobierno no tiene interlocutores en el sur"

En el ejemplo (20.a) "el sur" es la zona o región en la que tiene lugar el evento. Es una región, una vez más, pero específicamente podemos decir que además es una locación absoluta, en contraposición con las locaciones relativas que en italiano son marcadas con la preposición *a*.

- 20.b *Giuseppe che si sta soffiando il naso in sotto*  
"José se está sonando la nariz para abajo"

En el ejemplo (20.b) la locación absoluta se puede entender también con un valor modal, esto es, ya que señala la manera o el modo en el que se ejecuta la acción. Por tanto se puede decir que existen significados modales con una base locativa, en este caso de locaciones absolutas. En primera instancia estas locaciones son conceptualizadas como regiones y por tanto marcadas con la preposición *in*, posteriormente su significado se extiende y de un valor puramente locativo, pasa a tener un significado modal.

- 20.c *uno si mette più 'n giù, dove c'è il Titolini*  
"Uno se pone más abajo, donde está el Titolini"

Por último, en el ejemplo (20.c) nos encontramos ante un caso de locación absoluta con valor exclusivamente locativo. La preposición *in* aparece en su alomorfo *'n*, lo cual es perfectamente normal ya que encontramos la presencia de la vocal acentuada "u" que precede a la preposición y que provoca la eliminación de la "i" inicial de la preposición.

## 2. Locación abstracta:

Las locaciones absolutas pueden ejercer también otras funciones sintácticas a parte de meros locativos, el ejemplo siguiente muestra la función de locación abstracta. Ejemplo:

- 21.a *però quello che in fondo a noi c' interessa*  
"Pero lo que en el fondo nos interesa"

En el ejemplo (21.a) se puede apreciar que la preposición *in* acompaña a un nominal *fondo* "fondo" que señala una locación no demarcada ni delimitada. Al mismo tiempo es una locación absoluta pero que ejerce una función de locativo abstracto en cuanto que su significado no es estrictamente locativo. Dicha expresión equivale a la que existe en español como "en el fondo" y que podría parafrasearse como "en definitiva" o "a fin de cuentas".

## 3. Tiempo:

Por último, cabe señalar la función de tiempo dentro de las posibilidades para los elementos introducidos por la preposición *in* dentro de la esquematización del patrón de región de locaciones absolutas. Ejemplo:

- 22.a *e da questo momento in avanti*  
"Y desde este momento en adelante"

El ejemplo (22.a) muestra una extensión de la concepción del espacio a una conceptualización lineal del tiempo. *Avanti* en italiano literalmente quiere decir "adelante" o "délante" y su base de significado es locativa y espacial. Ejemplo:

22.b Contexto: A. llama a una puerta y B. responde.

A: *Permesso?*

A: "¿Con permiso?"

B: *Avanti!*

B: "¡Adelante!"

22.c *Mettiti davanti a me!*

"¡Ponte delante de mí!"

En el ejemplo (22.a) vemos como el significado espacial de *avanti* sirve también para señalar una locación absoluta desde un punto de vista temporal. La expresión *da questo momento in avanti* "de ahora en adelante" tiene exactamente el mismo significado que si usamos el adverbio de tiempo *poi* "después". Ejemplo:

22.d *Da questo momento in poi* o  
"De este momento en adelante"

*D'ora in poi*  
"De ahora en adelante"

## Conclusiones

En este capítulo se ha analizado el patrón conceptual de Región. Así se han visto sus características básicas y las esquematizaciones de este patrón por medio de la pérdida de rasgos. Las dos esquematizaciones del patrón de Región son:

- a. Región no demarcada
- b. Locación absoluta

Tanto el patrón básico de Región Demarcada como sus esquematizaciones en italiano se marcan con la presencia de la preposición *in*, que antecede al elemento así conceptualizado.

Las características semánticas del elemento en sí, normalmente un nominal, y de la construcción del evento influyen en la selección de un patrón de conceptualización u otro, pero no son por sí solos determinantes de la misma. Argumento a favor de esta afirmación es la presencia de elementos, en situaciones similares, que pueden ser introducidos por ambas preposiciones. Estos casos se verán específicamente en el apartado de "Zona de fluctuación".

Los patrones conceptuales señalados tienen una base locativa, pero los elementos que entran dentro de estas categorías en la actualidad en italiano pueden tener diferentes funciones sintácticas. La siguiente tabla las resume brevemente.

Por último, el capítulo se cierra con un esquema y una tabla a modo de resumen del mismo. El Esquema n.1 presenta la relación existente entre el patrón conceptual básico de Región y sus esquematizaciones: la Región Demarcada, la Región No Demarcada y la Locación Absoluta.

Esquema n. 1 "La Región"

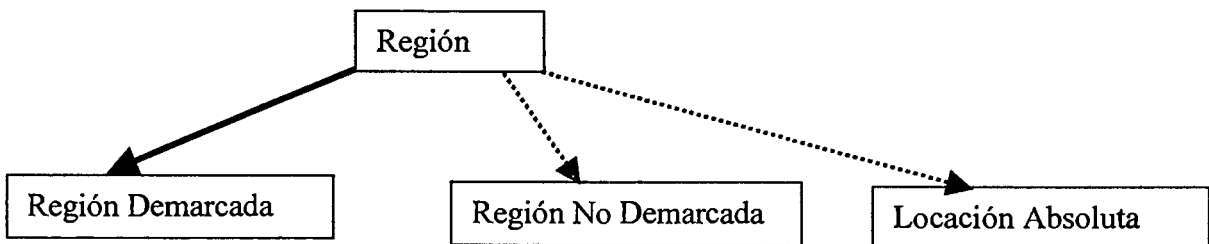


Tabla n.1: "El patrón conceptual de Región"

<b>Región</b>	<b>Significado componencial</b>	<b>Funciones</b>	<b>Ejemplos</b>
Región delimitada	Extenso Demarcado De características homogéneas Contenedor	Locativo Loc. Abstracta  Alativo Tiempo  Medio Modo	<i>Il Papa è 'n Brasile</i> <i>Trasferirsi in un' altra persona</i> <i>È andato in Brasile</i> <i>questo deve essere fatto in 90 giorni</i> <i>Vado in bicicletta</i> <i>Andarono in maschera</i>
Región no demarcada	<u>Rasgos conservados:</u> Extenso De características homogéneas Contenedor <u>Rasgo perdido:</u> Demarcado	Locativo Loc. Abstracta Alativo Alativo abstracto Tiempo Modo	<i>Ho una casa in montagna</i> <i>È in crisi</i> <i>Tu lo metti nell' olio</i> <i>Sono andati in pensione</i> <i>Pensi in quel periodo</i> <i>Voi siete in dubbio</i>
Localización absoluta	<u>Rasgos conservados:</u> Extenso De características homogéneas Contenedor <u>Rasgos perdidos:</u> Conceptualizador Demarcado	Locativo  Loc. Abstracta  Tiempo	<i>Giuseppe si sta soffiando il naso in sotto</i> <i>Quello che in fondo c' interessa</i> <i>Da questo momento in avanti</i>

## CAPÍTULO VI

### ESQUEMAS MENTALES BÁSICOS: EL PUNTO

Como se vio en el capítulo de Antecedentes, la utilización de las preposiciones *in* y *a* en italiano se debe a la asignación de dos diferentes patrones conceptuales básicos.

El patrón conceptual básico que se asocia con la preposición *a* es el de Punto. El patrón conceptual del punto a diferencia del de región no presenta esquematizaciones con pérdida de rasgos, sino que presenta una serie de elaboraciones procedentes de la progresiva adquisición de rasgos que le son añadidos al patrón básico de conceptualización. Estas elaboraciones proceden en general de la asociación del patrón a determinados verbos y acciones o a determinados usos semántico-sintácticos. Existe por otro lado una elaboración de carácter social que es la que vamos a definir como "Punto Único" y gramaticalizaciones de algunas de las elaboraciones. Estas últimas se verán someramente en este apartado pero tendrán su tratamiento individual en capítulos *ad hoc*.

Los elementos que entran dentro de la clasificación del patrón conceptual básico, como los que participan de alguna de sus elaboraciones, pueden tener diferentes funciones sintácticas y en general tienen una base de significado locativo.

Este capítulo está estructurado en tres secciones que corresponden respectivamente al patrón básico de conceptualización del "Punto" y a sus elaboraciones. Cada una de ellas aparece además con ejemplos de las funciones sintácticas que los elementos así conceptualizados realizan en italiano.

La configuración básica de la que parte este capítulo es la de Punto. A partir de su descripción y de su análisis se presentan sus elaboraciones semánticas y funcionales. Éstas se pueden dividir en dos apartados principales, uno dedicado a las elaboraciones semánticas y otra a las elaboraciones sociales del patrón conceptual. Dentro del primer apartado aparecen dos secciones: la primera aborda el esquema relacionado con el Punto Estático, esto es, sin movimiento, mientras que en la segunda se analiza el esquema de punto relacionado con movimiento o trayectoria. Dentro de cada uno de estos apartados se analizan las funciones sintácticas que cada una de estas elaboraciones han adoptado dentro



de la lengua italiana y las esquematizaciones y elaboraciones conceptuales que han permitido el desarrollo de tales funciones.

### I. Configuración básica del Punto

Para poder explicar la configuración básica del esquema conceptual de punto y de sus elaboraciones es necesario, antes que nada, ser capaz de dar una definición clara de sus rasgos y características. Sin embargo, dar una definición estricta del concepto de punto no resulta en absoluto una tarea sencilla. El diccionario de Maria Moliner<sup>1</sup> de uso del español necesita de cinco páginas para completar las posibles definiciones y usos del concepto de punto. Entre las acepciones que recoge el mismo caben destacar las siguientes:

- (1) *Lugar del espacio al que no se atribuye extensión.*
- (2) *Lugar determinado*
- (3) *Momento o lugar del tiempo al que no se atribuye extensión*

La definición en sí misma es muy abstracta y en cierto sentido la dificultad para delimitar de manera concreta la definición de punto nos indica que éste constituye un patrón conceptual básico. De hecho, es un concepto imprescindible tanto dentro de la ciencia como de la capacidad de abstracción del ser humano.

Dentro de la matemática y de la geometría el concepto de punto tiene una importancia fundamental. El punto, desde la perspectiva de estas ciencias, es la "unidad de dimensión cero", esto es, es un elemento que no tiene profundidad, que no tiene altura y tampoco anchura. Como tal no es mensurable pues no tiene dimensiones pero al mismo tiempo sabemos que existe puesto que aparece como base de definiciones de otros elementos dentro de la geometría. (Ejemplo: En un segmento existen infinitos puntos, dos rectas perpendiculares se intersecan en un sólo punto...)<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Moliner, Maria 1996. Diccionario de uso del español ed. Gredos en Cd-Rom

<sup>2</sup> La definición de punto dentro de la matemática, como es bien sabido, constituye uno de los axiomas de esta ciencia, esto es, una de esas verdades que constituyen los pilares de la ciencia misma pero que hasta cierto punto no se pueden comprobar "científicamente". Es lo que podríamos definir como un *a priori*.

Visto que la matemática parece que no ayuda mucho en nuestro intento de dar una definición científica del patrón conceptual de punto, tal vez la manera más sencilla de explicar sus características sea definiendo los rasgos semánticos que le son propios.

La configuración básica del patrón de Punto es la que señala la presencia de un elemento individuado, único y estativo, esto es, sin movimiento. Un elemento individuado es un elemento definido, posiblemente concreto, cuya ubicación y características conoce perfectamente el conceptualizador. La característica de unicidad se refiere al hecho de que el punto es un elemento individual. Por último, el patrón básico de punto está asociado a la ausencia de movimiento, esto es, con elementos que carecen de un movimiento intrínseco, que están ubicados de manera estable desde un punto de vista espacial.

En italiano, la preposición *a* se utiliza para marcar la presencia del patrón conceptual de punto. Como hemos dicho anteriormente los elementos que entran dentro de la categoría de punto pueden tener diferentes usos sintácticos y tienen características y configuraciones conceptuales variables. A continuación se muestran algunos de los elementos que en italiano pueden ser conceptualizados dentro del patrón básico de punto. Ejemplos:

- 1.a *Abito a Firenze, Roma, Torino*  
"Vivo en Florencia, Roma, Turín"
- 1.b *Nata a Madrid*  
"Nacida en Madrid"

En los ejemplos (1.a) y (1.b) los elementos que entran dentro del patrón conceptual de punto son ciudades, en concreto Florencia, Roma, Turín y Madrid. Todas ellas responden de manera clara a los rasgos que hemos utilizado para definir las características del punto, esto es, son elementos identificables, físicamente localizables, únicos, definidos y estáticos, pues su ubicación no varía y no se mueve.

Las ciudades en general entran dentro del patrón conceptual de punto, así, un hablante de italiano podría inferir que se está hablando de una ciudad, de la que desconoce su existencia, gracias a la marca de la preposición *a*. Sin embargo, no podemos afirmar que

los rasgos semánticos de la palabra que acompaña a la marca sean los definitorios en su asignación. Sirva de ejemplo los casos de asignación de la preposición con megalópolis como la Ciudad de México, que son conceptualizadas no como puntos sino como regiones a pesar de ser ciudades. Ejemplo:

- 1.c *Abito in Messico*  
"Vivo en México"

En los siguientes ejemplos podemos ver como los pueblos y las islas entran también dentro del patrón conceptual de punto. Ejemplos:

2. *Studio a S. Giminiano, a Todi*  
"Estudio en S. Giminiano, en Todi"
3. *Abito a Capri, a Stromboli*  
"Vivo en Capri, en Stromboli"

Los accidentes geográficos o las poblaciones no son los únicos elementos que usualmente se conceptualizan dentro del patrón básico de punto. Un ejemplo de elementos físicos puntuales aparece en (4).

4. *A pagina tre si legge*  
"En la página tres se puede leer"

En este ejemplo se puede observar que el nominal *pagina* "página" entra dentro de la configuración básica del patrón de punto ya que es un elemento único, definido, delimitado, concreto, estático y perfectamente identificable. Por tanto contiene todos los rasgos semánticos que hemos considerado como propios de este patrón. La función sintáctica de los elementos que hemos visto hasta ahora y que entran dentro del patrón básico de punto es la de locativo.

En la Figura n.1, se muestra una imagen esquematizada de la configuración básica del punto. La letra "C" indica la presencia de un conceptualizador que puede encontrarse al exterior o al interno del punto en función de la circunstancia del acto de habla. Por

comodidad en la representación, el conceptualizador en la figura aparece sólo fuera del punto. En la imagen el punto es presentado como un elemento único, definido, identificable y concreto.

Fig.1: "Configuración básica del patrón conceptual de Punto"

C ●

Los elementos que entran dentro de la categoría o del patrón conceptual de punto pueden ejercer diferentes funciones sintácticas.

### 1. Locación:

La función prototípica de los elementos así conceptualizados es la de locativo como se pudo apreciar en los ejemplos anteriores. En (5) se muestra la repetición del ejemplo (1.a). En éste una ciudad sirve de locación para un evento estático, de hecho el verbo que rige la cláusula es *abitare* "vivir o habitar" que no implica movimiento.

5. *Abito a Firenze, Roma, Torino*  
"Vivo en Florencia, Roma, Turín"

### 2. Locación abstracta

La segunda función que pueden realizar los elementos que entran dentro del patrón conceptual de punto es la de locación abstracta. En este caso, la locación sigue siendo definida y única como en los casos anteriores, pero su carácter concreto es bastante más discutible, sobre todo si lo ponemos en relación con la acción descrita por el verbo de la cláusula *leggere* "leer".

- 6.a *A pagina tre si legge*  
"En la página tres se puede leer"

Resumiendo lo visto hasta ahora se puede decir que las ciudades, las islas y los pueblos en general se conceptualizan como puntos y éstos, a su vez, funcionan como locaciones dentro de la estructura sintáctica. Sin embargo los países, las regiones o los

estados no entran dentro del patrón conceptual de punto, pues parece ser que su extensión geográfica, sus dimensiones hacen que impere la propiedad de la superficie sobre su carácter definido e individuado.

En cualquier caso estamos de nuevo ante un fenómeno relacionado más con la conceptualización del espacio que con una comparación de dimensiones real, concreta y medida. De hecho, a este respecto, bastaría pensar en la existencia de micro estados, como San Marino, Mónaco, Andorra u otros cuyas dimensiones probablemente son menores que las de algunas de las megalópolis que existen en la actualidad en el mundo ( Ciudad de México, Calcuta...)

## 1.1 Elaboraciones semánticas y funcionales

### 1.1.1.Punto + Trayectoria

La primera elaboración del patrón básico de punto es la de punto alativo. A la configuración anterior se añade el hecho de que el punto, definido, único e individuado, es elemento de llegada de una trayectoria o de un movimiento. Esta trayectoria puede estar indicada de dos maneras: por el significado semántico del verbo, siendo éste un verbo de movimiento o por el valor temporal del punto. El tiempo en Occidente es conceptualizado linealmente lo cual presupone una configuración lineal de los eventos temporales. Las entidades que pueden ser conceptualizadas como puntos dentro del patrón de Punto + Trayectoria son variadas, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

En (7), (8) y (9) vemos como ciudades, pueblos e islas son conceptualizados como punto de llegada de una trayectoria que está designada por el verbo de la cláusula, en este caso *andare* "ir".

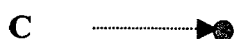
7. *Vado a Firenze, Roma, Torino*  
"Voy a Florencia, Roma, Turín"
8. *Vado a S. Giminiano, a Todi*  
"Voy a S. Giminiano, a Todi"
9. *Vado a Capri, a Stromboli*  
"Voy a Capri, a Stromboli"

Las instituciones, asimismo, pueden entrar dentro de este mismo patrón, así como los lugares que son únicos y perfectamente definidos. Este es el caso del ejemplo que se presenta en (10) en el que el elemento que aparece como punto de llegada de una trayectoria es la Plaza delle Cure.

10 *s'andò a Piazza delle Cure*  
"fuimos a la Plaza delle Cure"

En la Figura n.2 se presenta una imagen esquemática de la elaboración del Punto + Trayectoria. Como en la Figura n.1 aparece un punto, definido, único, individuado y un conceptualizador. El conceptualizador una vez más es señalado con "C". El rasgo que se le añade a la configuración del patrón anterior es la existencia de una trayectoria que en la imagen está indicada con la presencia de la flecha punteada. El movimiento de la trayectoria puede estar dado por un verbo de movimiento o por la función temporal del elemento. En italiano, como hemos visto hasta este momento, los elementos que entran dentro de esta configuración son marcados con la preposición *a*.

Fig.2: "Punto + Trayectoria"



Una vez más los países, regiones, estados y continentes no se conceptualizan como puntos aun cuando sean metas de un movimiento. En todos ellos sus dimensiones, esto es, su extensión geográfica resulta más prominente que su carácter definido o individuado y se conceptualizan como regiones continentes y no ya como puntos.

Las funciones fundamentales de los elementos así conceptualizados son las siguientes:

#### 1. Alativo

La función primaria de los puntos que son meta de un movimiento o de una trayectoria es obviamente la de alativo. Esto se puede ver en el ejemplo (11).

- 11 *Vado a Firenze, Roma, Torino*  
"Voy a Florencia, Roma, Turín"

Las ciudades de estos ejemplos se configuran como punto de llegada de la trayectoria marcada por el verbo *andare* "ir". En los siguientes casos se ve cómo el concepto de Punto + Trayectoria, que tiene en primera instancia un valor locativo, se extiende a un significado temporal.

## 2. Tiempo

La segunda función que pueden ejercer los elementos de la categoría de Punto + Trayectoria es la de tiempo. Este significado proviene del significado locativo de la construcción y de la concepción lineal que tenemos del tiempo en Occidente. La preposición *a* por tanto indica la presencia de un punto en el tiempo, que es único y preciso. Esto se puede apreciar en los ejemplos (12.a) y (12.b):

- 12.a *C'ha la riunione di la **alle quattro e mezzo***  
"Tiene la reunión allí a las cuatro y media"
- 12.b *Io ora entro **alle tre***  
"Yo ahora entro a las tres"

Como se puede ver los verbos de las cláusulas no marcan la trayectoria. El ejemplo en (12.a) es claro a este respecto pues el verbo *avere* "tener" indica simplemente la existencia de una reunión a una determinada hora del día. En el ejemplo (12.b) aunque el verbo que rige la cláusula es *entrare* "entrar" que es un verbo que indica movimiento la trayectoria del punto sigue estando marcada por la idea temporal del mismo.

### 1.1.1 Punto límite

La elaboración del patrón de Punto + Trayectoria presenta a su vez cuatro elaboraciones, la primera de éstas ha sido definida como "Punto Límite". El Punto Límite es un punto en el que existe una trayectoria pero al mismo tiempo existe un punto de origen

o de partida, explícito o no. El límite es introducido normalmente por *fino* "hasta", con valor locativo o temporal, mientras que el origen generalmente es introducido por la preposición *da* "desde", aunque la presencia explícita del origen en la cláusula no es obligatoria.

La diferencia sustancial entre el Punto + Trayectoria o punto alativo y el Punto Límite es que el segundo marca una linde y por tanto un espacio de no penetración. Así, si la idea de Punto + Trayectoria podía ser representada por la Fig. 2, la conceptualización del Punto Límite aparece representada en la Fig.3. El punto sombreado indica que el punto es meta de la trayectoria que en la imagen se indica con la flecha punteada. El origen del movimiento de la trayectoria puede estar explícito o no, por ello en la Figura n. 3 este aparece en blanco y con el perfil punteado. Una vez más la letra "C" indica la presencia del conceptualizador del evento.

Fig.2: "Punto + Trayectoria"

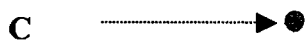


Fig.3: "Punto Límite"



La diferencia básica entre la Fig.2, que representa el esquema de Punto + Trayectoria y la Fig. 3, que representa el esquema de Punto Límite radica en que en la Fig. n.2 existe un desplazamiento, un movimiento con un punto de destino de ese movimiento. Por el contrario en la Fig.3, que representa la conceptualización del Punto Límite, el movimiento tiene un punto de llegada, que por otro lado delimita una zona de no penetración, identificada en el dibujo por la línea negra vertical y en la construcción por *fino* "hasta".

Las funciones fundamentales del Punto Límite son las siguientes:

1. Alativo:

En los siguientes ejemplos aparecen casos de elementos conceptualizados como puntos límites marcados con la preposición *a*.

- 13.a *Il treno va da Roma fino a Milano*  
"El tren va de Roma hasta Milán"



La estructura de este ejemplo responde perfectamente a la imagen diseñada en la Fig. n.3. Por un lado existe un punto de origen explícito del movimiento, marcado por el nominal *Roma* e introducido por la preposición *da*. Por otro lado aparece la presencia de un verbo de movimiento *andare* "ir" que marca la trayectoria del desplazamiento. Además en la frase aparece un punto de llegada indicado por el nominal *Milano*, introducido por la preposición *a*, lo cual transmite la información de que el punto de llegada es único y probablemente una ciudad. La idea de límite que en la Fig. n.3 aparece indicada por la presencia de una línea negra es dada por la presencia del adverbio *fino* "hasta". Este nos hace comprender que el movimiento del tren tiene un punto final, un punto de llegada y que la trayectoria no sigue más allá de ese destino. Este es, por tanto, un ejemplo claro de lo que hemos definido como Punto Límite. Por último cabe señalar que *fino* resalta además la extensión prolongada de la trayectoria.

- 13.b *Durante le inondazioni l'acqua arrivò fino a questa altezza*  
"Durante las inundaciones el agua llegó hasta a esta altura"
- 13.c *Un libro che ci incuriosisce fino all'ultima pagina*  
"Un libro que te fascina hasta la última página"

Igualmente en los ejemplos (13.b) y (13.c) *questa altezza* "esta altura" y *l'ultima pagina* "última página", marcan un límite que no es traspasado y que determina el final de una característica, o de un movimiento abstracto como puede ser la lectura de un libro. En estos dos casos el punto de origen de esta trayectoria queda implícito, siendo el punto de origen en (13.b) el suelo y en (13.c) la primera página del libro.

## 2. Tiempo

El punto límite aunque tiene un significado de origen locativo puede adoptar también un significado temporal, como en los siguientes ejemplos:

- 14.a *Tanto, fino alle quattro e mezzo lui dorme*  
"Total, él hasta las cuatro y media duerme"

En (14.a) el punto señalado como límite de la trayectoria temporal está indicado por una hora. Como en los casos de los alativos con significado temporal la trayectoria del esquema no aparece delineada por el verbo, que en este caso es *dormire* "dormir", sino por la conceptualización lineal del tiempo. En el siguiente ejemplo el nominal que indica el punto seleccionado en el tiempo es *settembre* "septiembre" esto es el nombre de uno de los meses del año.

14.b *Fino a settembre non si fa.*  
"Hasta septiembre no se hace"

Como se ha visto con anterioridad, las dimensiones y las características del nominal que es categorizado pueden servir de base para la asignación de un patrón conceptual u otro, pero esto, en sí mismo, no es determinante. Así, tanto las horas, los meses, los días, los años, o cualquier otra dimensión temporal puede ser conceptualizada como un punto en el tiempo, ya sea punto límite o simplemente un punto y por tanto marcado e introducido por la preposición *a*. Todo ello se puede ver de nuevo en los ejemplos (14.c) y (14.d) que aparecen a continuación.

14.c *Fino alla maggior età*  
"Hasta la mayoría de edad"

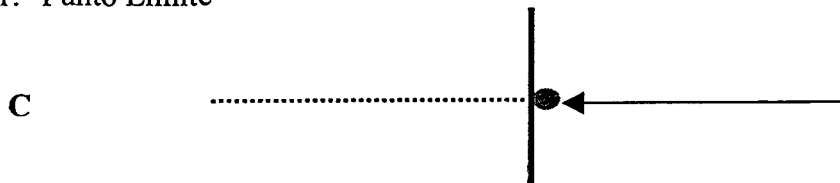
14.d *Fino all'età di sei anni*  
"Hasta la edad de seis años"

Por último, en el ejemplo (14.e) se puede apreciar que la idea del límite temporal puede ser introducida por otras expresiones a parte de *fino*, en este caso se expresa por medio de la locución *non anteriore a*, "no anterior a".

14.e *Di data non anteriore a un anno*  
"De fecha no anterior a un año"

En este ejemplo la presencia de un límite es obvia pero a diferencia de los ejemplos anteriores el límite, en una representación esquemática, se ubicaría a la izquierda y no a la derecha. El punto en el tiempo sigue estando indicado en la imagen con el punto sombreado.

Fig. 3.1: "Punto Límite"



Por tanto, en los ejemplos aquí presentes un punto definido en el tiempo se constituye en punto límite de otras acciones (dormir, hacer...) El punto puede estar indicado por diferentes expresiones temporales como días, horas, meses o años. El elemento común a todos estos ejemplos es que se delimita una zona, un espacio temporal que es límite de otras acciones y eventos. El punto que delimita esta zona se marca en italiano con la preposición *a*.

### 3. Movimiento abstracto

El punto límite puede tener asimismo un valor de movimiento abstracto, en el que el punto de llegada delimita un espacio abstracto de categorías o de elementos. Esto se puede observar en los siguientes ejemplos:

#### 15.a *Dalla plastica al cocodrillo* "Desde el plástico hasta el cocodrilo"

El contexto en el que se produce este ejemplo es el siguiente, el emisor es un artesano que está hablando de la producción artesana de bolsos de piel y de su fabricación. Así explica que un mismo modelo puede ser elaborado con diferentes materiales desde el plástico hasta el cocodrilo. En este ejemplo vemos que existe un movimiento abstracto, una trayectoria que no es delineada ni por un verbo de movimiento, ni por la función temporal del punto límite como veíamos en el caso anterior. La trayectoria se perfila en función de

un movimiento abstracto de organización de categorías, en este caso referidas a materiales de construcción. El punto de origen de este movimiento abstracto está señalado por la presencia de la preposición *da*, esta vez unida al artículo determinado *la*.

15.b *Dagli omicidi alle estorsioni*  
"De los homicidios a las extorsiones"

El ejemplo en (15.b) es muy similar al (15.a). Se trata una vez más de un movimiento abstracto relacionado con la organización mental de una serie de categorías que son conceptualizadas dentro de un *continuum* de las que se selecciona un punto de origen, marcado con la preposición *da* y un punto límite marcado con la preposición *a*.

15.c *L'affitta a piú di lui*  
"Lo renta más caro que a él" (Lit. Lo renta a más que él)

Por último, en el ejemplo (15.c) encontramos la delimitación de un límite asociado esta vez no a categorías, sino a un mínimo numérico no explicitado en el ejemplo.

Por tanto, podemos decir que el alativo abstracto configura la presencia de un punto límite dentro de enumeraciones de categorías, como en (15.a) y (15.b) y de elementos de carácter numérico como en (15.c).

### Punto en linde

La segunda elaboración del patrón de Punto + Trayectoria es la de Punto en Linde. El límite configurado en el patrón anterior puede servir para delimitar una zona de no penetración. Esta, aunque por extensión pueda ser considerada una región, se marca con la preposición *a* por su relación con la idea de límite o de linde. Esto es, es una región pero, una región a la que no se accede y que va a ser demarcada por un límite. Por tanto, ya sea zona de llegada de un movimiento (alativo) o locación estática (locativo) la zona es conceptualizada como punto en cuanto que no se accede a la región delimitada sino que se accede a uno de los puntos demarcados por el límite.

En la Fig. 4 el punto indicado con el color gris es el punto en el linde. Este no tiene asociada ninguna trayectoria pues el punto es un punto del linde, independientemente del verbo de la cláusula o de la configuración del evento. El punto negro indica un punto dentro de la zona de no penetración marcada por el linde. El rasgo semántico que añade la elaboración de Punto en Linde al de Punto Límite es el de introducir una región de no penetración que es explicitada y de la que se selecciona un punto. Tal vez este punto sea más sencillo entenderlo a través de los ejemplos que se presentan a continuación.

Fig. 4: "Punto en Linde"



- 16.a *Mi accompagni al finestrino di informazione della segreteria?*  
 "¿Me acompañas a la ventanilla de informaciones de la secretaría?"

En (16.a) la ventanilla de información se configura como linde, que no es traspasado por las personas que consultan algo. Por ello la preposición usada para marcar esta configuración es *a*. Las funciones fundamentales del Punto en Linde son las de locación, alativo, punto meta y punto final. Cada una de ellas aparece analizada a continuación:

### 1. Locación

Los elementos categorizados como puntos en Linde pueden ejercer la función de locativos, como puede apreciarse en el ejemplo (17.a):

- 17 *Ha una casa al lago*  
 "Tiene una casa en el lago"

En (17) la casa se presupone que no está en el lago, sino que está a las orillas del lago, razón por la cual la idea de linde es clara. Sin embargo, el nominal que se selecciona no es el de orilla, que podría ser conceptualizada como región, sino lago, que nos está señalando una zona de no penetración. Este es el motivo por el cual la preposición seleccionada en estos casos sea *a* y no *in*.

## 2. Alativos:

Otra de las funciones que puede ejercer este tipo de elementos es la de alativos. En este caso el verbo de la cláusula indica el movimiento de la acción. El carácter de linde y zona de no penetración la proporcionan por un lado la presencia de la preposición *a* y por otra las características semánticas de los nominales que acompaña la preposición.

- 18.a *Andiamo al mare in vacanza*  
"Vamos al mar de vacaciones"
- 18.b *Può andare alla cassa*  
"Puede ir a la caja"
- 18.c *Allora vada ai nostri sportelli, questo è il modello*  
"Entonces vaya a nuestras ventanillas, este es formato"

De nuevo *mare* "mar", *cassa* "caja" y *sportelli* "ventanillas" son elementos físicos que en su misma configuración espacial contienen implícitamente la idea de una frontera y que indican por tanto una zona de no penetración. La trayectoria de los tres alativos, en los tres ejemplos es dada por la presencia del verbo de movimiento *andare* "ir".

### Punto Meta

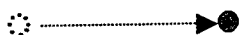
La tercera elaboración del patrón de Punto + Trayectoria es la de Punto Meta. Esta se configura como un punto alativo, añadiendo el valor de meta al punto final de la trayectoria. Tanto el Punto Meta como el Punto Final, que se verá a continuación, ponen en perfil el punto de llegada de la trayectoria. La diferencia entre ambos radica, a parte de las diferentes funciones sintácticas que pueden realizar ambos puntos, en el tipo de elementos puestos en perfil, siendo en un caso lo más importante el propósito o finalidad del mismo, mientras que en el caso del Punto Meta se pone en relieve el hecho de ser punto de llegada de un movimiento, de una interacción o de una transacción.

El punto de origen del elemento intercambiado puede aparecer explícitamente como en el siguiente ejemplo (*da Napoli*) introducido una vez más por la preposición *da* o puede no aparecer implícito. Ejemplo:

- 19.a *La principessa aragonese che viene a lui da Napoli*  
 "La princesa aragonesa viene a él desde Nápoles"

En la Fig.5 el punto de destino o meta de la trayectoria aparece indicado una vez más con un punto sombreado. El origen de esta transferencia o de esta transacción puede explicitarse o no, por ello su perfil está punteado y aparece en blanco. La transferencia o la trayectoria, de la que el punto es meta, indicada por la línea punteada.

Fig. 5: "Punto Meta"



Los elementos conceptualizados como Punto Meta tienen únicamente la función de Dativo. Estos elementos se verán con más detalle en la sección de gramaticalizaciones de los patrones, por ello en este apartado sólo se muestran algunos ejemplos.

- 20.a *Affida a Ercole il governo di Ferrara*  
 "Le encarga a Hércules el gobierno de Ferrara"
- 20.b *Non gli conviene nemmeno a loro*  
 "No le conviene tampoco a ellos"
- 20.c *Cioè devo dare qualcosa di mio a quel personaggio*  
 "Esto es, tengo que darle algo de mí mismo a ese personaje"
- 20.d *Forniranno al giudice le conoscenze indispensabili*  
 "Proporcionarán al juez los conocimientos indispensables"

En los ejemplos anteriores *Ercole*, "Hércules", *loro* "ellos", *quel personaggio* "ese personaje" e *il giudice* "el juez", se constituyen en receptores y metas de transacciones de elementos tangibles (la princesa aragonesa) o de elementos intangibles (el gobierno, los conocimientos indispensables). En algunos casos el verbo delinea claramente la trayectoria de la transferencia, como en los casos (20.a), (20. c) y (20.d) con la presencia de verbos ditransitivos *affidare* "encargar", *dare* "dar" y *fornire* "proporcionar". En cambio en (20.b) *convenire* "convenir" no es necesariamente un verbo de movimiento en la actualidad aunque su origen semántico procede de un verbo de movimiento *venire* y de una

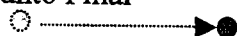
preposición *cum*. Por tanto, se puede inferir que el tipo de transferencia remitido en este contexto es abstracta.

### Punto Final

La cuarta y última elaboración procedente del patrón de Punto + Trayectoria es la de Punto Final. Esta elaboración configura, como en el caso anterior, la presencia de un punto alativo, esto es un punto de llegada de una trayectoria, pero éste lleva implícito un propósito o un fin. De esta manera el punto de llegada pone en perfil la función del fin que se le adjudica.

La imagen presente en la Fig. 6 es idéntica a la ya presentada en la Fig.5. Los significados de los símbolos son los mismos. La diferencia entre las dos elaboraciones radica en la diferente funcionalidad de las mismas y en cierto sentido también en las diferencias en como tales construcciones se estructuran sintácticamente dentro de la lengua. Cabe resaltar que este patrón de elaboración es el único que se ha solidificado dentro del sistema lingüístico de la lengua dando origen a dos gramaticalizaciones diferentes de las que se hablarán en apartados sucesivos.

Fig.6: "Punto Final"



Los elementos conceptualizados dentro del patrón de Punto Final tienen por tanto exclusivamente la función sintáctica de finales.

#### 1. Final

Los elementos conceptualizados como <sup>i</sup>Punto Final tienen únicamente la función de Fin o propósito. Estos elementos se verán con más detalle en el capítulo de gramaticalizaciones dedicado al Infinitivo. Por ello, en este apartado sólo se muestran algunos ejemplos:

- 21.a *Serve a **amplificare** le casse*  
"Sirve para amplificar los altavoces (bocinas)"



En el ejemplo (21.a) el carácter final de la acción que introduce la preposición *a* está perfectamente marcado por la presencia del verbo *servire* "servir o ser útil". En otros casos como en los presentes en (21.b) y (21.c), el propósito de la acción deriva más bien de la construcción misma, puesto que los verbos de las cláusulas principales dan sobre todo información en relación con una trayectoria, más que al carácter final del punto de llegada de dicha trayectoria.

21.b *Vieni a sentire se ti va bene in questa maniera*  
"Ven a oír si te parece bien así"

21.c *Lui va a portare la roba da Ferragamo*  
"Él va a llevar las cosas a la tienda de Ferragamo"

En estos dos ejemplos los verbos de las cláusulas principales *venire* "venir" y *andare* "ir" ponen de manifiesto nada más la trayectoria de la acción y no la finalidad de la misma que se condensa en la construcción introducida por la preposición *a*.

21.d *Venezia è ben decisa a rintuzzare l'ambizione ferrarese*  
"Venecia está decidida a aplastar la ambición de Ferrara"

Sintácticamente esta función está relacionada también con el uso del infinitivo, aunque podemos encontrar también ejemplos de puntos finales con sustantivos, lo cual no es sorprendente puesto que dentro de las formas no finitas del verbo el infinitivo es justamente la que puede ejercer la función de sustantivo.

## 1.2 El punto estático

Las elaboraciones que hemos visto hasta este momento procedían del patrón conceptual de Punto + Trayectoria, esto es, de un patrón en el que el movimiento, ya sea con carácter físico, abstracto o temporal aparecía presente. Las elaboraciones que se muestran a continuación proceden de una imagen estática del patrón conceptual de punto, esto es, de una configuración que carece de movimiento explícito. El punto así configurado

corresponde al patrón representado en la Fig.1 en la que aparece un punto único, definido e individuado, representado por el punto sombreado. La letra "C" indica una vez más al conceptualizador.

Fig.1: "Patrón conceptual básico de Punto"



### Punto Repetido

La primera elaboración del patrón de punto estático es la de Punto Repetido. Su configuración es idéntica a la del punto estático, pero aun siendo único e individuado puede repetirse. En la Fig. 7 se aprecia la presencia de diferentes puntos, iguales entre sí, que justamente indican que el punto como tal ya no es único sino que se repite, relacionado con una idea temporal o distributiva, según el caso.

Cada uno de los puntos repetidos del patrón pierde parte de su individualidad y de su definición, para así formar parte de un *continuum* de categorías que se ordenan en función del criterio del conceptualizador. Este, en la Fig. 7, es indicado con la letra "C". Si el Punto Repetido tiene un valor temporal el conceptualizador en ningún caso se podrá identificar con ninguno de los puntos, en cambio si el punto repetido tiene un carácter distributivo el conceptualizador podrá identificarse con uno de estos.

Fig. 7: "Punto Repetido"



Los elementos conceptualizados dentro del patrón de Punto Repetido pueden tener diferentes funciones:

#### 1. Distributivo

La primera función de los elementos de este patrón conceptual es la de distributivos.

Ejemplos:

- 22.a *Quanto viene a testa?*  
"¿A cuánto sale por cabeza?"

- 22.b *7.000 lire a persona*  
"7.000 liras por persona"

En (22.a) y (22.b) *testa* "cabeza" y *persona* "persona" son los elementos puntuales receptores de una cierta distribución. Son por tanto elementos puntuales e identificados como en los casos anteriores, que se conceptualizan como iguales entre sí para que se pueda ejercer esta función distributiva. Presentan además la particularidad de no ser únicos, sino de estar repetidos. En la función distributiva hay implícitamente un movimiento abstracto, en cuanto que a cada uno de los elementos que conforman el grupo se les asigna una categoría, una propiedad, una cantidad de dinero... En cualquier caso este aspecto no parece relevante en la conceptualización y es un factor que depende en parte del verbo de la cláusula y en parte del elemento o propiedad distribuida o asignada.

## 2. Temporal

El patrón de Punto Repetido puede tener un valor distributivo como en los ejemplos anteriores pero también puede adquirir un significado temporal. En este caso, a la idea de punto repetido, se le añade la idea lineal del tiempo, como vimos en los casos anteriores de los complementos de tiempo. Esto, desde un punto de vista figurativo se representa en la Fig.7.1 con una flecha punteada por debajo de los puntos repetidos. Por tanto el carácter temporal de estas acciones está vinculado a la existencia de una acción, de un evento que se reproduce con una cierta periodicidad en el tiempo. Cada uno de estos momentos en el tiempo es conceptualizado como puntos y entran dentro del patrón de punto repetido que es indicado con la preposición *a*.

Fig. 7.1: "Punto Repetido con valor temporal"



- 23.a *Una puntura al mese*  
"Una inyección al mes"
- 23.b *Affitto 80.000 lire al mese*  
"Renta 80.000 liras al mes"

En los ejemplos anteriores el punto en el tiempo es repetido con una cierta periodicidad, de hecho las frases presentes en (23.a) y (23.b) también podrían ser expresadas de la siguiente manera:

- 23.a' *Una puntura ogni mese*  
"Una inyección cada mes"
- 23.b' *Pago 80.000 lire ogni mese (per l'affitto/in affitto)*  
"Pago 80.000 liras cada mes" (en concepto de alquiler o por el alquiler)

En el caso (23.a') el carácter distributivo del complemento se obtendría por medio del adverbio de frecuencia *ogni* "cada". En cambio en el caso de (23. b') habría que cambiar el verbo principal de la cláusula (*affittare* "rentar" vs. *pagare* "pagar") para que tal construcción fuera posible.

### 1.2.2 Punto de Referencia

La segunda elaboración procedente del patrón conceptual de punto estático es la de Punto de Referencia. El punto de referencia es un punto individuado con respecto al cual se establecen relaciones con otros elementos. El valor espacial de este tipo de puntos se extiende a locaciones más abstractas. Es acompañado por expresiones como *intorno* "alrededor", *dietro* "detrás", *davanti* "delante", *sotto* "debajo". El punto de referencia es el punto "eje" a partir del cual se puede indicar la ubicación de otro punto, como en el ejemplo (24.b), o se puede delimitar una zona como en el ejemplo (24.a). Ejemplo:

Zona

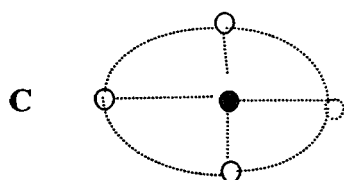
- 24.a *intorno a*  
"alrededor de"

Punto

- 24.b *Davanti a*  
"delante de"

La Fig. 8 muestra la representación visual de esta elaboración conceptual. El punto central, sombreado es el punto de referencia que sirve para ubicar el resto de los puntos. Este elemento desde un punto de vista sintáctico es introducido siempre por la preposición *a*. La dirección en relación con la cual se ubican el resto de los puntos aparece indicada por palabras como *davanti* "delante", *dietro* "detrás", *sotto* "debajo" que anteceden a la preposición. El conceptualizador "C" puede coincidir con el punto de referencia, en función de las circunstancias del acto de habla.

Fig. 8: "Punto de Referencia"



Los elementos que entran dentro de este patrón conceptual pueden tener diferentes funciones sintácticas.

### 1. Locación

La primera función sintáctica que pueden ejercer los elementos que entran dentro del patrón conceptual de Punto de Referencia es la de locativos. Ejemplos:

25.a *In mezzo a questo*  
"En medio de esto"

En el ejemplo (25.a) el punto de referencia es introducido por la preposición *a*, mientras que la expresión locativa anterior indica una región introducida por la preposición *in*.

25.b *Quasi al fianco all'istituto*  
"Casi al lado del instituto"

En (25.b) de nuevo encontramos un punto de referencia introducido por la preposición *a*. La expresión locativa que complementa la dirección en la cual se encuentra el punto referido es *al fianco* "al lado".

25.c *Sotto al treno per salvare il figlio*  
"Bajo el tren para salvar a su hijo"

El contexto del ejemplo (25.c) es curioso. Se trata del titular de una noticia emitida en la radio. En ella se narra como una madre, para intentar salvar la vida de su hijo, se tira a las vías del tren. Esta noticia que el día anterior se había interpretado como un suicidio se reinterpreta al día siguiente al haber encontrado al muchacho herido, pero vivo. El punto de referencia es obviamente el tren, marcado con la preposición *a*, y la situación del locativo se complementa por medio del adverbio *sotto* "debajo".

El Punto de Referencia puede configurarse por tanto como un elemento real, tangible y físico como en los ejemplos anteriores (*treno* "tren", *istituto* "instituto") pero puede también ser un elemento abstracto, una idea, un concepto como en los siguientes ejemplos. En estos casos su función sintáctica varía y nos encontramos ante locaciones abstractas.

Cabe resaltar que la construcción de Punto de Referencia en español se suele realizar con la preposición "de", como se puede ver en las siguientes expresiones: "delante de", "debajo de", "dentro de", "al rededor de". Como se ha podido ver en este apartado todas estas funciones en italiano las ejerce la preposición *a*. Esto muestra una vez más que la preposición *a* está ocupando un lugar de preposición básica y está extendiendo sus significados ocupando funciones que eran propias anteriormente de otras preposiciones.

## 2. Locación abstracta

Los elementos dentro de la categoría de Punto de Referencia y con función de locación abstracta tienen la misma estructura que la que hemos visto hasta este momento. Por un lado aparece un punto de referencia, introducido por la preposición *a*, que en este caso es abstracto y una expresión de carácter locativo que introduce al punto de referencia.

26.a *Devono dimensionarsi rispetto alla realtà obiettiva del processo*  
"Deben dimensionarse en relación a la realidad objetiva del proceso"

26.b *Davanti a vicende di questo genere*  
"Ante acontecimientos de este tipo"

En los ejemplos (26.a) y (26.b) los puntos de referencia son respectivamente "la realidad objetiva" y "los acontecimientos". Son elementos abstractos, no concretos, no tangibles con los que el conceptualizador establece contacto.

26.c *Bisogna risalire all'origine, all'inizio.*  
"Hay que remontarse al origen, al inicio"

26.d *All'inizio la presero per operarla*  
"Al principio la adoptaron para operarla"

La función de los elementos en los ejemplos (26. c) y (26.d) podría ser dudosa. Por un lado podría considerarse que tienen una función temporal puesto que los elementos seleccionados tienen un carácter temporal. Por otro lado podrían ser considerados locaciones abstractas de origen temporal.

Por último, el ejemplo (26.e) indica de nuevo un punto de referencia dentro de un texto, que se presupone que al ser leído de manera secuencial tiene un principio y un final.

26.e *Il Signore dice al principio*  
"El Señor dice al principio"

En (26a-e) los elementos ubicados (acontecimientos, realidad...) son elementos abstractos que en cualquier caso son identificados como elemento pivote que sirve para una localización abstracta. Así aparecen expresiones del tipo "*davanti a vicende*" en la que el elemento pivote de localización es un elemento abstracto (acontecimientos).

### 3. Locación Relativa

El patrón conceptual de Punto de Referencia sirve también para la ubicación de localizaciones relativas.

27.a *Mettilo a destra!*  
"¡Pónlo a la derecha!"

27.b *Va a sinistra!*  
"¡Ve a la izquierda!"

Las localizaciones relativas, como se vio en el apartado de Región, toman como pivote de localización al mismo sujeto de habla o a otro elemento individuado que se conceptualiza como punto de referencia. Es lógico que el hablante se pueda configurar como pivote y punto de referencia pues obviamente es un elemento puntual, individuado y localizado y por tanto tiene todas las características prototípicas del punto.

### 4. Tiempo

El punto de referencia puede ser también un punto en el tiempo a partir del cual se delimitan otros puntos u otras regiones temporales.

28.a *A partire dei 20 mesi Benedetta ha dimostrato...*  
"A partir de los 20 meses Benedetta ha demostrado..."

28.b *La documentazione riguardo alla fine del dottorato*  
"La documentación relativa al final del doctorado"

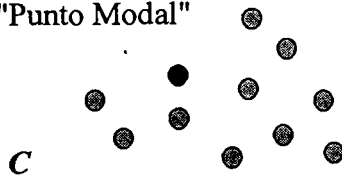
En los ejemplos aquí presentes el Punto de Referencia lo constituye un determinado punto en el tiempo, a partir del cual se ubica temporalmente una acción. La conceptualización del tiempo en Occidente tiene un carácter lineal, por ello realmente la zona seleccionada por los dos ejemplos tiene más un carácter lineal que de región. Como se puede ver en (28.a) el tiempo se puede constituir como una meta.



## Punto Modal

La segunda elaboración proveniente del patrón conceptual de Punto Estático es la de punto con valor modal. La configuración de este patrón es similar a la de punto repetido, pero los diferentes puntos forman parte a su vez de una categoría modal de la que se selecciona una opción. En la Fig.9 aparece una representación esquemática de este patrón. El punto en negro es el punto modal seleccionado dentro de los elementos de esta categoría. Los otros elementos sombreados son los otros puntos modales que existen dentro de la misma categoría pero que no son seleccionados por el conceptualizador. La letra "C" indica de nuevo la presencia de un conceptualizador.

Fig.9: "Punto Modal"



## Modo

El significado principal de los Puntos modales es lógicamente el de modo.

29.a *Si fa a votazioni e pace*  
"Se hace a votación y punto final"

En (29.a) el punto modal es el nominal *votazioni* "votaciones" y está introducido por la preposición *a*. Los siguientes ejemplos muestran de nuevo puntos modales seleccionados dentro de una categoría de posibilidades modales de realizar determinadas acciones, como en (29.b) *urlare* "gritar" o en (29.c) *tagliare* "cortar".

29.b *Non urlare così a becerro!*  
"¡No grites como un becerro!"

Los ejemplos en (29.c-e) pertenecen al texto *Pellettiere* del que ya se han mostrado otros ejemplos con anterioridad. En él un artesano relata cómo se hacen los bolsos artesanalmente en su taller. Dadas las características y el tema de la conversación es lógico

que en este texto aparezcan gran número de expresiones modales. Además, cabe notar que la consistencia del patrón, presentado con la preposición simple o con artículo es asombrosa.

- 29.c *La borsa viene tagliata a mano*  
"El bolso/La bolsa se corta a mano"
- 29.d *Questa borsa si chiama a struttura rigida*  
"Esta bolsa se llama (bolsa) de estructura rígida"
- 29.e *Viene cucito alla rovescia e poi rovesciato*  
"Se cose del revés y después se le da la vuelta"

En definitiva, los ejemplos anteriores muestran como los diferentes elementos modales ("como un becerro", "a mano", "del revés", "a votaciones"... ) constituyen un punto modal ya que son maneras posibles de realizar diferentes acciones de las que el conceptualizador selecciona una.

## 2.Elaboraciones de carácter social:

Las elaboraciones de los patrones que se han analizado hasta este momento procedían de la asignación de un rasgo extra de carácter semántico o funcional al patrón conceptual básico. En cambio la elaboración que se presenta en este apartado tiene un carácter estrictamente social, esto es, está relacionado con el uso de la lengua y las funciones de determinados elementos dentro de la comunidad de habla.

### 2.1 Punto Único

El origen de esta conceptualización es de carácter social. Hasta ahora hemos visto como la preposición *a* sirve para marcar elementos puntuales, identificables y localizados. Este significado que tiene originalmente un significado espacial claro se extiende a otros usos (temporales, finales, meta,...). En este caso la configuración del Punto Único es idéntica a la de un punto estativo, pero a parte de ser un punto es único en su especie. En caso contrario es el más prototípico de su clase, esto es, es el elemento más representativo

de esa categoría. Este patrón se usa también para especificar una acción prototípica y para marcar la presencia de palabras de origen extranjero.

La Fig. 10 representa esquemáticamente cómo se conceptualizan los elementos que entran dentro de esta categoría. Por un lado, encontramos un punto único, definido e individuado. Este punto está marcado en negro pues no sólo es único sino que en caso de que no lo sea es el más representativo de su especie. Esto lo podría hacer muy similar al patrón modal presente en el apartado anterior, pero el conceptualizador además no es un individuo único y concreto sino que es un "conceptualizador social", ya que es el uso pragmático de este elemento el que le ha dado su carácter prominente y prototípico.

Fig. 10: "Punto Único"

CS ●

Las funciones fundamentales del Punto Único son las siguientes:

### 1. Locación

La primera función de los elementos categorizados dentro de este patrón conceptual es la de locativos. Ejemplos:

30.a *Sono a letto*

"Estoy en la cama"

30.b *Stasera rimango a casa*

"Esta tarde me quedo en casa"

Los ejemplos (30.a) y (30.b) resultan muy interesantes. De hecho la preposición *a* acompaña en este caso a elementos que pueden conceptualizarse como regiones o al menos como contenedores de una locación. Desde este punto de vista lo lógico, como hemos visto hasta este momento, es que se marcaran con la preposición *in* y no con *a*. Sin embargo, lo relevante de estos elementos es que son únicos desde un punto de vista referencial o son elementos prototípicos dentro de su especie. (cfr. Marco Teórico pp. 43, 44). Dicho de manera más sencilla lo normal es tener una única casa y una única cama. De alguna manera

esta construcción es similar a la eliminación del posesivo de primera persona singular en español relacionado con estos dos sustantivos.

Ejemplos:

30.a' *Voy a la cama* vs. *Voy a mi cama\**

30.b' *Me voy a casa* vs. *Me voy a mi casa ?*

En español, es innecesario marcar el posesivo de primera persona singular porque lo no marcado, lo lógico en estos contextos es que el hablante, efectivamente, se refiera a su casa o a su cama. Esto que en español aparece marcado con la ausencia del posesivo, el italiano lo indica por medio de la preposición *a*, que indica justamente la presencia de un punto, único, individuado y de carácter referencial. Como se ha visto este carácter referencial puede servir para la ubicación de otros elementos u otros puntos, como en el patrón conceptual de Punto de Referencia, y puede servir como en este caso para marcar la presencia de un elemento particular dentro de su especie, con carácter referencial desde un punto de vista pragmático.

## 2. Acción

El punto único a parte de marcar la presencia de elementos prototípicos dentro de su categoría puede indicar la presencia de una acción también prototípica, como es el caso de las acciones indicadas en (31.a). Tales acciones están calculadas desde el hablante como punto de referencia o desde un Conceptualizador Social que las ubica como prototípicas siendo por tanto necesario introducirlas con la preposición *a*.

31.a *Ti vedo a cena, a lezione*  
"Te veo en la cena, en clase"

## 3. Préstamo

Por otro lado, los préstamos son palabras extrañas a la lengua y como tales son elementos especiales, puntuales, únicos y raros. Su comportamiento morfológico no es igual al del resto de las palabras que forman parte del vocabulario italiano, de hecho las

palabras de nueva incorporación no tienen flexión de plural y su forma es la misma tanto para el singular como para el plural. Ejemplos:

- 32.a *Vado al **bar** / Vado ai **bar***  
"Voy al bar" / "Voy a los bares"
- 32.b *I **bar** di Firenze sono sempre affollati*  
"Los bares de Florencia están siempre llenos de gente"
- 32.c *Mi ha costato **un euro***  
"Me ha costado un euro"
- 32.d *Ho pagato **10 euro***  
"He pagado 10 euros"

En general las palabras que terminan en *-o* en italiano tienen su flexión de plural en *-i* (Ejemplo: *libro/i*, "libro/s", *quaderno/i*, "cuaderno/s") Sin embargo "*euro*" siendo una palabra de reciente incorporación a la lengua y de origen extranjero no tiene flexión de plural.

Esta no es la única particularidad que tienen las palabras extranjeras o los préstamos, ya que se conceptualizan como puntos únicos en la medida que son elementos raros, escasos y con un comportamiento anómalo dentro de la lengua. Por ello también se marcan con la preposición *a*.

- 33.a *Sono **al bar***  
"Estoy en el bar"
- 33.b *Lavora **al Sushi Itto***  
"Trabaja en el Sushi Itto"

En (33.a) la preposición *a* acompaña al nominal *bar*. Dados los rasgos semánticos de este nominal lo esperable sería que se marcara con la preposición *in*, ya que es un edificio que tiene carácter de contenedor y que por tanto se puede conceptualizar como una región. Así, el hecho de ser una palabra de origen extranjero hace que prevalezca este rasgo y que su carácter puntual dentro del sistema lingüístico impere sobre sus características

físicas. Por tanto las características físicas y la función sintáctica del elemento en cuestión contribuyen obviamente en la configuración de la escena que el hablante conceptualiza, pero estos dos elementos por sí solos no son predictores suficientes del funcionamiento y uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano.

#### 4. Abreviatura

Un caso muy similar es el comportamiento de las abreviaturas en italiano. Una vez más son elementos raros, escasos, puntuales y con un comportamiento morfológico similar al de las palabras de reciente incorporación y origen extranjero. Son palabras que han sido modificadas y como tales son raras, escasas y por tanto elementos puntuales de la lengua. Estas palabras se marcan con la preposición *a*, como en el ejemplo siguiente:

34.a *Vado alla disco*  
"Voy a la disco"

Hay que señalar que cuando el elemento aparece completo, esto es sin abreviatura, este puede ir marcado con la preposición *in*:

35.a *Vado in discoteca*  
"Voy a la discoteca"

Por tanto la elaboración del Punto Único tiene un origen social y cultural que por otro lado se ha asociado con su significado espacial y que sirve incluso para marcar la presencia de elementos especiales dentro del sistema lingüístico italiano.

#### **Conclusiones**

La preposición *a* en italiano sirve para marcar la presencia del patrón conceptual de Punto y de sus diferentes elaboraciones, tanto de orden funcional y semántico como de orden social y pragmático.

El patrón básico de Punto muestra un gran número de elaboraciones y de hecho el uso de esta preposición parece ser mucho más frecuente que el de otras en italiano. Esto se puede deber en parte a la gran cantidad de funciones que pueden ejercer los elementos que

entran dentro de estas elaboraciones y en parte a una adopción por parte de la preposición *a* de un valor de preposición básica dentro de la lengua.

Como se vio en el apartado de Región los rasgos semánticos de los nominales seleccionados tienen gran importancia en la selección del patrón conceptual, pero no son los únicos elementos que hay que tener en cuenta.

En la Tabla anexa aparecen todas las diferentes configuraciones del Punto. En la primera columna aparecen los nombres de las elaboraciones del esquema de punto anteriormente analizados. En la segunda columna aparece el significado componencial de los puntos en cuestión. Por último, en la tercera columna, aparecen los significados y usos más frecuentes que puede tener cada uno de ellos con ejemplos en la cuarta columna.

Tabla n.1: "Configuración del patrón de Punto"

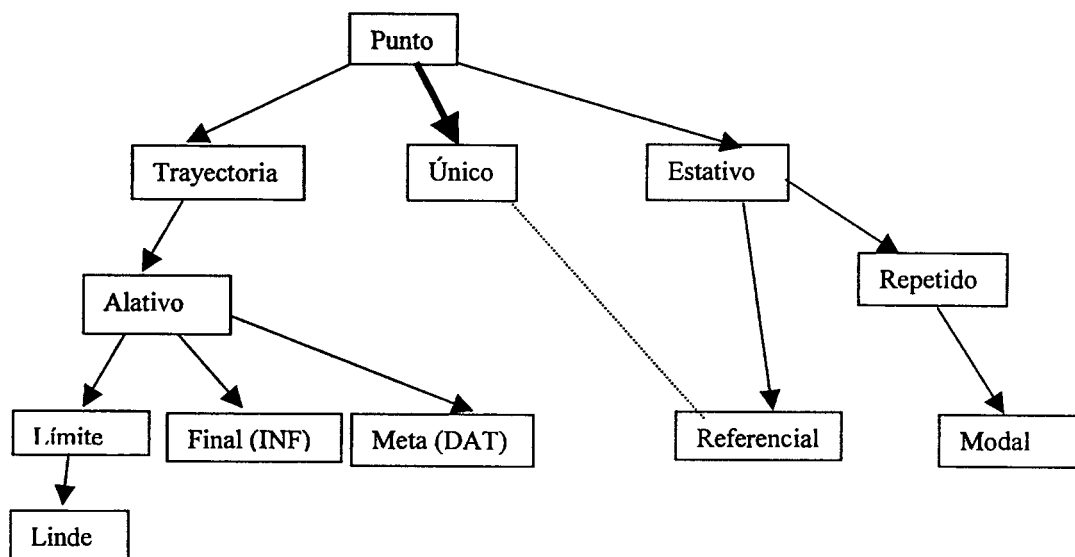
Tipo de Punto	Sgdo. Componencial	Funciones semánticas	Ejemplos
I. Punto (Estativo)	Punto	Locativo Locativo abstracto	<i>Abito a Firenze</i> <i>A pagina tre si legge</i>
II. Punto + Trayectoria	Punto + Movimiento	Alativo Tiempo	<i>Vado a Firenze</i> <i>Io ora entro alle tre</i>
III. Punto Límite	Punto + Movimiento + Zona de no penetración	Alativo Tiempo Alativo abstracto	<i>Il treno va da Roma fino a Milano</i> <i>Fino a settembre non si fa</i> <i>Dalla plastica al cocodrillo</i>
IV. Punto en linde	Punto + Zona de no penetración	Locativo Alativo	<i>Ha una casa al lago</i> <i>Può andare alla cassa</i>
V. Punto Meta	Punto + Movimiento + Fin	Dativo	<i>Non gli conviene nemmeno a loro</i>
VI. Punto Final	Punto + Movimiento + Transacción o intercambio	Fin o Propósito	<i>Serve a amplificare le casse</i>
VIII. Punto Repetido	Punto + Punto + Punto...	Tiempo Distributivo	<i>Una puntura al mese</i> <i>Quanto viene a testa?</i>
IX. Punto de Referencia	Punto + Expresión de ubicación espacial	Locativo Locación abstracta Locación relativa Tiempo	<i>In mezzo a questo</i> <i>Davanti a vicende di questo genere</i> <i>Mettilo a destra!</i> <i>A partire dei 20 mesi</i>
X. Punto Modal	Punto + Elementos de comparación	Modal	<i>Si fa a votazioni e pace</i>
VII. Punto Único	Punto + Unicidad	Locativo Préstamo Abreviaturas	<i>Sono a letto</i> <i>Vado al bar</i> <i>Vado alla disco</i>

El siguiente esquema muestra, a manera de resumen, la relación existente entre los patrones conceptuales anteriormente ilustrados. De la configuración básica de Punto derivan tres elaboraciones, esto es:

- a. Punto + Trayectoria
- b. Punto Estativo
- c. Punto Único

En la parte de la izquierda del esquema encontramos las elaboraciones de Punto Meta, Punto Final y Punto Límite. De esta última parte la elaboración del Punto en Linde. En la parte de la derecha aparecen las elaboraciones relacionadas con el patrón de Punto Estático, esto es, Punto Repetido, Punto Referencial y Punto Modal.

Esquema 1: "El Punto"





## CAPÍTULO VII

### LA ZONA DE FLUCTUACIÓN DE LOS DOS PATRONES

En este capítulo se demuestra como los datos analizados sugieren la existencia de una "Zona de fluctuación" en la conceptualización de los eventos marcados con las preposiciones *in* y *a* en italiano. Esta zona de fluctuación se concreta desde un punto de vista lingüístico en la alternancia del uso de las dos preposiciones en contextos similares, con funciones similares y con significados prácticamente idénticos. En la Introducción se presentaron los casos presentes en (1) y (2) y los problemas que este tipo de alternancia presenta tanto para los nativos hablantes como para los profesores y aprendices de italiano como L2:

1. *Andare all'ospedale*  
"Ir al hospital"
2. *Andare in ospedale*  
"Ir al hospital"

La presencia de elementos que en contextos similares, si no idénticos, puedan aparecer con ambas preposiciones sirve de argumento para ratificar que la selección de las preposiciones *in* y *a* en italiano no depende exclusivamente de la función sintáctica que éstas supuestamente marcan y de la carga semántica de los elementos que acompañan, sino de la configuración mental y de la conceptualización del evento por parte del hablante.

En este capítulo se pretende mostrar ejemplos de alternancia de uso de las preposiciones en contextos similares, en emisiones reales de italiano oral realizadas por nativos hablantes y recabadas del corpus de Emmanuela Cresti que ha servido de base para la realización de esta tesis. El propósito de este capítulo, por tanto, es mostrar que la selección de la marca y de las preposiciones en algunos contextos está solidificada y que los esquemas conceptuales de Punto y Región en algunos casos no son variables pues se han transformado en construcciones estables. Sin embargo, este tipo de solidificación y de construcción no recubre todo el ámbito de marcación y uso de las preposiciones y hay algunos contextos en los que la existencia de los patrones conceptuales y de la selección de

los mismos entra dentro de las posibilidades expresivas del conceptualizador. Es en este ámbito en el que se pueden encontrar los casos de alternancia de marcación que se van a analizar y que por otro lado sirven de argumento para reafirmar la existencia de estos patrones conceptuales como base de la distribución y uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano.

En algunos casos la alternancia de las dos preposiciones marca también una diferencia en cuanto a la función que tales elementos ejercen dentro de la frase. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos recabados respectivamente de los textos *Panchina* "Banca" y *Ercole, I duca di Ferrara* "Hércules I, duque de Ferrara"

*Panchina*

3. *ma s'è rifatta male a i' ginocchio?*  
"¿pero se ha vuelto a hacer daño en la rodilla?"

*Ercole I duca di Ferrara*

4. *la guerra con Venezia sembra metterla in ginocchio vi ricordate*  
"la guerra con Venecia parece ponerla de rodillas, recuerdan"

De hecho en (3) *ginocchio* "rodilla" tiene una función de locativo, que nos informa simplemente de la parte del cuerpo en que se ha vuelto a hacer daño la niña. Por el contrario en el ejemplo (4) el mismo nominal tiene un carácter modal, esto es, nos informa sobre la manera de realización de la acción. Pero aun así, este ejemplo no nos da cuenta de por qué el modal, que generalmente es introducido por la preposición *a*, en este caso está antecedido por la preposición *in*.

Tal vez la respuesta a esta pregunta sea que la asignación de las funciones sintácticas que en la actualidad cumplen dichas preposiciones está íntimamente relacionada con los patrones conceptuales espaciales que les dan origen. Esto es, la base del modal presente en (4) es una base locativa. En este contexto, la preposición *in* marca la presencia de una región de características homogéneas en la que se ubica un elemento, en este caso la ciudad de Ferrara. Posteriormente la expresión *mettere in ginocchio* "poner de rodillas" adquiere un significado metafórico relacionado con la humillación o con la sumisión. Así,

de manera subyacente, permanecen los dos patrones básicos que hemos mostrado como base de la distribución y uso de las dos preposiciones. En un caso *farsi male al ginocchio* "hacerse daño en la rodilla" presenta la preposición *a* puesto que es un elemento único, individuado y por tanto relacionado con el patrón de Punto. Por el contrario, la expresión "poner de rodillas" aparece en italiano con la preposición *in* puesto que se relaciona con el patrón de Región, conceptualizando "rodillas" como un espacio genérico y con las características propias del esquema de Región.

Aún así la apreciación de este fenómeno resulta más sencilla con nominales que ejercen la misma función sintáctica y de hecho en los textos del corpus se han encontrado casos de elementos con las dos preposiciones en contextos similares. Algunos de ellos tienen un significado espacial y otros temporal.

El propósito de esta sección es por tanto mostrar la alternancia de dichas preposiciones en contexto real, en casos en los que éstas ejercen funciones similares, sin intervención de polisemia o diferencias de orden pragmático, para así remarcar la importancia de la existencia de patrones conceptuales que justifican la alternancia.

Los siguientes ejemplos provienen respectivamente de dos textos "*Porta a Porta*" y "*TG3*". El nominal que aparece con las dos preposiciones es "*Albania*" que en ambos casos tiene una función de locativo. Las características semánticas de Albania como nominal son las siguientes: es un país, contenedor, espacio de dimensiones suficientes como para ser conceptualizado como región, es definido e individuado. En principio por todo ello lo esperable es que Albania se marcara única y exclusivamente con la preposición *in*. Sin embargo en (6) este mismo elemento aparece precedido de la preposición *a*.

*Porta a Porta*

*aspettavano che noi sbarcassimo in Albania* quando per cinquant' anni a nulla meno hanno pensato gli italiani che all' Albania

5. *aspettavano che noi sbarcassimo in Albania*  
"esperaban que nosotros desembarcáramos en Albania"

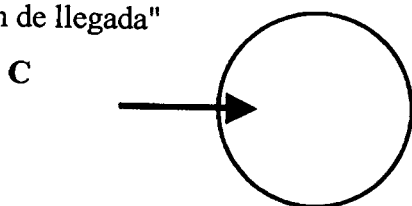
TG3

*i compiti della missione sono chiari rendere sicure le vie d' accesso all' Albania espandere il dispositivo di sicurezza sul territorio per garantire la distribuzione dei rifornimenti assicurare la libertà di movimento lungo gli assi principali di comunicazione*

6. *rendere sicure le vie d' accesso all' Albania*  
"asegurar las vías de acceso a Albania"

En el ejemplo (5) *Albania* se configura como una región de llegada de un movimiento que está marcado por la presencia del verbo *sbarcare* "desembarcar". La situación podría ser representada con la Figura n.1:

Fig.1: "Región de llegada"



La flecha en la Figura n.1 indica la presencia de un movimiento, que está indicado en la cláusula por la presencia del verbo desembarcar. *Albania* se marca con la preposición *in* y es por tanto conceptualizada como región. La letra "C" indica la presencia de un conceptualizador que en este caso se encuentra fuera de la región demarcada.

La Figura n.2 en cambio es una representación de la situación que encontramos en el ejemplo (6). En ella aparece de nuevo una flecha, que indica un movimiento, marcado por la presencia del objeto directo "vías de acceso" y aparece esta vez un punto de llegada que es *Albania* y que aparece representado en la figura con un punto sombreado. Una vez más "C" representa la presencia de un conceptualizador.

Fig.2: "Punto + Trayectoria"



Por otro lado, las diferencias en cuanto a las edades de los hablantes no son relevantes y los actos de habla en los dos casos son similares, esto es, son textos recabados

de diferentes programas de carácter informativo. La información relativa a las características de los eventos de habla aparece resumida en la Tabla n. 1:

Tabla n 1: "Zona de fluctuación. Ejemplos (5) y (6). Nominal Albania"

	<i>sbarcare in Albania</i>	<i>vie d'accesso all'Albania</i>
Nominal	Albania	Albania
Función sintáctica	Locativo Meta	Locativo Meta
Características de los hablantes	Rocco Buttiglione, secretario del CDU	Voz en <i>off</i>
Fecha de grabación	Abril 1997	Abril 1997
Tipo de texto	Conversación regulada pública	Texto de televisión programado y leído
<b>Patrón conceptual</b>	<b>Región</b> (demarcada)	<b>Punto</b> (Meta)

Una posible explicación a la alternancia de las dos preposiciones en estos dos ejemplos podría estar basada en la diferencia existente entre los dos verbos que rigen las dos frases. Esto es, se podría aducir que en un caso "desembarcar" implica penetración y que por tanto la idea de entrada y penetración avalaría la presencia de un contenedor y por tanto la conceptualización de *Albania* como Región y no como Punto. Sin embargo, el verbo "desembarcar" implica conceptualmente la presencia de un límite, de una orilla sobre la cual se desembarca, con lo cual en principio la presencia de este verbo podría igualmente sustentar la presencia de la preposición *a*. Desde mi punto de vista, la explicación de la alternancia en este caso tiene que ver, por tanto, con la conceptualización de los dos eventos.

En (5) *Albania* se marca con la preposición *in*, lo cual entra dentro de lo esperable, puesto que es un país y por tanto sus características (definido, demarcado, contenedor...) sirven de base para la selección estándar de esta marca. En el segundo, la presencia del verbo *accedere* "acceder" influye en que las características del nominal como región pierdan peso y este pueda ser conceptualizado como punto de llegada, como punto meta y marcado por tanto con la preposición *a*.

Se puede decir que la carga semántica del verbo influye en la conformación y en la conceptualización de la escena por parte del conceptualizador, que en determinados

contextos puede seleccionar la marca y por tanto generar fenómenos de alternancia de marcación.

Otro ejemplo de elemento con dos preposiciones y significado locativo lo encontramos en el texto *La sbornia* "La borrachera" en el que el nominal que aparece con las dos preposiciones es *Piazza delle Cure* "Plaza de las Cure".

\*CAA: *bah! t' immagini? guarda non stava ritto noi quando lo lasciasti lì s' andò a Piazza delle Cure si tornò indietro 'un stava ritto proprio appoggiato a i' muro*

7. *s' andò a Piazza delle Cure*  
"fuimos a la Plaza delle Cure"

*quello della ferrovia si dovette far i' giro così! pe' poté' rientrare in Piazza delle Cure attraversò la piazza t' avre' fatto vedere*

8. *pe' poté' rientrare in Piazza delle Cure*  
"Para poder volver a entrar a la Plaza delle Cure"

En los dos casos encontramos un elemento definido, puntual, único, un elemento referencial que debería ser conceptualizado como un Punto. Sin embargo al mismo tiempo es un espacio de dimensiones suficientemente grandes como para poder conceptualizarse como una región, contenedora, definida y también demarcada. En el ejemplo (7) el nominal *Piazza delle Cure* aparece como meta de un movimiento que en la cláusula se expresa por medio de la presencia del verbo *andare* "ir". En (8) encontramos de nuevo el nominal *Piazza delle Cure* como meta de un movimiento que es indicado en la cláusula por medio del verbo *rientrare* "entrar de nuevo".

En ambos casos la función del nominal es la de locativo de meta, los verbos en los dos casos son verbos de movimiento, y aun siendo el mismo nominal la marcación es diferente. La información relativa a los actos de habla aparece resumida en la Tabla n.2:

Tabla n.2: "Zona de fluctuación. Ejemplos (7) y (8). *Piazza delle Cure*"

	<i>rientrare in Piazza delle Cure</i>	<i>s' andò a Piazza delle Cure</i>
Nominal	<i>Piazza delle Cure</i>	<i>Piazza delle Cure</i>
Función sintáctica	Locativo Meta	Locativo Meta
Características de los hablantes	Empleado municipal (30 años aprox.)	Empleado municipal (30 años aprox.)
Fecha de grabación	Invierno 1986	Invierno 1986
Tipo de texto	Conversación privada	Conversación privada
<b>Patrón conceptual</b>	<b>Región (demarcada)</b>	<b>Punto (Meta)</b>

La representación conceptual de estas dos expresiones sería similar a la que hemos visto en la Figura n. 1 y n. 2. En este caso además el hablante es el mismo y obviamente las circunstancias del acto de habla tampoco varían. En conclusión y como en los dos casos anteriores la única explicación posible a esta diferencia de marcación parece ser la diferente configuración del evento por parte del conceptualizador. En ésta los rasgos semánticos del verbo influyen en la selección de la marca y aun siendo ambos verbos de movimiento la presencia de un verbo como *rientrare* "volver a entrar" activa la necesidad de un contenedor o de una región contenedora de esa acción. Los ejemplos que se muestran a continuación presentan casos similares. El nominal que se toma en consideración en (9) y (10) es *casa*, que aparece con valor locativo en los siguientes textos:

*morto però era già morto io ero sola in casa/ due telefonate una dalla misericordia di Galluzzo e una dall' ospedale di San Giovanni di Dio che mi hanno detto signora, venga perché suo marito sta male//"* io sono arrivata, era già morto

9. *io ero sola in casa*  
"yo estaba sola en casa"

*si // uhm uhm // e tu hai vissuto poi a casa da sola*

10. *Tu hai vissuto poi a casa da sola?*  
"¿Tú has vivido sola en casa después?"

El caso aquí presentado es ligeramente diferente a los que hemos visto con anterioridad. Los ejemplos están recabados del texto *I ricordi* "Los recuerdos". En ambos casos el nominal *casa* está acompañado por verbos que no implican movimiento, en el primer caso *essere* "estar" en el segundo por el verbo *vivere* "vivir". Los dos ejemplos se refieren a acciones pasadas. Sin embargo, en (9) el elemento *casa* aparece acompañado por la preposición *in* mientras que en (10) aparece precedido de la preposición *a*. Una vez más, las características del nominal son las mismas, pues éste no varía, la función sintáctica es idéntica y la situación del acto de habla es igual como se puede ver en la Tabla n.3.

Tabla n. 3: " Zona de fluctuación. Ejemplos (9) y (10). Nominal *casa*"

	<i>io ero sola in casa</i>	<i>tu hai vissuto poi a casa</i>
Nominal	<i>casa</i>	<i>casa</i>
Función sintáctica	Locativo (Estático)	Locativo (Estático)
Características de los hablantes	Inés (89, natural de Piamonte)	Laura (24, asistente)
Fecha de grabación	Octubre 1997	Octubre 1997
Tipo de texto	Diálogo-entrevista	Diálogo-entrevista
<b>Patrón conceptual</b>	<b>Región</b> (demarcada)	<b>Punto</b> (Único)

Por tanto parece plausible que la alternancia de las preposiciones se deba a una conceptualización diferente del evento. De hecho en la Tabla n.3 se puede apreciar que el único factor diferenciador entre las dos situaciones es justamente el diferente patrón conceptual que subyace en cada una de ellas.

La representación de las conceptualizaciones de estos dos ejemplos se puede ver en las Figuras n. 3 y n. 4 respectivamente. En el primero aparece un conceptualizador, marcado con la letra "C" que en este caso se encuentra dentro de la región. En la Fig. 4 el conceptualizador es un conceptualizador social que está marcado por las letras "CS". El primero responde por tanto al patrón de Región mientras que el segundo correspondería al patrón de Punto Único, que es una elaboración de carácter social del patrón de punto.



Figura n. 3: "Región"

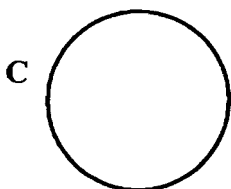


Figura n.4: "Punto Único"



En los siguientes ejemplos del texto *Pendolari*, lo mismo que en los casos anteriores, aparece el mismo uso que en (9) y (10) del nominal *casa*. En estos casos en lugar de presentar verbos estativos, o sea verbos que no implican movimiento, aparecen verbos que indican movimiento y trayectoria. Por tanto, la función sintáctica de estos elementos es la de locativo de meta o alativos y la configuración de los patrones respectivamente en los diferentes ejemplos es:

11. Región Demarcada
12. Punto Único
13. Punto Único

*Pendolari*

\*PN3: *son tornata perché prima di quell' ora in casa 'un mi riceveva, vero?*

11. *in casa 'un mi riceveva*  
"en casa no me aceptaban/recibían"

\*PN3: *sì // e son andata tutti [!] i giorni du' vort' i' giorno a casa sua*

12. *Son andata a casa sua*  
"He ido a su casa"

\*PN3: *sicché e son tornata a casa anche e ho fatto l' ott' e mezzo magari da lui//*

13. *Son tornata a casa*  
"Volví a casa"

Hay que decir que el caso de *casa* es una de las típicas excepciones que se enlistan en los libros de enseñanza de italiano como L2 como nominal que va siempre precedido por

la preposición *a* cuando se constituye en meta de un movimiento. Una vez más en el corpus se encuentran "excepciones a las excepciones" o lo que es lo mismo actos de habla que no se corresponden con las reglas gramaticales canónicamente descritas por los libros de texto y las gramáticas del italiano y que ratifican el hecho de que un análisis funcional por sí sólo no es capaz de explicar la alternancia del uso de las preposiciones en contextos idénticos.

El ejemplo que ahora se presenta es el de un elemento con función de locativo, acompañado por verbos que no indican movimiento. El nominal que aparece en este caso con las dos preposiciones es *pensione* "pensión u hostel". Ambos ejemplos están recabados del texto *L'affidamento* "La adopción". El primero de ellos proviene de la conversación, mientras que el segundo proviene de las acotaciones al texto que describen la situación en la que los hablantes se encuentran. Aunque las acotaciones a los textos del corpus fueron eliminadas para el conteo estadístico y para el análisis, pues constituían ejemplos de texto escrito y no de italiano hablado, éstas si fueron leídas en el proceso de análisis de los textos. Por eso mismo consideramos que es pertinente mostrar este caso como ejemplo de alternancia de las dos preposiciones en contextos similares.

*L'affidamento*

\*GUG: *eh te ne ricordi? quande s' era a i' mare come gl' era scuro// gl' era filippino come gl' era// quello ch' eran a pensione con noi// che l' anno dopo 'un c' era// a i' Bastelli? Savastano come si chiama?*<sup>1</sup>

14. *Quello ch' eran a pensione con noi*  
"ése que estaba en la pensión/hostal con nosotros"

*GUG si rivolge a LUC e le vuol far ricordare un altro bambino nero che hanno visto al mare in pensione con loro.*

15. *Un altro bambino nero che hanno visto al mare in pensione con loro.*  
"Otro niño negro que han visto en el mar en el hostel con ellos"

Las características de los dos ejemplos aparecen en la Tabla n.4

Tabla n.4: " Zona de fluctuación. Ejemplos (14) y (15). Nominal *pensione*"

	<i>hanno visto al mare in pensione</i>	<i>ch' eran a pensione con noi</i>
Nominal	<i>pensione</i>	<i>pensione</i>
Función sintáctica	Locativo (Estático)	Locativo (Estático)
Características de los hablantes	Valentina Firenzuoli	Guglielmo, padre (50)
Fecha de grabación	11 noviembre 1994	11 noviembre 1994
Tipo de texto	Acotación a la transcripción	Conversación familiar
<b>Patrón conceptual</b>	<b>Región</b> (demarcada)	<b>Punto Único</b>

En algunos casos puede haber la tentación de explicar y justificar la existencia de estos ejemplos como errores de habla, como emisiones no canónicas o simplemente como casos marginales y no frecuentes dentro de la lengua. Sin embargo, esta explicación parece menos plausible que la de la existencia de patrones conceptuales subyacentes.

Hasta este momento los elementos mostrados tenían todos una función locativa, ya sea en su versión estativa o alativa. Los ejemplos que se proponen a continuación muestran la alternancia de las dos preposiciones en contexto de funciones temporales. El nominal que aparece en este caso con dos preposiciones es *aprile* "abril". Los textos de los que provienen los dos ejemplos son respectivamente *Informazioni pensionistiche* y *Esattoria*.

*Informazioni pensionistiche*

\*UTE: *ecco dunque allora io cioè io sono stata assunta nell' aprile del settantasei [//] primo aprile settantasei*

16. *io sono stata assunta nell' aprile del settantasei*  
A mi me contrataron en abril de 76"

*Esattoria*

17. \*C1: *comunque, se per caso non ci dovesse essere a aprile ...*  
"C1: en cualquier caso, si por casualidad no estuviera en abril"

Estos ejemplos resultan muy interesantes pues una vez más las dimensiones del objeto conceptualizado no son elemento suficiente para prevenir la manera de

conceptualizar el evento. La misma medida de tiempo en un caso aparece con la preposición *a* en (17) mientras que en (16) aparece acompañada de la preposición *in*. Casos similares se presentan en (18) y (19) con el nominal *novembre* "noviembre", otro de los nombres de los meses del año.

#### *Esattoria*

\*SAN: *poi se nel mese di novembre avete pagato il diciannove cioè più notule e quindi avete*

18. *Se nel mese di novembre avete pagato*  
"Si en el mes de noviembre han pagado..."

#### *Esattoria*

\*C16: *scusi ho bisogno di un' informazione// io dovrei fare il versamento della ritenuta d' acconto del diciannove per cento relativi a alcune notule che abbiamo fatto come associazione relative al mese di novembre novantaquattro//*

19. *Che abbiamo fatto come associazione relative al mese di novembre novantaquattro*  
"Que hemos hecho como asociación del mes de noviembre del 94"

### **Conclusiones**

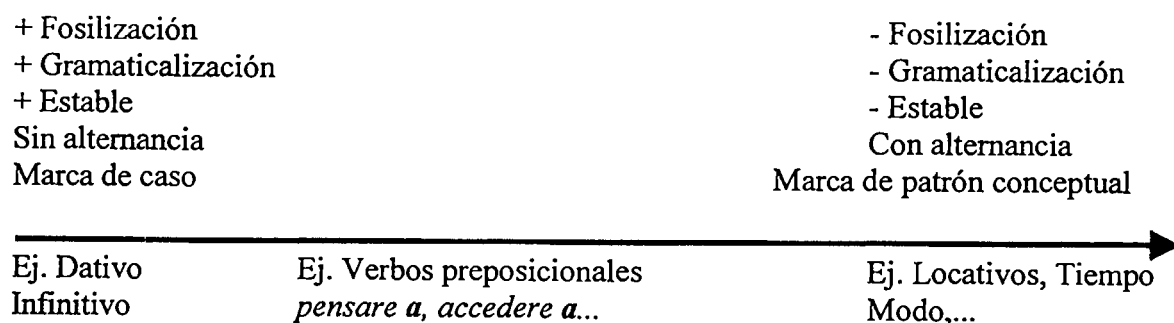
Se podrían seguir mostrando ejemplos con diferentes nominales, pero llegados a este punto surgen una serie de preguntas: ¿Por qué algunos elementos y algunas acciones se pueden conceptualizar de dos maneras diferentes y otros parece que no? ¿De qué depende? ¿Hay alguna manera de "prevenir" esta alternancia, esto es, de saber qué elementos pueden aceptar esta doble conceptualización y en que contextos? ¿Por qué aunque quepan las dos posibilidades algunos hablantes sienten una de estas dos opciones como marcada o como menos correcta *a priori*? ¿Por qué esta alternancia aparece más claramente en contextos espaciales y de manera más marginal en categorías como modo, no apareciendo en absoluto en marcación de dativos?

En la actualidad no dispongo de una respuesta exacta a todas estas preguntas y es posible que muchas de ellas deban ser respondidas en posteriores investigaciones. Sin embargo los dos elementos que parecen tener una gran importancia en la posibilidad de la alternancia de las preposiciones son:

1. La inclusión de la carga semántica del verbo en la conformación conceptual del evento
2. El carácter de construcción del evento en sí.

En relación con el segundo punto hay que decir que en italiano parece haber un proceso de solidificación y fosilización de las preposiciones que las está convirtiendo en algunos casos en marca de caso y en parte de construcciones gramaticales estables. En la medida que estas construcciones son estables y por tanto "sólidas", la alternancia no se produce. Podríamos decir por tanto que existe una escala de alternancia y de gramaticalización del proceso. La Fig. 5 representa esta escala de variación y alternancia en función de la gramaticalización de las construcciones:

Figura n.5: "Zona de fluctuación. Escala de alternancia"



Del lado izquierdo se encuentran por tanto los elementos que forman parte de construcciones, elementos gramaticalizados en los que no se presenta alternancia. Del lado derecho los elementos en los que aun no existe una construcción *per se* y el uso de la preposición puede alternarse y variar en función de los patrones conceptuales y de la conceptualización del evento por parte del hablante.

En la siguiente sección se analizarán por tanto las dos construcciones que en italiano no presentan alternancia de marcación con las preposiciones analizadas, esto es, la marcación de Dativo y el Infinitivo.



**TERCERA PARTE:**  
**LA GRAMATICALIZACIÓN DE LOS**  
**PATRONES**

## CAPÍTULO VIII

### FENÓMENOS DE GRAMATICALIZACIÓN DEL PATRÓN DE PUNTO: EL DATIVO

Como se pudo ver en la sección dedicada al Marco Teórico, dentro del marco de la Lingüística Cognoscitiva se rebate el principio de "*No-Autonomía del Lenguaje*" y se considera que aunque el lenguaje como objeto desde un punto de vista sincrónico tiene una resultante arbitraria, desde un punto de vista diacrónico todo elemento gramatical tiene una base semántica.

En algunos casos la base semántica de estas motivaciones se puede describir y es aún recuperable desde acercamientos de lingüística histórica. Un ejemplo de este tipo de gramaticalizaciones es el del sufijo *-mente* para los adverbios de modo en lenguas como el español y el italiano. Por ejemplo, el adverbio "libremente" proviene del latín *liberā mente*, que originariamente significaba "con actitud libre". De aquí ha derivado después su significado a ambas lenguas. Así se produce un movimiento de significado desde un elemento concreto *mens* "mente", con un valor semántico y gramaticalmente independiente, a un morfema *-mente* "actitud" o "manera", dependiente gramaticalmente y más abstracto que funciona como marcador de adverbio modal. El proceso de gramaticalización en este caso implica por tanto la pérdida de rasgos semánticos del nominal en favor de una mayor aplicabilidad dentro de la morfología derivativa y nos explica cuál es la raíz de un sufijo operativo en nuestra lengua.

La posibilidad de realizar este tipo de rastreo de significado semántico de los componentes morfológicos y gramaticales depende en gran medida de los datos que hayan permanecido de las lenguas a través de su historia. El fenómeno aquí descrito se define dentro del ámbito de la LC como gramaticalización.

El significado de la preposición italiana *a*, con sus patrones conceptuales básicos de origen espacial, ya gramaticalizados como preposición locativa, ha extendido los dominios de tal gramaticalización a dos estructuras que no presentan fluctuación de marcación. Estas dos estructuras son:



1. La marcación de Dativo

2. El Infinitivo

En los dos siguientes capítulos se analizan los orígenes de estas dos gramaticalizaciones y la relación que éstas presentaban originalmente con los patrones conceptuales que les dieron origen y que sirvieron para su solidificación con valor gramatical estable.

## DATIVOS

El Dativo es el caso que en italiano marca la presencia del Objeto Indirecto. El significado del Dativo implica la existencia de un receptor. El significado del Objeto Indirecto tiene un origen de carácter locativo de meta, es el receptor de un verbo de transferencia, de un movimiento o el receptor de un verbo de comunicación. Esto se puede apreciar en el siguiente ejemplo<sup>1</sup>:

1. *Ana le dio un libro a Juan*

El sujeto, *Ana*, mueve y transfiere el objeto directo, en este caso *un libro* de su dominio al dominio de *Juan*. La transferencia implica un cambio de dominio y un cambio de ubicación. El libro pasa a estar bajo el control de Juan, en su espacio y por tanto Juan se convierte en receptor de este elemento. Lo mismo se puede decir cuando el objeto directo no está constituido por un objeto tangible y físico. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

2. *Ana le dio una cachetada a Juan*

3. *Ana le dio una sorpresa a Juan*

4. *Ana le dio un beso a Juan*

---

<sup>1</sup> Langacker, Ronald 1991. "Foundations of Cognitive Grammar" vol. II Stanford University Press. pp 324 y ss.

En los tres casos el sujeto, Ana, ejerce una fuerza o una acción sobre un elemento de forma tal que dicho elemento, el Objeto Directo, pasa a estar bajo el control, en el dominio o en el espacio conceptual de Juan, el Objeto Indirecto. Por tanto, como se puede ver, la base conceptual del Objeto Indirecto es la de un locativo<sup>2</sup>.

En este contexto, el Objeto Indirecto es definido por Langacker como un

*"experimentante activo en el dominio meta"*

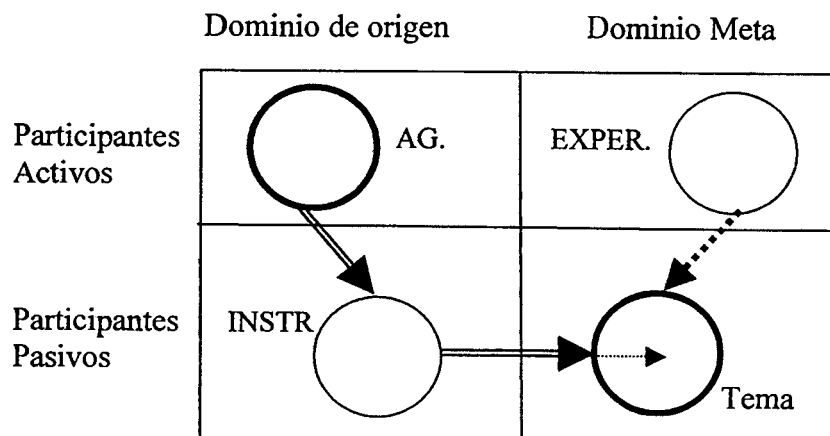
La gramaticalización del Dativo y su marcación estable con la preposición *a* en italiano tiene dos componentes por analizar:

1. El receptor de la transferencia
2. El verbo que indica la trayectoria o el movimiento de este intercambio

Estos dos componentes se pueden apreciar en la siguiente figura que ilustra la frase:

1. *Ana le dio un libro a Juan*

Fig.1 "El Dativo"<sup>3</sup>



<sup>2</sup> Palancar, Enrique (1999) "What do we give in Spanish when we hit?: A constructionist account of hitting expressions". *Cognitive Linguistics*, 10:1 (56-91).

<sup>3</sup> Langacker, Ronald 1991. "*Foundations of Cognitive Grammar*" vol. II Stanford University Press. pp 327.

En un primer momento el libro se encuentra en el dominio de Ana (sujeto) y está bajo su control. En un segundo momento el libro pasa a estar en el dominio y en el espacio de Juan, Objeto Indirecto, quien toma el control de este objeto gracias a la transferencia o el movimiento del objeto que aparece expresado en la frase por la trayectoria del verbo "dar".

Por tanto, como se puede ver, el origen conceptual del dativo es el de una reubicación de un elemento, fruto de una transacción o de una interacción. En este movimiento y en la gramaticalización de esta estructura intervienen ambos factores, por un lado, el punto receptor de la transferencia y por otro lado el verbo que indica el movimiento de la transferencia. Por ello, en el análisis de la gramaticalización de esta estructura se aborda en primera instancia las características de los elementos receptores en el dativo y en segundo lugar los verbos que indican la trayectoria y el movimiento de esta transferencia. Una vez más el corpus de E. Cresti sirve de base para la selección de los ejemplos que ilustran esta sección.

#### a. Los elementos receptores de la transferencia

Normalmente el Objeto Indirecto, esto es, los receptores de transferencias de fuerza o de objetos físicos son seres humanos. Son seres identificables, únicos, puntuales y concretos. Por tanto, como se puede apreciar en la Tabla n. 1, los rasgos semánticos del elemento prototípico de las entidades que funcionan como receptores o como nuevas locaciones del elemento transmitido, son los mismos que los del patrón conceptual básico de punto.

Tabla n 1: Configuración prototípica del Receptor de una Transferencia"

Configuración básica de <u>Punto</u>	Elemento prototípico del <u>Receptor</u> (ser humano)
Identificado	Identificado
Único	Único
Estático	¿Estático?
Concreto (posiblemente)	Concreto (posiblemente)
Conocido por el conceptualizador.	Conocido por el conceptualizador.

Esta coincidencia de rasgos y funciones es uno de los elementos que permitió la gramaticalización de la preposición *a* en este contexto y con este fin, esto es, la marcación de dativo y benefactivo. Así la marcación del caso se ha convertido en un elemento más relevante para esta preposición que el elemento que acompañe en sí mismo. En los siguientes ejemplos del corpus veremos como el dativo, introducido con la preposición *a*, no presenta ningún tipo de excepción y que la presencia de elementos con características de región no influye ni crea margen de fluctuación dentro de la marcación de dativo.

El elemento prototípico de la marcación de dativo o el receptor prototípico del Objeto Directo es un ser humano. En los siguientes ejemplos diferentes personas se constituyen en receptores de transacciones de objetos y elementos, concretos y abstractos. La situación prototípica de la que parten estos ejemplos es la siguiente:

1. El receptor es un ser humano
2. El objeto de la transferencia aparece explícitamente en la frase
3. El objeto es tangible y concreto
  
5. *però ti dà anche 'un so, a me mi dette l' Halliday, un testo proprio di storia del 900'*  
"pero te da, también no sé, a mi me dio el Halliday, un texto de historia del 900"

En el ejemplo (5) el receptor de la transferencia es el mismo hablante, por tanto es un ser humano, identificado, conocido por el conceptualizador, puesto que es él mismo, único, concreto. El objeto transferido en este caso es un texto, un libro de historia del siglo XX, por lo tanto el objeto transferido está expresado en la oración y es un elemento tangible y concreto. El sujeto que realiza la transferencia en este caso aparece elidido, aunque contextualmente se entiende que es la maestra de la que están hablando en el diálogo.

La siguiente situación que podemos encontrar es la siguiente:

1. El receptor de la transferencia es un ser humano
2. El objeto de la transferencia no está expresado explícitamente
3. El objeto no es tangible y por tanto es abstracto.

Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

6. *l'adulto parla al bambino*  
"El adulto habla al niño"

En el ejemplo (6) el elemento transferido no aparece concretamente en la frase pero se infiere a través del uso del verbo *parlare* "hablar". Por tanto el objeto transferido no es tangible, no es concreto, sino que son palabras, un elemento abstracto que se convierte en objeto de transferencia. En este caso el Objeto Indirecto es el receptor de un verbo de comunicación o verbo *dicendi*. Un caso muy similar con el verbo *spiegare* "explicar" se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

7. *nel Vangelo spiegherà anche a loro che anche essere celibi è impegnativo*  
"En el Evangelio les explicará a ellos que también ser célibe es difícil"

En el ejemplo (7) el receptor de la explicación es también un ser humano y aparece expresado por el pronombre *loro* "ellos". A parte de objetos abstractos se pueden transferir acciones que resultan en beneficio o perjuicio del receptor, esto es, del objeto indirecto, marcado con la preposición *a*. Esto se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

8. *Gli apro la porta a questa figliola, sent' un urlo...*  
"Le abro la puerta a esta chiquilla, escucho un grito..."

En el ejemplo (8) el receptor de la transferencia sigue siendo un ser humano, esto es, *figliola* "chiquilla", pero el elemento transferido no es un objeto, sino el resultado de una acción, la apertura de la puerta, de la cual se beneficia el receptor, el Objeto Indirecto. Un caso similar se puede observar en el siguiente ejemplo:

9. *Le devo dare qualcosa di mio a quel personaggio*  
"Le tengo que dar algo mío (o de mí) a ese personaje"

La diferencia de este ejemplo con los casos anteriores estriba en que en el ejemplo (9) el objeto de la transferencia no es algo definido, ni algo concreto, pero además el receptor de la transferencia ya no es un ser humano, sino un personaje, al que el artista como tal debe, según el emisor, entregar algo de sí mismo. En este ejemplo el receptor de la transferencia no es humano, pero sus rasgos semánticos coinciden en gran medida con los de un ser humano, esto es, es único, definido, identificable y conocido por el conceptualizador.

En algunos casos el receptor de la transferencia puede ser un ser humano pero este a su vez puede no ser definido o no ser conocido por el conceptualizador. De hecho "nadie", "ninguno" y otros adjetivos indefinidos pueden ejercer el rol de dativos y por tanto de receptores de la transferencia señalada. Un caso de este tipo de situaciones se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

10. *Gli pò dare un colpo di telefono a questo signore?*  
"¿Le puede dar un telefonazo a este señor?"

Otros elementos que pueden ejercer la función de dativos y por tanto ocupar el papel de receptores de transferencia son los siguientes: lugares, instituciones y objetos inanimados. A continuación se muestran ejemplos de estos diferentes tipos de nominales con la función de Objeto Indirecto, esto es, como receptores de una transferencia.

#### Lugares

11. *è come chiederlo ... al muro capito se parlo col muro mi risponde*  
"es como preguntárselo... a la pared, sabes, si hablo con la pared me responde"

En (11) un lugar se constituye en receptor de una transferencia. Igualmente el objeto transferido puede ser tanto tangible como abstracto. Hay que decir que ésta es posiblemente la raíz del Objeto Indirecto, esto es, un locativo, una ubicación en la que se deposita un objeto. Este lugar suele tener los mismos rasgos semánticos que hemos visto como prototípicos del punto.

Tabla n. 2: "Configuración Básica de Punto"

Configuración básica de <u>Punto</u>	Rasgos semánticos de <u>Lugar</u> (como receptor)
Identificado Único Estático Concreto (posiblemente) Conocido por el conceptualizador.	Identificado Único Estático Concreto (posiblemente) Conocido por el conceptualizador.

Las instituciones aparecen también en el corpus como elementos que funcionan de manera recurrente como objetos indirectos. Ello no parece sorprendente puesto que una institución tiene los mismos rasgos semánticos que un lugar puntual, pero al mismo tiempo tiene el rasgo de ser único, identificable de manera inequívoca, concreto y conocido por el conceptualizador. Las instituciones por tanto podrían considerarse como un subtipo dentro de la categoría de lugares en el que los rasgos de unicidad y de identificación están en su grado más elevado. Ello se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

12. *che il governo richieda di nuovo al Parlamento conforto sulle decisioni...*  
"que el gobierno vuelva a pedir consuelo al Parlamento sobre las decisiones..."
13. *Ferro vuol dire alla Corte le sue generalità complete*  
"Ferro quiere decir al Tribunal (a la Corte) sus datos completos"
14. *l' ardua sentenza spetta al collegio di esperti*  
"la ardua sentencia compete al colegio de expertos"

Por otro lado, los objetos inanimados también pueden ejercer la función de Objetos Indirectos y por tanto tener la marcación de dativo. En los siguientes casos encontramos situaciones similares con los nominales *operazione Alba* "operación Alba", "*stipendio*" "salarios" o *questo racconto* "este relato".

15. *l' ammiraglio Venturoni dà il via all' operazione Alba e ne definisce compiti*  
"El almirante Venturoni da la salida a la operación Alba y define las funciones..."

16. *fabbrica di Treviso, tagli allo stipendio per le pause pipì non autorizzate*  
 "en la fábrica de Treviso recortes a los salarios por pausas para ir al baño no autorizadas"
17. *Devo cercare di dare a questo racconto tutti i dettagli*  
 "Tengo que intentar dar a este relato todos los detalles..."

Cabe señalar, en estos ejemplos, que los objetos inanimados aquí presentes han perdido en gran medida las características que los hacían similares a la conceptualización básica del punto. Sin embargo, la estructura ha alcanzado un tipo de gramaticalización y de consolidación que permite que se marque con el dativo y por tanto con la preposición *a* incluso cuando ya no tiene una relación tan estrecha con el patrón originario como los nominales de los otros ejemplos.

Tabla n.3: "Rasgos semánticos de Objetos Inanimados"

Configuración básica de <u>Punto</u>	Rasgos semánticos de <u>Objetos Inanimados</u>
Identificado	No Identificado
Único	No único
Estático	
Concreto (posiblemente)	Abstracto
Conocido por el conceptualizador.	Desconocido por el conceptualizador.

Podemos aun así encontrar casos en los que los elementos nominales que ejercen la función de receptores, esto es, que son por tanto Objetos Indirectos tienen las características prototípicas del patrón conceptual de Región. Un ejemplo de este tipo de situaciones lo podemos ver en el siguiente ejemplo en el que el receptor de la transferencia está expresado por el sintagma nominal *tutti i popoli europei* "todos los pueblos europeos" y que por tanto ha perdido los rasgos de unicidad y concreción presentes en los ejemplos anteriores.

18. *Europa chiede un anno sì e l' altro anno pure dei sacrifici a tutti i popoli europei*  
 "Europa pide un año sí y el otro también sacrificios a todos los pueblos europeos"



El ejemplo más interesante de marcación de dativo que se ha encontrado en el corpus, en relación con el receptor de la transferencia y en comparación con los rasgos prototípicos de los esquemas conceptuales descritos en el uso de las preposiciones *in* y *a* es el que aparece a continuación.

19. *noi avremmo chiesto e abbiamo chiesto all' Italia degli aiuti all' Albania*  
 "nosotros habríamos pedido y hemos pedido a Italia ayudas para Albania"

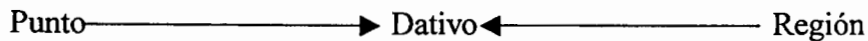
En el ejemplo (19) tanto el Objeto Indirecto como el Benefactivo están expresados por dos países, nominales que desde un punto de vista semántico presentan todos los rasgos prototípicos del esquema de región. Aún así ambos "Italia" y "Albania", están precedidos de la preposición *a*, independientemente de sus rasgos semánticos.

Tabla n. 4: "Tabla Conjunta de Configuración de Punto y Región"

Configuración básica de <u>Punto y Región</u>	Rasgos semánticos de " <u>Italia</u> " y " <u>Albania</u> "
<u>Punto</u> : Identificado	Identificado
Único	Único
Estático	Estático
Concreto (posiblemente)	Concreto
Conocido por el conceptualizador.	Conocido por el conceptualizador
<u>Región</u> : Extenso	Extenso
Demarcado	Demarcado
De características homogéneas	De características homogéneas
Contenedor	Contenedor

Cabe señalar que estos dos nominales incluyen no sólo las características de la región, esto es, son contenedores, demarcados y de características homogéneas. Sino que presentan también al mismo tiempo los rasgos típicos de un receptor y de un punto. Tal vez por ello el dativo, como categoría gramatical, ha englobado los rasgos de los dos esquemas, esto es, el receptor de una transferencia puede ser concebido tanto como locación puntual en la que se reubican elementos, asociada esta conceptualización con la idea de ser humano y por otro lado puede ser interpretado como región contenedora del elemento transferido y reubicado. Esta conceptualización del dativo aparece esquematizada en la Figura n. 2.

Fig.2: "Configuración del Dativo"



Esta configuración es coherente con la definición de Langacker de dativo puesto que el dativo es un "*experimentante activo en el dominio de meta*". Por tanto, en esta definición aparecen los dos esquemas básicos, el Punto en cuanto experimentante y el dominio meta como Región.

Queda en cualquier caso abierta la incógnita de por qué siendo entonces el dativo el punto intermedio de ambos esquemas la preposición seleccionada para la marcación haya sido la preposición *a* y no la preposición *in*. Una posible respuesta podría estar relacionada con la multifuncionalidad que se ha descrito ya de la preposición *a* y con el hecho de que esta preposición está adquiriendo un papel de preposición básica dentro de la lengua italiana ocupando funciones que en español realizan "de" o "en". Además el predominio del esquema de transferencia obvia las especificaciones semánticas de las regiones y retoma las especificaciones de meta, ya sea puntual o no.

#### b. El verbo que indica la trayectoria o el movimiento de este intercambio

Los verbos hallados en el corpus que introducen la construcción con Dativo se pueden clasificar en cuatro grupos diferentes:

1. Verbos de sujeto dativo
2. Verbos ditransitivos
3. Verbos intransitivos con la preposición *a*
4. Verbos transitivos con aplicativo y construcción de dativo

A continuación se mostrarán ejemplos de los cuatro grupos.

##### 1. Verbos de sujeto dativo

Los verbos de sujeto dativo son en general verbos de inversión. Según la gramática relacional en estos verbos el sujeto agentivo y volitivo se ha convertido en locación, marcada con el Dativo, mientras que el objeto ha avanzado a una posición más prominente, a la posición de sujeto. Los verbos de este tipo que aparecen en el corpus son los siguientes:

<i>avanzare</i>	sobrar
<i>bastare</i>	bastar
<i>convenire</i>	convenir
<i>dispiacere</i>	no gustar o disgustar
<i>interessare</i>	interesar
<i>mancare</i>	miss/echar de menos
<i>parere</i>	parecer
<i>piacere</i>	gustar
<i>preoccupare</i>	preocupar
<i>sapere</i>	saber
<i>sembrare</i>	parecer

En este tipo de verbos el sujeto semántico no es el mismo que el sujeto gramatical. El sujeto semántico se convierte en una locación desde un punto de vista gramatical y su marcación es la de Dativo. En muchas ocasiones el dativo, originalmente el sujeto semántico de la oración, es expresado con un pronombre indirecto átono<sup>4</sup>, en caso contrario es introducido por la preposición *a*, ya sea con el pronombre indirecto tónico o con el nominal correspondiente. Esto se puede apreciar en el ejemplo siguiente:

20. *Gli piace la musica*  
"A él le gusta la música"

20.a *A lui piace la musica*  
"Le gusta la música (a él)"

20.b *A Marco piace la musica*  
"A Marcos le gusta la música"

<sup>4</sup> Pronombres Indirectos

Tónicos	Átonos	Significado
<i>a me</i>	<i>mi</i>	a mí me
<i>a te</i>	<i>ti</i>	a ti te
<i>a lui</i>	<i>gli</i>	a él le
<i>a lei</i>	<i>le</i>	a ella le
<i>a noi</i>	<i>ci</i>	a nosotros nos
<i>a voi</i>	<i>vi</i>	a vosotros os
<i>a loro</i>	<i>gli</i>	a ellos les

En (20) el sujeto semántico, volitivo, con control y agentivo no coincide con el sujeto gramatical. La música se convierte en sujeto gramatical siendo la tercera persona singular una mera locación en la que tiene lugar el evento. En este proceso el sujeto semántico ha perdido volición, agentividad, control y responsabilidad sobre la acción. Algunos de los ejemplos encontrados con este tipo de verbos en el corpus son los siguientes:

21. *questo a me piacque moltissimo*  
"esto a mí me gustó muchísimo"
22. *perché a me 'un m' interessa nulla*  
"porque a mí no me interesa para nada"
23. *ma a me mi sembra proprio una grande ...*  
"Pero a mí me parece justamente una gran..."

En los ejemplos (22) y (23) aparecen las dos formas del pronombre indirecto, esto es la forma átona sin preposición (*mi*) y la forma tónica con la preposición *a* (*a me*).

## 2. Verbos ditransitivos

Los verbos ditransitivos son aquellos que contienen en su significado semántico la necesidad de la presencia de tres argumentos, esto es: el Sujeto, el Objeto Directo y el Objeto Indirecto. Los verbos intransitivos necesitan sólo de un argumento para completar su significado y tienen por tanto valencia uno, los verbos transitivos necesitan de dos argumentos para completar su significado y por tanto tienen valencia dos. Por último los verbos ditransitivos son aquellos que necesitan de tres argumentos para completar su significado y tienen valencia tres. Ello aparece resumido en la Tabla n.5

Tabla n.5: "Tipos de verbos"

	Tipo de verbo	Argumentos	Valencia	Ejemplo
Correr	Intransitivo	S <sup>5</sup>	Uno	<b>Yo corro</b>
Comer	Transitivo	S y OD	Dos	<b>Yo como la manzana</b>
Dar	Ditransitivo	S, OD y OI	Tres	<b>Yo se lo doy</b>

<sup>5</sup> Abreviaturas: S: Sujeto. OD: Objeto Directo. OI: Objeto Indirecto.

Los verbos que aparecen en el corpus dentro de esta categoría son los siguientes:

<i>affidare</i>	encargar
<i>affittare</i>	rentar
<i>assegnare</i>	asignar
<i>attribuire</i>	atribuir
<i>chiedere</i>	pedir o preguntar
<i>collegare</i>	relacionar unir
<i>comprare</i>	comprar
<i>dare</i>	dar
<i>dare avvio</i>	poner en marcha
<i>dare fastidio</i>	molestar
<i>dare il via</i>	poner en marcha
<i>dire</i>	decir
<i>fare</i>	hacer
<i>fissare</i>	fijar-establecer
<i>fornire</i>	proporcionar
<i>indicare</i>	indicar
<i>insegnare</i>	enseñar
<i>mandare</i>	mandar
<i>mettere</i>	poner
<i>far sentire</i>	hacer probar
<i>far vedere</i>	mostrar- enseñar
<i>offrire</i>	ofrecer
<i>presentare</i>	presentar
<i>restituire</i>	devolver
<i>richiedere</i>	pedir
<i>rispondere</i>	responder
<i>spiegare</i>	explicar
<i>vendere</i>	vender

Todos estos verbos presentan por tanto como tercer argumento un Objeto Indirecto que está marcado con la preposición *a* y que puede ser sustituido por un pronombre Indirecto. A continuación se presentan algunos de los ejemplos de dichos verbos en el corpus:

24. *dà fastidio alla nonna*  
"molesta a la abuela" (Lit. da molestia a la abuela)

En (24) la *nonna* "abuela" se convierte en receptora de la transferencia de la molestia, objeto que es intangible como en los ejemplos (25) y (26) que aparecen a continuación:

25. *questa domanda ma proprio come la direi a mio fratello*  
"Esta pregunta, pero como se la diría a mi hermano"
26. *dovesse insegnare (questo) alla Martina*  
"tendría que enseñar (esto) a Martina"
27. *volevo sapere a chi mandarli i documenti*  
"quería saber a quien mandarle los documentos"

Por último en (27) el objeto de la transferencia es un objeto físico y tangible, esto es, unos documentos.

Algunos de estos verbos son prototípicamente ditransitivos, en otros casos encontramos construcciones de verbos transitivos en construcción con otro verbo que permiten la aparición de un tercer argumento. La aparición de este tercer argumento está relacionada con la presencia del verbo *fare* "hacer" que introduce la construcción del causativo. Dentro de esta categoría encontramos los siguientes verbos:

<i>far assaggiare</i>	hacer probar
<i>far sentire</i>	hacer oír
<i>far vedere</i>	mostrar- enseñar

Este tipo de construcciones procede de la combinación de dos frases, una regida por el verbo *fare* "hacer" y la otra por el verbo transitivo seleccionado, en estos casos *vedere* "ver", *sentire* "oír" y *assaggiare* "probar". El verbo *fare* "hacer," semánticamente puede ser considerado como transitivo. Originalmente la estructura de esta construcción implica un sujeto del verbo hacer que es el causante y responsable de la acción que se expresa en la subordinada. Los verbos que completan esta construcción son transitivos y por tanto presentan un Sujeto y un Objeto Directo.

28. *Tu vedi le fotografie*                      *Io faccio*  
 "Tú ves las fotografías"                      +                      "Yo hago"  
 S                      OD                      S

28.a *Ti faccio vedere le fotografie*  
 "(Yo) Te muestro/ enseño las fotografías" (Lit. Te hago ver las fotografías)  
 S                      OI                      OD

El significado de la construcción que se obtiene de esta manera es ligeramente diferente al de la suma de los dos verbos, así *far vedere* literalmente "hacer ver" se interpreta como "mostrar" o "enseñar".

### 3. Verbos Intransitivos con la preposición *a*

En algunos casos en el corpus aparecen verbos que son prototípicamente intransitivos acompañados por un elemento introducido por la preposición *a*.

<i>andare</i>	ir	OI con persona	" <i>Ci</i> " lugar
<i>andare dietro</i>	ir detrás	OI con persona	" <i>Ci</i> " cosa
<i>andare sposa</i>	ir como mujer	OI	
<i>essere fedele</i>	ser fiel	OI con persona	" <i>Ne</i> " cosa
<i>essere allergico</i>	ser alérgico	OI con persona	" <i>Ne</i> " cosa
<i>procedere</i>	llevar a cabo		" <i>Ci</i> "
<i>riferirsi</i>	referirse		" <i>Ne</i> "
<i>ritornare</i>	volver		" <i>Ci</i> "
<i>seguire</i>	seguir	OI	" <i>Ne</i> "
<i>venire</i>	venir	OI	
<i>venire in mente</i>	acordarse	OI	

A veces, la preposición introduce un Dativo que puede ser sustituido por el pronombre indirecto correspondiente. Este es el caso de verbos como *venire in mente* "acordarse" que aparece en (29):

29. *ma a me mi vengano in mente come sta la faccenda a me*  
 "pero yo si me acuerdo de como está el asunto" (Lit. a mí si me vienen a la cabeza como está el asunto)

En otros casos el valor de la construcción es más bien locativo y el elemento introducido por la preposición *a* puede ser sustituido por una de las dos partículas locativas que existen en italiano: *ci* y *ne*. Estos serían los casos de los verbos *procedere* y *riferirsi*.

Existe un grupo de verbos en el que si el elemento introducido por la preposición hace referencia a un ser humano, el nominal puede ser sustituido por un pronombre indirecto, siendo por tanto un dativo. Pero si el nominal indica una cosa u objeto éste debe ser sustituido por la partícula locativa correspondiente. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

30. *non è allergica vero alla penicillina, no?*  
"¿No es alérgica a la penicilina, no?"
- 30.a *non ne è allergica*  
"no es alérgica a ello"
31. *cercano anche di essere fedeli a questa legge*  
"Intentan también ser fieles a esta ley"
- 31.a *cercano anche di esserne fedeli*  
"Intentan también ser fieles a ella" (a la ley)
32. *cercano di essere fedeli a lui*  
"Intentan ser fieles a él"
- 32.a *cercano di essergli fedeli*  
"Intentan serle fiel"

La alternancia de estas dos marcaciones, esto es, la posibilidad de sustituir con una de las dos partículas locativas en relación con la preposición *a* que introduce en ambos casos a los elementos sustituidos sería una tema a tratar en próximas investigaciones. Sin embargo, esta problemática rebasa los propósitos de esta investigación. Queda por tanto como pregunta abierta a posteriores investigaciones la conexión entre la marcación de dativo, la selección de las partículas locativas italianas y la posible relación de éstas con los patrones conceptuales de Punto y Región anteriormente explicados.

En (33) encontramos otro verbo intransitivo con el nominal introducido por la preposición *a*: *il suo intervento* "su intervención". Sin embargo, este nombre no puede ser



sustituido con un pronombre indirecto, sino que por el contrario en caso de sustituirse debería ser remplazado por la partícula locativa "ci".

33. *ritornando un attimo indietro al suo intervento*  
"Volviendo un momento atrás a su intervención"

En cierta medida esta relación entre el dativo y el locativo con los verbos intransitivos, pone de manifiesto, a la luz de la sustitución del nominal en cuestión, tres elementos:

1. La relación y conexión entre el locativo y el dativo
2. El origen locativo del dativo
3. La sensibilidad del dativo para marcar a los receptores prototípicos, los seres humanos en contraposición con otras locaciones.

El Dativo en general en combinación con los verbos intransitivos es conceptualizado como meta o punto de referencia de un movimiento. Ello se puede apreciar en el ejemplo siguiente:

34. *una principessa aragonese che viene a lui da Napoli*  
"Una princesa aragonesa que viene a él desde Nápoles"

En (34) encontramos un verbo de movimiento que es intransitivo con una construcción de Dativo. El receptor de la transmisión está indicado con el pronombre *lui* "él" y en este caso el elemento transmitido no aparece en la posición de objeto directo sino en la de sujeto la *principessa aragonese* pues obviamente el verbo es intransitivo y la posición de objeto directo es incompatible con el significado semántico del verbo. Cabe señalar que tanto en (34) como en (35) los elementos aquí analizados como Dativos pueden ser sustituidos con un pronombre indirecto, lo cual ratifica el análisis propuesto.

35. *A questo poi seguiranno le rappresentazioni dei volgarizzamenti per la città.*  
"A éste seguirán después las representaciones de las versiones populares para la ciudad"

#### 4. Verbos transitivos con aplicativo y construcción de dativo

Por último en el corpus aparecen verbos que son prototípicamente transitivos y que presentan un tercer argumento, en este caso un Objeto Indirecto, introducido por la preposición *a*. Este tipo de elementos recibe el nombre de aplicativos. Los verbos de este tipo hallados en el corpus son los siguientes:

<i>aprire</i>	abrir
<i>puzzare</i>	oler feo
<i>tagliare</i>	cortar

A continuación se muestran ejemplos de los verbos de este grupo:

36. *e gli apro la porta a questa figliola*  
"y le abro la puerta a esta chiquilla"
37. *Nella fabbrica di Treviso tagli allo stipendio per le pause pipì non autorizzate*  
"En la fábrica de Treviso recortes a los salarios por las pausas de pipí no autorizadas"<sup>6</sup>
38. *infatti a Rino gl' ha puzzato subito la cosa*  
"de hecho a Rino le olió la cosa mal desde el principio"

En los ejemplos (36) y (38) el carácter de Dativo u Objeto Indirecto del elemento introducido por la preposición *a* queda de manifiesto ya que en las mismas frases aparece el pronombre indirecto de tercera persona (*gli*) haciendo referencia al mismo elemento señalado. En el ejemplo (37) el valor de dativo del elemento *stipendio* "salario" podría ser más dudoso.

#### **Conclusiones**

En conclusión podemos decir que no existe contraste entre *in* y *a* en la marcación de Dativo. Las marcaciones de rasgos se han convertido en marcadores sintácticos y por eso no presentan ya variación entre las dos preposiciones. Por tanto, en la marcación de Dativo,

---

<sup>6</sup>El significado de esta frase puede resultar a primera vista un poco oscuro. Se trata de un titular de radio en el que se informa de una noticia de carácter social. Así en una fábrica de la provincia de Treviso se han realizado recortes salariales para penalizar a los trabajadores que realizan pausas para ir al baño que no han sido autorizadas previamente.

la preposición *a* ha perdido su carácter de preposición relacional y sus implicaciones de significado, siendo en la actualidad simplemente una marca de "caso".

La preposición *a*, era en principio un marcador locativo, que identificaba una serie de rasgos prototípicos y que en cuanto transferencia, meta, unicidad y puntualidad coincide con las características prototípicas de un Dativo, convirtiéndose posteriormente en un marcador sintáctico independientemente de los rasgos que le dieron origen.

Por otro lado, el Dativo se puede interpretar como el receptor o el contenedor de una transferencia, su significado en este sentido está relacionado con el patrón prototípico de Región y con la idea de reubicación de un elemento. En este sentido, el Dativo se ha convertido en elemento intermedio de los dos patrones condensando en sí mismo los rasgos de los dos esquemas. De esta manera su marcación no presenta alternancia de preposiciones, pues la alternancia conceptual que justifica la alternancia de las marcas ya no existe en la base conceptual del dativo.

Por último, quedan temas abiertos a la reflexión y al análisis para futuras investigaciones relacionados con la marcación de la preposición *a* y su relación con las partículas locativas *ci* y *ne* en italiano.

## CAPÍTULO IX

### FENÓMENOS DE GRAMATICALIZACIÓN DEL PATRÓN DE PUNTO: EL INFINITIVO

La segunda estructura gramaticalizada introducida por la preposición *a* es la compuesta por una de las formas no finitas del verbo, esto es, el infinitivo. Los verbos en infinitivo en italiano presentan, como en español, tres conjugaciones. La terminación característica de estas tres conjugaciones es la siguiente:

Primera Conjugación *-are* Ej.: *pensare* "pensar", *cantare* "cantar", *parlare* "hablar"...

Segunda Conjugación *-ere* Ej.: *vedere* "ver", *potere* "poder", *volere* "querer"...

Tercera Conjugación *-ire* Ej.: *dormire* "dormir", *morire* "morir", *capire* "entender"...

En esta estructura la preposición *a* antecede al infinitivo, dentro de una frase subordinada que puede ser regida por verbos de diferentes tipos.

Estructura: Verbo (en Forma Finita) + *a* + Infinitivo

En el corpus que ha servido de base para nuestro análisis se encontraron una serie de verbos seguidos de la preposición *a* + Verbo en su forma de infinitivo. Los verbos hallados se clasificaron en tres grupos, en función del valor semántico que la estructura en sí indicaba y por tanto del significado de la preposición dentro de las mismas. Los tres tipos de verbos hallados tienen los siguientes significados:

I. Meta o Finalidad

II. Incoativo y

III. Ubicación puntual.

El primer grupo encontrado está constituido por los verbos que introducen la idea de Meta o Fin. En estos casos el verbo de la frase principal introduce la idea de finalidad o meta indicada por la acción del verbo de la cláusula subordinada, introducido por la preposición *a*. Los verbos de este tipo hallados en el corpus son los siguientes:

## I. Meta o Fin

<i>Aiutare</i>	"Ayudar a"
<i>Arrivare</i>	"Llegar a"
<i>Avvicinarsi</i>	"Acercarse a"
<i>Collaborare</i>	"Colaborar <b>en</b> "
<i>Decidersi</i>	"Decidirse a"
<i>Entrare</i>	"Entrar a"
<i>Essere abituato</i>	"Estar acostumbrado a"
<i>Essere capace</i>	"Ser capaz <b>de</b> "
<i>Essere condannato / Condannare</i>	"Ser condenado o condenar a"
<i>Essere costretto / Costringere</i>	"Estar obligado u obligar a"
<i>Essere deciso / Decidersi</i>	"Estar decidido o decidirse a"
<i>Essere destinato / Destinare</i>	"Estar destinado o destinarse a"
<i>Essere disposto / Disporsi</i>	"Estar dispuesto o disponerse a"
<i>Essere impegnato / Impegnarsi</i>	"Estar comprometido o comprometerse a"
<i>Essere impossibilitato</i>	"Estar imposibilitado <b>para</b> "
<i>Essere obbligato / Obbligare</i>	"Estar obligado u obligar a"
<i>Essere portato / Portare</i>	"Llevar a"
<i>Essere preparato / Prepararsi</i>	"Estar preparado o prepararse <b>para</b> "
<i>Essere propenso</i>	"Ser propenso a"
<i>Fermarsi</i>	"Pararse en"
<i>Insistere</i>	"Insistir <b>en</b> "
<i>Invitare</i>	"Invitar a"
<i>Mandare</i>	"Mandar a"
<i>Mettersi</i>	"Ponerse a"
<i>Mirare</i>	"Tender a"
<i>Obbligare</i>	"Obligar a"
<i>Rinunziare</i>	"Renunciar a"
<i>Sentirsi preparato</i>	"Sentirse preparado <b>para</b> "
<i>Servire</i>	"Servir <b>para</b> "

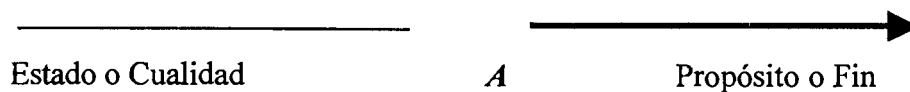
Este tipo de construcción se puede apreciar en los siguientes ejemplos recabados del corpus.

1. *Il mixer, se è amplificato, serve a amplificare le casse*  
"La caja de mezclas, si está amplificada, sirve **para** amplificar las bocinas"
2. *Ercole Primo è decisissimo a difendere il copyright del proprio teatro estense*  
"Hércules I está totalmente decidido **a** defender el copyright de su teatro"

Entre estos verbos encontramos dos subtipos: el primero está formado por los verbos que indican un estado o una cualidad que permite la obtención de una meta o de un

propósito. Este sería el caso de verbos como *essere disposto* "estar dispuesto" o *essere deciso* "estar decidido". La representación de este subtipo de verbos se puede apreciar en la siguiente figura.

Figura n 1: "Verbos Finales como resultado de un Estado"



Sin embargo, dentro del grupo que expresan propósito o Meta existe otro subgrupo de verbos en los que la acción tiene un carácter alativo, de trayectoria y movimiento que permite alcanzar o lograr un fin. Este sería el caso de verbos como *avvicinarsi* "acercarse", *mandare* "mandar" o *arrivare* "llegar" que incluyen en su significado el concepto de una trayectoria. La representación de tal situación sería muy similar a la representación presente en la Figura n. 1. La única diferencia entre ambos tipos de verbos es que en este caso nos encontramos no ante un estado, propiedad o cualidad sino ante una trayectoria perfilada por un verbo de movimiento.

Figura n. 2: "Verbos de Finalidad como meta"



Dentro del primer subgrupo, esto es, dentro de los verbos con carácter de Estado la preposición *a* pone en perfil el valor puntual y final del estado descrito. Por el contrario en las construcciones con verbos de movimiento y significado final del verbo introducido por la preposición, ésta pone en relieve el carácter de meta de la acción indicada. Tanto el valor de meta puntual como el de propósito o utilidad puntual están relacionados con las características puntuales del patrón básico de Punto.

Hay que decir que en algunos casos la construcción correspondiente de dichas estructuras en español no se realiza con la preposición *a* como en italiano sino con otras

preposiciones, entre ellas "para", "en" y "de". Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

3. *questa qui dice, dice che lei non è capace a fare le storie d' amore*<sup>1</sup>  
"Esta dice que ella no es capaz de hacer historias de amor"

4. *c' è Berisha che è il Presidente ancora della Repubblica di questo paese, insisto a dire perché non ci sia un velo di ipocrisia contro di noi (...)*  
"Está Berisha que es el Presidente aun de la República de este país, insisto en decirlo para que no haya un velo de hipocresía contra nosotros (...)"

"En" y "de" son dos preposiciones básicas en español, esto es, son preposiciones con un amplio rango de posibilidades de marcación, mientras que la preposición "para" se asemeja más al significado final y benefactivo de la preposición *a* en italiano que hemos estado viendo hasta este momento. Por tanto, los casos más representativos desde un punto de vista contrastivo son justamente aquellos en los que el verbo en italiano rige la preposición *a* mientras que en español se presentan preposiciones como "de" o "en". En cierto sentido, este tipo de usos, reafirma el postulado de una función básica de la preposición *a* en italiano que en la actualidad ha tomado gran parte de los significados de marcación básica de otras preposiciones extendiendo su significado hasta compartir ámbitos de marcación con otras preposiciones básicas como *di*.

El segundo grupo es el de los verbos de carácter Incoativo. Los verbos hallados en el corpus de este tipo son los siguientes:

## II. Incoativos

<i>Cominciare</i>	"Comenzar a"
<i>Iniziare</i>	"Empezar a"
<i>Principare/ Incominciare</i>	"Comenzar a"
<i>Provare</i>	"Intentar"
<i>Ricominciare</i>	"Volver a empezar"
<i>Passare</i>	"Pasar a"
<i>Prendere</i>	"Tomar"

---

<sup>1</sup> El ejemplo en (3) también podría ser introducido por la preposición *di* "de" en italiano  
3.a *questa qui dice che lei non è capace di fare le storie d'amore*

*Riprendere*  
*Tornare*

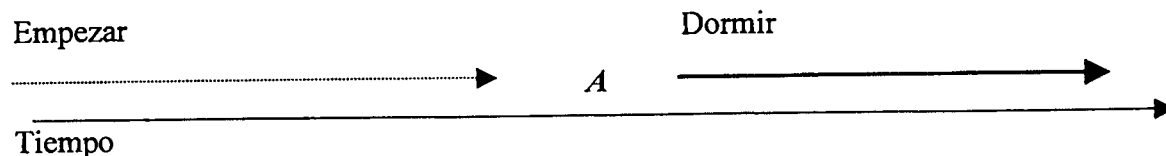
"Retomar"  
"Volver a"

En este grupo el verbo de la frase principal indica que la acción que presenta el infinitivo está a punto de comenzar o de iniciar. La presencia de la preposición *a* en estos casos indicaría por tanto el carácter puntual, dentro de la dimensión temporal, del inicio de la acción. Ejemplo:

5. *Cominciò a dormire*  
"Empezó a dormir"

Dicha situación aparece representada en la Figura n.3:

Figura n 3: "Verbos Incoativos"



La presencia de la línea del tiempo indica que existe aun la idea de una secuencia de acciones en la que la primera sería justamente empezar y la siguiente la acción que se inicia, en este caso "dormir". Esta idea de inicio puntual de la acción está gramaticalmente señalada por la presencia de la preposición *a*. La acción introducida por la preposición en la frase subordinada comienza en un momento puntual y único que se relaciona con el patrón puntual de la preposición que se ha descrito hasta este momento. Es decir, la presencia de la preposición *a* está relacionada con la existencia de un punto inicial a partir del cual comienza a realizarse la acción descrita por el verbo introducido por la preposición.

El tercer grupo de verbos encontrado en el corpus es el de los verbos que introducen un significado de Ubicación puntual. Los verbos hallados en el corpus de este tipo son los siguientes:



### III. Ubicación puntual

<i>Continuare</i>	"Continuar"
<i>Esserci</i>	"Haber"
<i>Essere</i>	"Ser o estar"
<i>Ritornare</i>	"Volver"
<i>Stare</i>	"Estar"
<i>Tendere</i>	"Dirigirse"
<i>Tornare</i>	"Volver"
<i>Trovarsi</i>	"Encontrarse"

6. *La cronaca è tornata a parlare, per esempio, di Amedeo Modigliani*  
"La actualidad ha vuelto a hablar, por ejemplo, de A. Modigliani"
7. *Loro continuano a mangiare*  
"Ellos siguen comiendo"

Este es el grupo más interesante dentro de la construcción señalada pues en ellas la preposición *a* no parece indicar un valor puntual, único o determinado relacionado con la acción descrita por el verbo introducido por la misma. De hecho, desde un punto de vista temporal, se presenta la recurrencia de una acción que ya estaba en curso anteriormente.

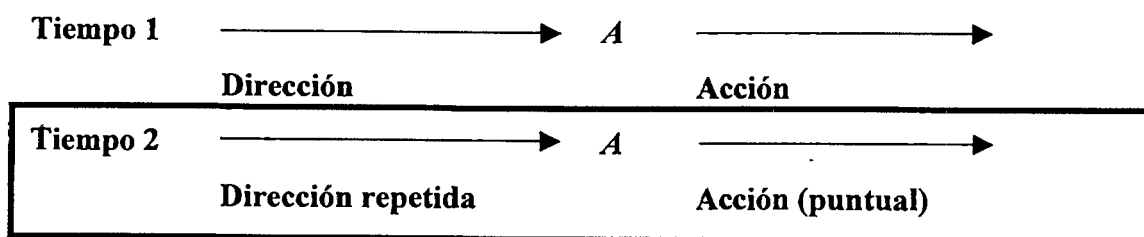
Aparentemente la representación de la acción implica una idea de circularidad, de continuidad como se puede ver en (7) o de progresión y recurrencia como se puede ver en (6). Sin embargo, esta idea de circularidad y progresión en el tiempo se puede analizar desde la existencia de dos patrones conceptuales en este grupo de verbos, por un lado la idea de ubicación puntual, relacionada con verbos como *stare* "estar" o *esserci* y la de idea de retorno a una ubicación puntual relacionada con verbos como *tendere* "dirigirse" o *ritornare* "regresar". En este sentido la presencia de la preposición *a* estaría justificada una vez más por el carácter puntual en el primer caso de la ubicación y en el otro de la meta de retorno.

La representación de este tipo de estructuras se puede observar en los ejemplos siguientes así como en la Figura n. 4:

Ejemplos "Verbos de Ubicación puntual"

**Acción como ubicación puntual** Ej.: *Sta li a vedere la TV*  
"Está ahí viendo la TV" (Ve la TV)

Figura n. 4: "Verbos de Retorno Puntual"



#### Un caso particular: *Andare* + Infinitivo

El análisis del verbo *andare* "ir" con la estructura de infinitivo se analiza en este apartado de manera aislada a causa de sus características especiales. El verbo *andare* "ir" es un verbo de movimiento que por tanto implica una trayectoria y un desplazamiento físico. Este se podría clasificar con los verbos del segundo grupo ya que su significado de movimiento le permite adoptar la estructura que se está analizando en este apartado, seguido de un verbo que exprese significado incoativo o final. Por otro lado, el verbo "ir" seguido por el infinitivo en diferentes lenguas ha originado una construcción perifrástica del futuro, lo cual nos haría esperar un comportamiento similar en italiano.

Español:	8.a	Voy a dormir	Futuro Perifrástico = dormiré
	9.a	Voy a pensarlo	Futuro Perifrástico = pensaré
Francés:	8.b	<i>Je vais dormir</i>	
	9.b.	<i>Je vais le penser</i>	
Inglés:	8.c	<i>I'm going to sleep</i>	
	9.c	<i>I'm going to think about it</i>	

El futuro perifrástico, con la presencia del verbo "ir", es una forma de construcción del futuro muy usual en estas lenguas. De hecho este tipo de construcción en algunos dialectos del español se ha convertido en una manera recurrente de construcción del futuro siendo en la actualidad más frecuente que la misma forma del futuro simple y habiendo

adquirido el uso del futuro simple un significado de mayor imprecisión, irrealidad o confiabilidad de la realización de la acción.

Contrariamente a lo esperado este tipo de construcción en italiano no se ha consolidado con valor de futuro perifrástico. El verbo "ir" no ha perdido su significado de trayectoria y de movimiento físico real para convertirse en marcador de futuro perfilando una línea de movimiento temporal, sino que mantiene en general su significado de trayectoria física.

De esta manera es posible decir en italiano:

Italiano: 8.d *Vado a dormire*  
"Voy a dormir"

pero sería agramatical decir

9.d *Vado a pensarlo\** o *Vado a parlare\**

El significado de (9.d) sería que existe un desplazamiento físico hacia un lugar y que llegando a este lugar se produce la acción introducida por la preposición *a*, en este caso pensar o hablar.

En el corpus de italiano utilizado para este trabajo se halló esta construcción, esto es la presencia del verbo *andare* con el infinitivo precedido por la preposición *a*, con verbos que implicaban significado de:

- a. Movimiento
- b. Fin o meta

Los verbos del primer grupo hallados en el corpus son los siguientes:

#### **ANDARE + A + movimiento**

##### 1. Movimiento

<i>Camminare</i>	"Caminar"
<i>Cercare</i>	"Encontrar"
<i>Comprare</i>	"Comprar"
<i>Fare un giro</i>	"Dar una vuelta"
<i>Fare una passeggiata</i>	"Dar un paseo"
<i>Lavorare</i>	"Trabajar"

<i>Portare</i>	"Llevar"
<i>Prendere</i>	"Tomar"
<i>Togliere</i>	"Quitar"
<i>Trovare</i>	"Encontrar, ver a alguien"

En esta estructura se encuentra por tanto la combinación de dos movimientos, uno indicado por el significado del verbo *andare* "ir" y el segundo por el verbo seleccionado e introducido por la preposición *a*. Sin embargo, la presencia de *andare* "ir" seguido de verbos de movimiento y de meta o fin corresponde a la misma estructura encontrada con los verbos anteriormente analizados del corpus. Aún así existen dos factores que nos hacen pensar que *andare* se encuentra en una etapa inicial de gramaticalización: por un lado el paralelismo con el mismo proceso en lenguas cercanas y en segundo lugar el proceso de gramaticalización sufrido por el verbo *venire* "venir" que se verá más adelante. Esta configuración aparece representada en la Figura n.5:

Figura n. 5: "*Andare* a + Verbos de Movimiento"



La presencia de la preposición *a* está por tanto vinculada con la idea de una meta, que en este caso es la realización de otro movimiento. Aún la idea de meta física, de traslación y de movimiento tiene un gran peso en esta construcción pues cómo se veía anteriormente la presencia de una meta de carácter abstracto, introducida por la presencia de un verbo de pensamiento, da como resultado un valor agramatical para la frase.

El verbo *andare* puede también ir seguido por verbos que indiquen propósito o finalidad. Los verbos del segundo grupo encontrados en el corpus son los siguientes:

## ANDARE + A + PROPÓSITO O FIN

### 2. Propósito- Fin

<i>Aiutare</i>	"Ayudar"
<i>Cancellare</i>	"Borrar"
<i>Chiamare</i>	"Llamar"

<i>Chiudere</i>	"Cerrar"
<i>Compensare</i>	"Compensar"
<i>Discutere</i>	"Discutir"
<i>Dormire</i>	"Dormir"
<i>Fare i disegni</i>	"Hacer dibujos"
<i>Fare le lezioni</i>	"Dar clases"
<i>Fare un brodo...</i>	"A la goma" (Expresión coloquial)
<i>Imparare</i>	"Aprender"
<i>Indicare</i>	"Indicar"
<i>Mangiare</i>	"Comer"
<i>Picchiarsi</i>	"Pegarse"
<i>Pigliare</i>	"Coger"
<i>Pulire</i>	"Limpiar"
<i>Ripigliare</i>	"Recoger"
<i>Riposare</i>	"Descansar"
<i>Riprendere</i>	"Retomar"
<i>Ritirare</i>	"Quitar"
<i>Sentire</i>	"Oír"
<i>Studiare</i>	"Estudiar"
<i>Vedere</i>	"Ver"

Este tipo de estructura está relacionado con la estructura general de utilización del infinitivo analizada anteriormente. Esto es, *andare* no parece haber cambiado su significado o haber perdido rasgos semánticos importantes.

De alguna manera se esperaría que el proceso de pérdida de rasgos de este verbo fuera similar al que se ha producido en otras lenguas romances y que adquiriera por tanto la función de marcación de futuro perifrástico en un proceso de *bleaching*. Este proceso aparece señalado en el siguiente esquema:

### **Andare**

Movimiento > Propósito o finalidad del movimiento > Incoativo >>> Futuro??

Sin embargo, los datos hallados por el momento no parecen indicar que esta transformación se haya completado. La preposición *a* en este tipo de construcción ayuda a marcar con los verbos de movimiento la puntualidad y la meta de la trayectoria. En el segundo caso, con verbos que indican finalidad o propósito igualmente puede ayudar a

marcar la puntualidad de la acción y el objetivo puntual de la misma. En el tercer caso, con valor incoativo ayuda a la selección de un momento, de un punto determinado en el tiempo. La presencia de la preposición *a* aun no se ha gramaticalizado con el significado de futuro perifrástico.

Existen sin embargo indicios de que este proceso se puede completar en el futuro. Uno de ellos es el paralelismo estructural de este proceso en otras lenguas de la misma familia (español, gallego, francés...) Otro indicio es el comportamiento del verbo *venire* "venir" en italiano. De hecho, el verbo "venir" en la actualidad se utiliza en italiano como auxiliar alternativo a *essere* "ser" en la construcción de la forma pasiva.

- 10.a *L'America fu scoperta da C. Colombo* "América fue descubierta por C. Colón"  
 10.b *L'America venne scoperta da C.C.* "América fue descubierta por C. Colón"

Este verbo por tanto puede hallarse en un proceso similar al descrito en relación con el verbo *andare* habiendo ya desarrollado la posibilidad de su uso como auxiliar en las pasivas. Tal vez si esto fuera cierto, el siguiente paso en este tipo de proceso sería el de marcación de pasado perifrástico, como sucede ya en francés. Esto se puede apreciar en el siguiente esquema:

***Venire* + Infinitivo**

Movimiento > Propósito o Finalidad > Pasivas >>> Pasado??

Ejemplos:

*Fare una giratina*  
 "Dar un paseo"

*Chiamare*  
 "Llamar"

*Sapere*  
 "Saber"

Los primeros dos pasos de este proceso se pueden apreciar en el tipo de verbos que aparecen en el corpus con esta estructura y el verbo *venire* "venir"; el tercero de ellos, las pasivas se vio ya en el ejemplo en (10.a) y (10.b)

## I. Movimiento:

*Fare una giratina* "Dar un paseo"

## II. Propósito o Fin:

*Chiamare* "Llamar"  
*Dire* "Decir"  
*Distruggere* "Destruir"  
*Fare merenda* "Merendar"  
*Prendere* "Tomar"  
*Richiedere* "Volver a pedir"  
*Sentire* "Escuchar u oír"

La utilización del verbo *venire* "venir" como auxiliar en las pasivas nos indica igualmente la presencia un proceso de *bleaching*, esto es, de "blanqueamiento" o de pérdida de rasgos semánticos que lo está convirtiendo en un verbo débil, con propiedades similares a las de un auxiliar, en el que la trayectoria del movimiento original desaparece y ésta se asocia posteriormente a una idea temporal de pasado.

En cualquier caso no contamos con datos suficientes para realizar una afirmación tajante al respecto y este tema queda abierto por tanto a futuras investigaciones.

### **Los Infinitivos introducidos por la preposición *IN***

Por último queda por analizar la presencia de una construcción poco común, si la comparamos con la frecuencia de uso de la preposición *a* con el infinitivo, pero posible en italiano, esto es, la introducción del infinitivo por parte de la preposición *in*. De hecho si el infinitivo en el corpus, introducido por la preposición *a* aparece en 281 ocasiones, la estructura del infinitivo introducido por la preposición *in* aparece sólo en 3 casos, todos ellos aparecen en los siguientes ejemplos:

11. *avranno la necessità di un tipo di allenamento nell' esporre, nel buttar fuori i rifiuti eh eh! bisogna s' allenino!*

"Tendrán la necesidad de algún tipo de entrenamiento en el sacar, en el tirar la basura ¡eh! ¡Hace falta que se entrenen!

12. *sono specializzati appunto nella disarmare gli avversari*<sup>2</sup>  
"Están especializados justamente en desarmar a los adversarios"

El infinitivo como forma no finita del verbo tiene el significado y las funciones típicas de un sustantivo, sin embargo cuando aparece con la preposición *a*, el verbo conserva parte de la trayectoria y de la definición temporal de la acción, gracias al valor puntual y de meta que introduce la misma preposición. Por el contrario cuando el infinitivo va acompañado por la preposición *in*, éste pierde todo su carácter de acción y la acción se convierte en ubicación con características idénticas a las de un sustantivo. Argumento a favor de esta afirmación es el hecho de que el infinitivo con la preposición *in* debe ser acompañado e introducido siempre por un artículo determinado, esto es con el mismo tratamiento que un sustantivo, mientras que cuando es introducido por la preposición *a* el artículo no aparece. Por otro lado la estructura del infinitivo precedido por la preposición *in* en italiano se corresponde y es intercambiable con el gerundio del verbo en cuestión.

Por tanto, el significado del verbo y de la acción que introduce el infinitivo varía con la utilización de una preposición u otra. El valor de la preposición *a* con el infinitivo se relaciona, como hemos visto anteriormente, con la idea de un propósito, de una finalidad de la acción, con una meta o con el inicio de la acción misma, todas ellas ideas relacionadas a su vez con las características generales del patrón conceptual de punto. Por el contrario, la introducción de la preposición *in* indica desde un punto de vista temporal que la acción ha perdido los rasgos como acción y se conceptualiza más bien como un estado, una ubicación o una región de características homogéneas a partir del cual se realiza la acción presente con el verbo de la frase principal. De hecho el ejemplo en (13.a) podría expresarse también

---

<sup>2</sup> El ejemplo en (12) presenta la preposición *in* con el artículo *la*. Sin embargo la forma estándar de esta frase debería ser la siguiente:

- 12.a *sono specializzati appunto nel disarmare gli avversari*

Esto es, debería aparecer el artículo masculino *il* y no el femenino *la*. Obviamente esto constituye un error en el acto de habla, pero no en la selección de la preposición, sino en la selección del artículo. Los errores y los lapsus son comunes dentro de la expresión oral y por ello aunque el ejemplo incluía este pequeño "defecto" de forma se ha incluido como parte de los ejemplos de este capítulo.



con la estructura presente en (13.b), esto es, con el sustantivo del verbo correspondiente o como en (13.c) con el gerundio del verbo:

- 13.a *Dovresti fare più attenzione nell'affermare quelle cose*  
"Tendrías que tener más cuidado en el afirmar tales cosas"
- 13.b *Dovresti fare più attenzione nell'affermazione di quelle cose*  
"Tendrías que tenes más cuidado en la afirmación de tales cosas"
- 13.c *Dovresti fare più attenzione affermando quelle cose*  
"Tendrías que tenes más cuidado en la afirmación de tales cosas"

De esta manera la presencia de la preposición *in* indica que el verbo se conceptualiza como espacio o región de características homogéneas dentro del cual se ubica el conceptualizador para la ejecución de la acción presentada por el verbo de la frase principal. Este tipo de comportamiento es también coherente con las características del patrón conceptual de Región el cual vimos que servía como base de la utilización y selección de la preposición *in*.

## Conclusiones

La preposición *a* sirve para introducir la presencia del infinitivo con dos significados básicamente:

- a. Meta o Fin (concreto o abstracto)
- b. Incoativo

La Meta o el Fin de la acción señalado por el verbo de la frase principal puede tener un carácter de movimiento, en cuanto meta de un movimiento o de Fin en cuanto propósito de una acción, cualidad o propiedad indicada por un estado.

En ambos casos la presencia de la preposición *a* se justifica por su relación con las características básicas del patrón conceptual de Punto. Existe un tercer grupo de verbos cuyo significado tiene un aparente carácter progresivo y en los que la acción no indica un comienzo puntual sino una ubicación puntual o un retorno a una ubicación puntual, en función del verbo que las introduce. Todos estos verbos nos muestran que la presencia de la

preposición está relacionada con la presencia del patrón conceptual de Punto de manera subyacente, ya sea relacionado con la idea de Meta, de Fin o de ubicación puntual.

Cuando el infinitivo es introducido por la preposición *a* éste mantiene su significado de acción y su carácter verbal aunque sea una forma no finita. Por el contrario cuando el infinitivo es introducido por la preposición *in* éste pierde su carácter de acción para convertirse simplemente en una ubicación, en una región de características homogéneas y se comporta como sustantivo, siendo obligatoriamente introducido además por el artículo determinado. De esta manera se relaciona con el patrón conceptual de Región que hemos visto relacionado con la preposición *in*. Cabe decir de todas maneras que este tipo de construcción es mucho menos frecuente que la del infinitivo introducida por la preposición *a*.

Por otro lado se ha analizado el caso del verbo *andare* "ir" y su posible paralelismo con otros verbos del mismo significado que en otras lenguas han adoptado un significado de marcación del futuro perifrástico. Este proceso sin embargo en italiano no parece haberse completado aun, pero a la luz de la comparación de lo que ha sucedido con el verbo *venire* "venir" y la marcación de pasivas se puede decir que existe una tendencia en este sentido. Aún así este tema queda pendiente para futuras investigaciones.

## CAPÍTULO X

### CONCLUSIONES

La elaboración de esta tesis ha permitido mostrar desde una perspectiva cognoscitiva la alternancia de las dos preposiciones italianas *in* y *a*, que hasta la fecha se había analizado dentro de un marco teórico funcional. En ésta, se ha visto como la explicación funcional de la alternancia de las dos preposiciones, por sí misma no es capaz de responder a la distribución real de ambas preposiciones en italiano. De esta manera y después de haber descartado otras opciones se encontró que la alternancia en el uso de *in* y *a* en italiano se debía principalmente a la existencia de patrones conceptuales básicos de base locativa. Los dos patrones conceptuales básicos encontrados son representados respectivamente por los conceptos de Punto y Región. Cada uno de estos patrones presenta una conceptualización básica y una serie de esquematizaciones y elaboraciones, en función de la pérdida o adquisición de rasgos semánticos del patrón inicial. En este capítulo se pretende resumir brevemente los resultados hallados en el análisis de los datos y responder a las hipótesis que se planteaban al final de la sección de Marco Teórico.

En el desarrollo de la tesis se han abierto muchos interrogantes relacionados indirectamente con el tema de la alternancia de las preposiciones *in* y *a* en italiano. Estos temas aunque por motivos de espacio y del tema mismo de la tesis no han sido analizados en este trabajo, aparecen recogidos como preguntas para futuras investigaciones en el apéndice que aparece a continuación de este capítulo.

#### **Las respuestas a las Hipótesis de Investigación**

A continuación se retoman las hipótesis presentadas en la parte final de la sección del Marco Teórico.

- A. El uso de las preposiciones italianas *in* y *a* no es arbitrario, sino que responde a una serie de esquemas mentales que tienen que ver con la conceptualización de los eventos que designan.

Dicha hipótesis ha sido ratificada a lo largo del desarrollo de este trabajo. Se ha demostrado que el uso de las dos preposiciones no es arbitrario y mucho menos casual, pero

como veíamos sobre todo en los capítulos referidos a los patrones conceptuales básicos, esto es, Punto y Región, la explicación a la alternancia responde a la conceptualización de los eventos que designan y no tanto a las funciones que posteriormente adoptan. Los patrones conceptuales tienen una aplicación y unas funciones sintácticas que se solapan, por ello partir de la explicación de la alternancia de las preposiciones a partir de las funciones y no de los patrones que les dan origen creaba un paisaje ambiguo y aparentemente arbitrario de la distribución y uso de las preposiciones.

La preposición *in* por tanto se activa ante el patrón conceptual de Región, determinada o no, mientras que la preposición *a* se activa ante la presencia del patrón conceptual de Punto. Cada patrón asimismo presenta una serie de esquematizaciones y elaboraciones de tipo semántico y de tipo social. Cada una de ellas tiene funciones y valores de diferente tipo aunque originalmente su significado es de carácter locativo.

La preposición *a* está vinculada a una mayor frecuencia de uso y a una mayor extensión de usos y significados. Esta preposición está empezando a adquirir una función de preposición básica llegando a ocupar funciones que en español realizan preposiciones como "en" o "de". De hecho, el número de elaboraciones que presenta esta preposición es también mayor al de la preposición *in*.

Las esquematizaciones y elaboraciones de esta preposición analizadas en el capítulo correspondiente al patrón conceptual de Punto parten de una configuración básica de dicho concepto y se pueden dividir en tres grupos. El primero recoge los patrones en los que se combina la presencia de un punto y una trayectoria:

#### Punto + Trayectoria

- 1 Punto límite
- 2 Punto en linde
- 3 Punto Meta
- 4 Punto Final

El segundo grupo incluye las elaboraciones y esquematizaciones en las que el punto es inmóvil o estático:

#### Punto estativo

- 1 Punto Repetido

- 2 Punto modal
- 3 Punto de referencia

Por último el tercer grupo está constituido por una sola elaboración pero de carácter social y no funcional o semántica como las anteriores:

- 1 Punto Único

Por su parte la preposición *in* presenta una menor frecuencia de uso y un menor número de esquemáticas de su patrón básico conceptual:

- 1 La región no demarcada
- 2 La locación absoluta

En la segunda hipótesis considerada en la sección final del Marco Teórico se afirma que:

- B. El esquema básico de utilización de estas preposiciones tiene que ver con la marcación de locación, aunque posteriormente tales marcaciones se han extendido a la marcación de otros casos, entre ellos el de tiempo, instrumento, materia y objeto indirecto.

Este es un punto muy importante en la argumentación de esta tesis. Normalmente dentro de los análisis del uso de las preposiciones se partía de la diversidad funcional de las preposiciones para indicar su organización en relación con su uso y su distribución. Sin embargo, a partir del análisis aquí propuesto, se ha podido observar que la diversidad funcional no es la raíz de la alternancia y de la distribución sino una consecuencia. El significado de los patrones conceptuales está, por tanto, en la base de la explicación pero estos patrones que en su origen tienen un valor locativo extienden su significado a funciones sintácticas y semánticas de otro tipo. En primera instancia tiempo y modo son las primeras categorías a las que se extienden estos patrones de uso, aunque aparecen también para introducir funciones como instrumento, materia e incluso objeto indirecto. Esta última marcación constituye uno de los procesos de gramaticalización a los que se está sometiendo la preposición *a*. De hecho, la extensión de significados y usos parece no ser un proceso terminado sino que sigue siendo productivo en la actualidad. Existen nuevas funciones que poco a poco van incorporando dichas preposiciones, especialmente la preposición *a*.

La tercera hipótesis considerada en la sección final del Marco Teórico atiende al problema de la distribución del espacio semántico entre ambas preposiciones:

- C. El esquema básico de distribución de las preposiciones se encuadra dentro de la distinción entre punto y región, unicidad y multiplicidad, determinación e indeterminación, espacio limitado y espacio infinito. Tales conceptos que en un primer momento tienen una aplicación espacial se extienden en su aplicación a conceptos más abstractos, como tiempo, instrumento, argumento...

La oposición entre esta serie de conceptos y de los patrones que condensan tales configuraciones aparecen reflejados en los siguientes ejemplos:

<i>A</i>	<i>IN</i>
Punto	Región
1.a <i>Abito a Queretaro</i> "Vivo en Querétaro"	1.b <i>Abito in Messico</i> "Vivo en México"
Unicidad	Multiplicidad
2.a <i>E' a casa</i> "Está en casa"	2.b <i>E' in biblioteca</i> "Está en la biblioteca"
Determinación	Indeterminación
3.a <i>Abitare al centro</i> "Vivir en el centro"	3.a <i>Abitare in periferia</i> "Vivir en los alrededores"
Espacio limitado	Espacio Infinito o no limitado
4.a <i>Andare al mare</i> "Ir al mar"	4.b <i>Andare in montagna</i> "Ir a la montaña"
5.a <i>Mettilo a destra</i> "Ponlo a la derecha"	5.b <i>Mettilo piú in sú</i> "Ponlo más (en) arriba"

Estas diferencias que se pueden apreciar claramente en el plano locativo aparecen posteriormente también en otras funciones como la de Tiempo:

<i>A</i>	<i>IN</i>
Punto	Región
6.a <i>Abita a due minuti</i>	6.b <i>L'ha fatto in due minuti</i>

"Vive a dos minutos"

"Lo ha hecho en dos minutos"

En los ejemplos (6.a) y (6.b) se puede apreciar como en un caso la ubicación temporal se establece como un punto, relacionado con el concepto de distancia y con la idea de trayectoria, mientras que en el segundo caso, aun siendo el mismo nominal, el mismo tiempo entre comillas, éste no se conceptualiza como un punto sino como una región o un espacio en el que se desarrolla en este caso una acción.

La diferencia entre unicidad y multiplicidad no aplica en la función de tiempo, puesto que ésta tiene que ver con una elaboración de carácter social del patrón de punto, con una fuerte base de carácter locativo.

Espacio limitado

Espacio Infinito o no limitado

7.a *Sono nata a Marzo*  
"Nací en marzo"

7.b *Sono nata in primavera*  
"Nací en primavera"

En cualquier caso y como se vio en el apartado referido a la Zona de fluctuación de las dos preposiciones, la alternancia en la marcación y en el uso de las dos preposiciones no dependen sólo de las características físicas, temporales y semánticas de los nominales que acompañan las marcas sino de la conceptualización del evento por parte del emisor o del conceptualizador. Aun así existen expresiones y conceptualizaciones convencionales y de hecho (7.a) con la preposición *in* sería agramatical y la frase presente en (7.b) tampoco se podría construir con la preposición *a*:

7.c *Sono nata in Marzo\**  
"Nací en marzo"\*

7.d *Sono nata a primavera\**  
"Nací en primavera"\*

La alternancia de marcación conceptual se puede apreciar también con significado modal como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Punto

8.a *Fare qc. a malapena*  
"Hacer algo con desgana"

Región

8.b *Fare qc. in fretta*  
"Hacer (algo) con prisa"

En el primer caso (8.a) el modal se asocia con la idea de punto en cuanto constituye una manera puntual de hacer las cosas, esto es, se selecciona un punto de carácter modal dentro de un abanico de posibilidades. En el segundo caso (8.b) el modal por el contrario se asocia con una región, con un espacio de características homogéneas en el que se desarrolla una acción. Como se puede apreciar la base de los modales en los dos casos es de carácter locativa pero cada uno de ellos se asocia con un patrón conceptual básico diferente y por ello la marcación en los dos casos difiere.

Una vez más el cambio de marcación daría como resultado frases agramaticales como se puede observar en los ejemplos (8.c) y (8.d):

- |      |  |     |   |
|------|--|-----|---|
| 8.a. | <i>Fare qualcosa in malapena*</i><br>"Hacer algo con desgana"* | 8.b | <i>Fare qualcosa a fretta*</i><br>"Hacer (algo) con prisa"* |
|------|--|-----|---|

Además, a lo largo del desarrollo de esta tesis se observó que en la selección de la preposición influyen diferentes factores como el proceso de construcción de la escena por parte del conceptualizador, la combinación del elemento nominal con el verbal o simplemente factores de carácter social. Un ejemplo de este tipo de construcciones se puede apreciar en el caso analizado del nominal *casa* "casa" con el que se dan frases en las que la alternancia con el verbo "ser" es perfectamente posible, mientras que con la presencia del verbo "vivir" la única opción gramaticalmente válida es con la preposición *in* (9.d).

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 9.a | <i>È a casa</i><br>"Está en casa"                               | 9.b | <i>È in casa</i><br>"Está en casa"                             |
| 9.c | <i>Vivrò a una casa grande*</i><br>"Viviré en una casa grande"* | 9.d | <i>Vivrò in una casa grande</i><br>"Viviré en una casa grande" |

La elección de una marca u otra en función de la influencia del nominal, se consideró en el apartado de la "Zona de fluctuación", en la que justamente se analizaron casos de nominales con funciones similares y presencia de las dos preposiciones. En ella se



concluyó que no sólo el nominal, el valor semántico del mismo y la función sintáctica influyen en la conceptualización del evento, sino que también interviene un factor extra que es el carácter de construcción de la escena o del evento. Este proceso de *construal* está a su vez relacionado con la gramaticalización y consolidación de algunas estructuras de marcación como por ejemplo el dativo.

Por ello una vez más se observa que la distribución de las dos preposiciones presenta un gran número de variables que influyen en la selección de la marca y es justamente esto lo que causa que la predicción del uso "correcto" de una u otra resulte tan dificultoso. Recapitulando por tanto los elementos que intervienen en la selección del uso de una u otra preposición son los siguientes:

1. El patrón conceptual de Punto o Región (con sus elaboraciones y esquematizaciones)
2. La conceptualización del evento por parte del conceptualizador
3. Las características semánticas del nominal que acompañan
4. Las características semánticas del verbo que interviene en la cláusula.
5. El carácter de *construal* y la posible gramaticalización del evento marcado

Un elemento que también se encontró en el análisis de los datos es el referido a las variantes fonéticas de las dos preposiciones en función del contexto de emisión. Este punto aunque no ha sido explicado de manera extensa en la tesis ha sido obviamente tomado en consideración en el análisis de los datos del corpus. De hecho tratándose de un corpus de italiano hablado se encontraron diferentes variantes fonéticas tanto de la preposición *a* como de la preposición *in*. Algunas de ellas son variantes estandarizadas que están ampliamente aceptadas; este sería el caso de la preposición *a* que ante vocal adopta la forma *ad*. Igualmente se encontraron otras variantes más novedosas. Dentro de las variantes fonéticas encontradas de la preposición *in* cabe resaltar las siguientes: *n'*, *ni* y *ne'*.

Aun así las variantes fonéticas de las preposiciones son justamente eso, variantes cuya aparición procede no de una conceptualización diferente del evento sino simplemente de la aparición de un contexto fonético determinado.

Por último la cuarta hipótesis que aparece en la sección final del capítulo del Marco Teórico considera que:

- D. La presencia de las dos preposiciones en ámbitos similares o idénticos da prueba de la existencia de una zona de alternancia o fluctuación en el uso de las preposiciones *in* y *a* en italiano. La existencia de esta zona de fluctuación depende de la conceptualización del evento por parte del conceptualizador, ya sea individual o social.

Esta hipótesis como la anterior también ha sido ratificada en la sección correspondiente a la "Zona de Fluctuación de los dos patrones". Por tanto en definitiva podemos decir que la preposición *a* en italiano sirve para marcar la presencia del patrón conceptual de Punto y de sus diferentes elaboraciones, tanto de orden funcional y semántico como de orden social y pragmático.

El patrón básico de Punto muestra un gran número de elaboraciones y de hecho el uso de esta preposición parece ser mucho más frecuente que el de otras preposiciones en italiano. Esto se puede deber en parte a la gran cantidad de funciones que pueden ejercer los elementos que entran dentro de estas elaboraciones. Los rasgos semánticos de los nominales seleccionados tienen gran importancia en la selección del patrón conceptual, pero no son los únicos elementos que deben tenerse en cuenta.

En cuanto a la preposición *in* hay que decir que corresponde al patrón conceptual básico de Región. Las dos esquematizaciones del patrón de Región encontradas son:

- a. Región no demarcada
- b. Locación absoluta

Las características semánticas del elemento en sí, normalmente un nominal, y de la construcción del evento influyen en la selección de un patrón de conceptualización u otro, pero no son por sí solos determinantes de la misma.

En la sección de "Fenómenos de gramaticalización" se han descrito dos construcciones, el Dativo y el Infinitivo, en las que no se presenta la alternancia. En el caso del Dativo éste se ha convertido en elemento intermedio de los dos patrones condensando en sí mismo los rasgos de los dos esquemas. De esta manera su marcación no presenta alternancia de preposiciones pues la alternancia conceptual que justifica la alternancia de las marcas ya no existe en la base conceptual del Dativo.

Por último, los patrones conceptuales señalados tienen una base locativa, pero los elementos que entran dentro de estas categorías en la actualidad en italiano pueden tener diferentes funciones sintácticas.

## APÉNDICE I

### Temas pendientes para futuras investigaciones

Cómo decíamos al principio de esta sección muchos son los temas que han quedado pendientes y que resultan puntos interesantes de reflexión para posteriores investigaciones. Algunos de ellos entran dentro del campo de la Lingüística Teórica, otros por el contrario dentro del marco de la Lingüística Aplicada. A continuación se señalan algunos de estos temas que ojalá en algún momento otros investigadores tomen el relevo y analicen en futuros trabajos.

#### 1. Temas de Lingüística Teórica

Uno de los temas más atractivos relacionados con la alternancia de las preposiciones *in* y *a* en italiano y que más me hubiera gustado poder abordar en esta tesis es la relación entre los patrones conceptuales y la morfología derivativa, esto es, con el proceso de formación de palabras. Un ejemplo de este tipo de alternancia lo podemos encontrar en los siguientes ejemplos, con la alternancia entre *addosso ad + osso* "sobre los huesos" o "encima" e *indossare in + osso + are* "llevar puesto":

1. *Portare addosso*  
"Llevar puesto" (llevar encima)
2. *Farsi la pipì addosso*  
"Hacerse pis encima o en los pantalones"
3. *Indossare*  
"Llevar puesto"

Como se puede ver el significado de (1) y de (3) es el mismo, en un caso el significado de "llevar puesto" se obtiene por medio de la combinación del verbo *portare* "llevar" y del adverbio *addosso* "encima". En el ejemplo (3) por el contrario el significado de "llevar puesto" se obtiene por la sufijación verbal del nominal *osso* "hueso" (*-are*), más el prefijo locativo *in-*. Cabe señalar, por ejemplo, que aunque existe en italiano el verbo *addossare*, su significado no es el de "llevar puesto" sino el de "poner encima". Sería por

tanto interesantísimo ver y poder analizar cuáles son los motivos y las causas que influyen en la selección de una de las preposiciones en la formación de palabras derivadas y por tanto en la morfología derivativa de la lengua. Otro factor interesante a analizar sería también la relevancia de los patrones conceptuales encontrados en la explicación del fenómeno y ver también si la categoría final de la palabra formada influye o no en la selección del prefijo.

Otros ejemplos de palabras derivadas que podrían ser analizados a la luz de este nuevo acercamiento teórico son los siguientes:

<i>IN</i>		<i>A</i>	
<i>Infatti</i>	"de hecho"	<i>Almeno</i>	"al menos"
<i>Insomma</i>	"en suma"	<i>Allora</i>	"entonces"
<i>Inoltre</i>	"además"	<i>Appunto</i>	"justamente" <sup>1</sup>
<i>Intorno/dintorni</i>	"al rededor"	<i>Addosso</i>	"encima"
<i>Insieme</i>	"Junto"	<i>Assieme</i>	"junto"
<i>Invece</i>	"en cambio"	<i>Accanto</i>	"al lado"

Otro de los temas que lamentablemente ha quedado fuera del análisis propuesto por esta tesis es la relación de los patrones conceptuales encontrados y las frases hechas o las expresiones formulaicas. Dentro de esta categoría se entrarían las siguientes expresiones que aparecen a continuación:

<i>A</i>	
a. <i>a quanto mi risulta</i>	" por lo que yo se"
b. <i>a quanto pare</i>	"por lo que parece"
c. <i>rispetto a</i>	"respecto a"
d. <i>(fare) a meno di</i>	"evitar"
e. <i>a quella maniera</i>	"de esa manera"
f. <i>uno a zero</i>	"uno a cero" (1-0 resultados de partidos...)
g. <i>a meno che</i>	"a menos que"
h. <i>intorno a</i>	"al rededor de"

<sup>1</sup> En general cuando dos palabras se unen en italiano para crear una nueva la consonante inicial de la segunda se vuelve doble.

Ej. *Sopra + tutto = Soprattutto*  
"Sobre + todo = Sobre todo"

*A + punto = Appunto*  
"A + punto = Justamente, exactamente"

<i>i. all'incirca</i>	"alrededor de o aproximadamente"
<i>j. a fianco</i>	"al lado de"
<i>k. in presenza a</i>	"en presencia de"
<i>l. riguardo a</i>	"en relación con"
<i>m. a caso</i>	"por suerte, por fortuna"
<i>n. a quel punto</i>	"en ese punto, en ese momento"
<i>o. oltre a</i>	"además de"
<i>p. insieme a</i>	"junto a"
<i>q. a forza di</i>	"a fuerza de"
<i>r. costretti a</i>	"obligados a"
<i>s. a mio avviso</i>	"según mi opinión"
<i>t. al cento per cento</i>	"al ciento por ciento"
<i>u. al di là di</i>	"más allá de"
<i>v. a colpo d'occhio</i>	"a primera vista"
<i>w. nulla a che vedere</i>	"nada que ver"

## IN

<i>a. in relazione a</i>	"en relación con"
<i>b. mettere in moto</i>	"poner en movimiento"
<i>c. in linea di massima</i>	"por lo general"
<i>d. nei confronti di</i>	"en relación con"
<i>e. in quel modo</i>	"en esa manera"
<i>f. in particolare</i>	"en particular"
<i>g. in alternativa</i>	"en alternativa"
<i>i. nel senso che</i>	"en el sentido de que"
<i>j. di madre in figlia</i>	"de padres a hijos, de madre a hija"
<i>k. in presenza a</i>	"en presencia de"

Otro de los interrogantes abiertos a partir del análisis de los datos de esta tesis es el referido a la influencia de la presencia del artículo determinado acompañando a la preposición. Realmente es un tema muy amplio y la inclusión de este tema en la tesis habría ampliado notablemente las dimensiones de la misma. Sin embargo sería muy interesante poder encontrar el ámbito diferenciador entre (4.a) y (4.b) en términos no sólo de la alternancia de las preposiciones sino también de la presencia o no del artículo determinado:

4.a	<i>Vado in ospedale</i> "Voy al hospital" in Preposición + artículo Ø	4.b	<i>Vado all'ospedale</i> "Voy al hospital" a preposición + artículo l'
-----	---	-----	--

Este tema aparecía ya esbozado en la Introducción y es realmente muy complejo. De hecho la presencia en este caso de la preposición *a* sin el artículo daría como resultado una oración agramatical, como se puede ver en el ejemplo (4.c) y lo mismo sucedería con la preposición *in* si apareciera con el artículo determinado, como se ve en (4.d).

4.c *Vado a ospedale\**  
"Voy al hospital"\*

4.d *Vado nell'ospedale\**  
"Voy al hospital"\*

Es interesante hacer notar que aunque se especificara el nombre del hospital en cuestión el resultado de la frase sería igualmente agramatical, esto se puede apreciar en el ejemplo presente en (4.e):

4.e *Vado nell'ospedale del Bambino Gesù\**  
"Voy al hospital del Niño Jesús"

Una posible respuesta a esta incógnita podría tener que ver con la diferencia entre los conceptos de "Tipo" e "Instancia". Aún así sería realmente interesante analizar cómo este tipo de conceptos se combinan con los patrones de unicidad y determinación hallados en relación con la preposición *a*. Como se puede ver el tema de la función de los artículos determinados en relación tanto con las preposiciones como con los posesivos es un tema aun por debatir y por investigar dentro del italiano.

Por último, dentro de la Lingüística Teórica un tema rico que tampoco ha podido ser abordado en esta tesis es la relación existente entre los patrones conceptuales de las dos preposiciones y la sustitución con las partículas *ci* y *ne* en su significado locativo. Como se vio en el capítulo dedicado al Dativo existen verbos que rigen la preposición *a* introduciendo así elementos de carácter locativo. Sin embargo a la hora de sustituir estos elementos con una partícula locativa el nominal puede ser sustituido por dos partículas *ci* y *ne*. Esta alternancia de marcaciones sería interesante analizarla a la luz de la alternancia de las preposiciones *in* y *a* en italiano y de los patrones conceptuales hallados.

## 2. Temas de Lingüística Aplicada

Dentro de la Lingüística Aplicada hay también temas que han quedado sin tratar dentro de esta tesis y que sin embargo tienen que ver con la justificación del estudio en sí. Nos referimos en concreto a la posible aplicación del modelo elaborado en la práctica docente y pedagógica de la enseñanza del italiano como segunda lengua. Este tema en sí mismo constituiría una tesis a parte pues las implicaciones del tema son enormes y porque la aplicación de este modelo conceptual implica necesariamente la comprobación y pilotaje previo de la eficacia del método desde un punto de vista pedagógico.

En este sentido la elaboración de un experimento que comprobara la eficacia práctica en la adquisición de la enseñanza de estas dos preposiciones para estudiantes de italiano como L2 implicaría:

1. Seleccionar 3 grupos de estudiantes de características homogéneas a los que aplicar la prueba. Al primer grupo se les aplicaría una enseñanza y un *input* de tipo funcional, esto es, como el que se utiliza en la actualidad en la enseñanza de las preposiciones en clases de italiano. Al segundo grupo se le aplicaría un *input* de carácter cognoscitivo, relacionado con el modelo de patrones conceptuales defendido en esta tesis. Por último el tercer grupo sería obviamente el grupo de control, al que no se le aplicaría ningún tipo de explicación gramatical. La presencia de este tercer grupo sería básica para poder comprobar que los efectos del aprendizaje derivan del tipo de acercamiento explicativo que se les da a los alumnos y no necesariamente de otros factores como la deducción o la memoria que obviamente pueden operar a la hora de aprender una estructura gramatical.

2. En segundo lugar sería necesario elaborar un modelo explicativo a partir de la teoría para aplicarlo como *input* al segundo grupo de los tres organizados.

3. Posteriormente sería necesario asegurarse que los grupos son homogéneos y que las diferencias de tipos de aprendizaje, deductivo e inductivo, no es una variable que influya en los resultados del experimento. El acercamiento propuesto en este trabajo podría ser más sencillo de adquirir, memorizar o recordar por parte de alumnos que sean



predominantemente deductivos, puesto que es una propuesta basada en un razonamiento lógico.

4. Seguidamente se debería elaborar la prueba a aplicar a los tres grupos. Ello sería también difícil porque como hemos señalado la presencia del artículo determinado es un factor que influye en la determinación del nominal que acompaña a la preposición y por tanto sería necesario tomar decisiones al respecto, esto es, incluir la explicación del artículo como variable o no introducirlo y trabajar exclusivamente con preposiciones simples.

5. En quinto lugar sería necesario aplicar la prueba.

6. A continuación sería conveniente aplicar una post prueba para comprobar hasta qué punto los resultados obtenidos se mantienen después de un determinado tiempo. Una de las problemáticas que implica la realización de esta post prueba es la de asegurarse que entre tanto los alumnos de los grupos no están en contacto con ningún otro tipo de explicación que pueda interferir en el resultado de la segunda prueba.

7. Por último y a partir de los resultados encontrados en el análisis se procedería, siempre que se demostrara la mayor eficacia del sistema explicativo de los patrones conceptuales, a la elaboración de un material didáctico.

Como se puede ver el proceso de aplicación práctica de este trabajo no es para nada sencillo y creo por otro lado que no cualquier persona podría llevarlo a cabo, siendo necesario para ello un especialista en elaboración de materiales didácticos y con una trayectoria tanto de investigación como de enseñanza de segundas lenguas.

El acercarse a cualquier tema de investigación implica ver con mayor profundidad los matices y las características del objeto de estudio analizado. A pesar de que la elaboración de esta tesis deja muchas preguntas abiertas a posteriores investigaciones creo que hasta cierto punto es algo inevitable cuando se realiza una investigación y que es hermoso pensar que tal vez eso mismo es lo que da continuidad a la investigación misma.

## ANEXO I

### Verbos con Dativo

#### AFFEZIONARSI

(L'affidamento)

*si son affezionati a questa bambina talmente*  
"se encariñaron tanto con esta niña"

#### ENCARIÑARSE

#### AFFIDARE

(Ercole I di Ferrara)

*affida a Ercole il governo di Ferrara e a Sigismondo il governo di Reggio*

"encarga/asigna el gobierno de Ferrara a Hércules y a Segismundo el gobierno de Reggio"

#### ENCARGAR

#### AFFITTARE

(Il mixerino)

*a noi ce l' affitta a tanto*  
"a nosotros nos lo renta en x"

#### RENTAR

#### ARRIVARE

(Sportello informazioni)

*a noi c' è arrivato questo foglio*  
"a nosotros nos ha llegado esta hoja"

#### LLEGAR

(Informazioni pensionistiche)

*per esempio a me era arrivato il decreto*  
"por ejemplos a mí me había llegado el decreto"

#### ANDARE

(Porta a porta)

*vada a loro ogni solidarietà*  
"vaya a ellos toda la solidaridad"

#### IR

#### ANDARE DIETRO

(Panchina)

*e' va dietro alle persone*  
"ella va detrás/sigue a las personas"

#### IR DETRÁS

#### ANDARE SPOSA

(Ercole I di Ferrara)

*la figlia Isabella che è andata sposa a Francesco Gonzaga a Mantova*

"la hija Isabela que va como mujer (predicación secundaria) a Fco. Gonzaga a Mantua"

#### IR COMO MUJER

#### APPICCIARE

#### PEGAR -ADHERIR

(Ercole I di Ferrara)  
*appiccicata a questa Ferrara pre-addizione*  
"pegada a esta Ferrara pre reforma"

**APRIRE** **ABRIR**

(La sbornia)  
*e gli apro la porta a questa figliola*  
"y le abro la puerta a esta chiquilla"

**ASSEGNARE** **ASIGNAR**

(Pubblico Ministero)  
*che assegna appunto al pubblico ministero il compito*  
"que asigna justamente al fiscal la tarea"

**ATTRIBUIRE** **ATRIBUIR**

(Ercole I di Ferrara)  
*una concezione urbanistica totalmente diversa che si soleva attribuire a B. Rossetti*  
"un concepto urbanístico totalmente diferente que se solía atribuir a Biagio Rossetti"

(Il giallo delle teste)  
*che attribuiva a Modì la paternità*  
"que atribuía a Modí la paternidad"

**AVANZARE** **SOBRAR**

(Riunione direttiva)  
*gl' avanza più di mezz' ora nell' esecuzione di' lavoro ai dipendenti di' servizio notturno*  
"les sobra más de media hora en la ejecución del trabajo a los trabajadores del servicio nocturno"

**BASTARE** **BASTAR**

(Pendolari)  
*a bòn intenditor poche parole bastano*  
"a buen entendedor pocas palabras sobran"

**CHIAMARE** **LLAMAR**

(La cena delle zucchini)  
*VER: perché a me m' è venuto a chiamare il grassone*  
"porque a mi me ha venido a llamar gordo"

**CHIEDERE** **PEDIR**

(L'appuntamento)  
*aspetta che glielo chiedo a Silvia*  
"espera que se lo pido a Silvia"

*chiede un anno sì e l' altro anno pure dei sacrifici a tutti i popoli europei*  
"pide una año si y el otro también sacrificios a todos los pueblos europeos"

**COLLEGARE**

(Pubblico Ministero)

*e collega gli imputati a questi avvenimenti*

"que relaciona a los imputados con estos acontecimientos"

(Il mixerino)

*verrà collegato il basso o la chitarra al mixer*

"se conectará el bajo o la guitarra con el mixer"

**CONVENIRE**

(Lidia)

*non gli conviene nemmeno a loro*

"no les conviene ni siquiera a ellos"

**CONVENIR**

**DARE**

(Alimentari)

*Grazie a te*

"Gracias (a tí)"

**DAR**

(Cinema)

*ciò è inutile che devo dare qualcosa di mio a quel personaggio*

"esto es, es inútil que tengo que dar algo de mí mismo a ese personaje"

**DARE AVVIO**

(Riunione direttiva)

*quando s' è dato avvio a questa cassonettizzazione*

"cuando se dio la salida a esta división en cajones de estacionamiento"

**PONER EN MARCHA**

**DARE FASTIDIO**

(La panchina)

*dà fastidio alla nonna*

"molesta a la abuela" (Lit. da molestia a la abuela)

**MOLESTAR**

**DARE IL VIA**

(TG3)

*L'ammiraglio Venturoni dà il via all' operazione Alba e ne definisce compiti e limiti*

"El Almirante Venturoni da la salida a la operación Alba y define las funciones y los límites de ésta"

**PONER EN MARCHA**

**DIRE**

(Di Pietro)

*questa domanda ma proprio come la direi a mio fratello*

**DECIR**

"Esta pregunta, pero como se la diría a mi hermano"

**DISPIACERE**

(Ercole I di Ferrara)

*mi dispiace*

"lo siento" (Lit. me disgusta)

**NO GUSTAR**

**ESSERCI**

(Riunione Direttiva)

*io dico questo non ci sono alternative a questo discorso*

"yo digo esto, no hay alternativas a este planteamiento"

**HABER (Existencial)**

**ESSERE ALLERGICO**

(Medico paziente)

*MED: non è allergica vero alla penicillina, no?*

"¿No es alérgica a la penicilina, no?"

**SER ALÉRGICO**

**ESSERE FEDELE**

(Omelia)

*cercano anche di essere fedeli a questa legge*

"Intentan también ser fieles a esta ley"

**SER FIEL**

**FARE**

(Omelia)

*è un dono altissimo di Dio il più grande che Dio può fare a un uomo la famiglia*

"es un don de Dios, el más grande que Dios puede dar/hacer a un hombre: la familia"

**HACER**

(La sbornia)

*che ha fatto i mazzolini a voi*

"que ha hecho los ramitos de flores para (a) vosotros"

(Omelia)

*a me m' ha fatto impressione*

"a mí me ha impresionado"

**FAR VEDERE**

(Sportello informazioni)

*fa vedere a lui la documentazione*

"muéstrale la documentación"

**MOSTRAR- ENSEÑAR**

**FAR SENTIRE**

(La cena delle zucchine)

*LOR: me la fai sentire anche a me una zucchini?*

"¿Me dejas probar a mí también una calabacita?"

**HACER PROBAR**

**FISSARE**

(Di Pietro)

*ma a me l' udiienza preliminar me l' hanno fissata il giorno dopo delle elezioni*  
 "pero a mí la audiencia preliminar me la fijaron el día después de las elecciones"

**FIJAR-ESTABLECER****FORNIRE**

(Pubblico Ministero)

*forniranno al giudice le conoscenze indispensabili*  
 "proporcionarán al juez los conocimientos indispensables"

**PROPORCIONAR****INDICARE**

(Omelia)

*son le due strade che il Signore indica al cammino dell' uomo*  
 "son los dos vias que el Señor indica al camino del hombre"

**INDICAR****INSEGNARE**

(Collaboratrice domestica)

*dovesse insegnare (questo) alla Martina*  
 "tendría que enseñar (esto) a Martina"

**ENSEÑAR****INTERESSARE**

(Pendolari)

*perché a me 'un m' interessa nulla*  
 "porque a mí no me interesa para nada"

**INTERESAR****MANDARE**

(Segreteria Telefonica)

*volevo sapere a chi mandarli i documenti*  
 "quería saber a quien mandarle los documentos"

**MANDAR****METTERE**

(Pubblico Ministero)

*la mette a chi parla la mette a me*  
 "la pone a quien habla, me la pone a mí"

**PONER****OFFRIRE**

(L'affidamento)

*\*LUC: mhm xxx icché tu gl' offri a tu' figlioli (lo spazio)*  
 " mmm y qué es lo que tu le ofreces a tus hijos"

**OFRECER****PARERE**

(Pubblico Ministero)

*che a me pare*  
 "que a mí me parece"

**PARECER**

**PARTECIPARE**

(La cena delle zucchine)

*tutta la gente a uscire dalle camere cioè per partecipare alla rissa**"Toda la gente saliendo de las habitaciones para participar en la pelea"***PARTICIPAR****PIACERE**

(I Ricordi)

*questo a me piacque moltissimo**"esto a mí me gustó muchísimo"***GUSTAR****PICCHIARE**

(La cena delle zucchine)

*\*VER: sono rimasta che non abbiano picchiato anche a me!**"... que no me hayan pegado también a mí"***PEGAR****PREOCCUPARE**

(Riunione Direttiva)

*quando ci saranno quattro minisezioni più una maxi a me preoccupa perchè per questo**"cuando haya 4 minisecciones más una maxi, a mi me preocupa porque esto..."***PREOCUPAR****PRESENTARE**

(Il giallo delle teste)

*l' accusa in un esposto presentato alla procura presso la Pretura di Livorno**"la acusación en su alegato presentado al tribunal en la Jefatura de Livorno"***PRESENTAR****PRESTARSI**

(Riunione Direttiva)

*e se poi nella lettura c' è qualcosa di oscuro o di poco chiaro o ambiguo che si presti a interpretazioni diverse si chiede chiarimenti**"y si después en la lectura hay algo oscuro o poco claro o ambiguo que se preste a diferentes interpretaciones se piden explicaciones"***PRESTARSE****PROCEDERE**

(Il giallo delle teste)

*il Saracino l' accusava di aver proceduto all' autenticazione delle opere per conquistarsi la fama di scopritrice delle teste Modì**"Saracino lo acusaba de haber procedido a la autenticación de las obras para conquistar la fama de descubridora de las cabezas de Modigliani"***LLEVAR A CABO****PUZZARE**

(L'affidamento)

*infatti a Rino gl' ha puzzato subito la cosa**"de hecho a Rino le olió la cosa mal desde el principio"***OLER FEO**

**RESTITUIRE**

(Il dj Albertino)

*siamo stati costretti a restituire la cybertuta al CATI*  
 "nos han obligado a devolverle el cyberpants al CATI"

**DEVOLVER****RICHIEDERE**

(Porta a porta)

*il governo richieda di nuovo al Parlamento conforto*  
 "El gobierno vuelva a pedir apoyo al Parlamento"

**VOLVER A PEDIR****RIFERIRSI**

(Il giallo delle teste)

*ci riferiamo alle teste di donna ripescate nel Fosso Reale di Livorno nel 1984*  
 "nos referinos a las cabezas de mujer rescatadas en el Fosso Reale de Livorno en el 84"

**REFERIRSE****RISPONDERE**

(Di Pietro)

*voglio rispondere subito a questa domanda*  
 "Quiero responder rápidamente a esta pregunta"

**RESPONDER****RITORNARE**

(Di Pietro)

*ritornando un attimo indietro al suo intervento*  
 "Volviendo un momento atrás a su intervención"

**VOLVER****RIVOLGERE**

(Maestra)

*la maestra si rivolge a Giusi invitandola ad avvicinarsi alla cattedra.*  
 "la maestra se dirige a Giusi invitandola a acercarse a la mesa"

**DIRIGIRSE****SAPERE**

(Telefonata tra amiche)

*a me mi sa che conviene sempre andare 'n macchina*  
 "A mí me parece que de todas maneras conviene ir en coche"

**SABER****SEGUIRE**

(Ercole I di Ferrara)

*A questo poi seguiranno le rappresentazioni dei volgarizzamenti per la città.*  
 "A este seguirán después las representaciones de las versiones populares para la ciudad"

**SEGUIR****SEMBRARE**

(Ricevimento)

*\*POL: ma a me mi sembra proprio una grande ...*

**PARECER**



"Pero a mí me parece justamente una gran..."

**SPETTARE**

(Porta a porta)

*non spetta all'Italia nominare né il presidente albanese né il capo del governo albanese*

"no le compete a Italia nombrar ni al presidente albanés ni al jefe del gobierno albanés"

**COMPETIR**

(Il giallo delle teste)

*l' ardua sentenza spetta al collegio di esperti*

"La difícil sentencia compete al colegio de expertos"

**SPIEGARE**

(Omelia)

*spiegherà anche a loro*

"Explicará también a ellos"

**EXPLICAR**

(L'affidamento)

*a me la me lo spiegò una volta la Sandra*

"A mí ella me lo explicó una vez, la Sandra"

**TAGLIARE**

(TG3)

*Nella fabbrica di Treviso tagli allo stipendio per le pause pipì non autorizzate*

"En la fábrica de Treviso recortes a los salarios por las pausas de pipí no autorizadas"

**CORTAR**

**TELEFONARE**

(Operatori sociali)

*ha telefonato stamani a una tua cognata?*

"¿Ha telefonado esta mañana a una cuñada tuya?"

**TELEFONEAR o HABLAR POR TELÉFONO**

**TRATTARE**

(Informazioni pensionistiche)

*\*UTE: sì ci hanno trattati sempre meglio a noi*

"Si, nos han tratado siempre mejor a nosotros"

**TRATAR**

**TRATTENERE**

(La cena delle zucchini)

*\*DAN: a me l' unica cosa che mi trattiene da bere di continuo è che fa ingrassare*

"A mí la única cosa que me frena de beber más de seguido es que engorda"

**FRENAR**

**UNIRE**

(Il pellettiere)

*lo devo unire a questo*

**UNIR**

"Lo tengo que unir a este"

**VENDERE**

(Lidia)

*\*EMA: cioè lo vendeva proprio a persone ...*

"Esto es lo vendía justamente a personas..."

*\*LID: a persone private*

"a particulares"

**VENDER**

**VENIRE**

(Ercole I di Ferrara)

*una principessa aragonese che viene a lui da Napoli*

"Una princesa aragonesa que viene a él desde Nápoles"

**VENIR**

**VENIRE IN MENTE**

(Collaboratrice domestica)

*ma a me mi vengano in mente come sta la faccenda a me*

"pero yo si me acuerdo de como está el asunto" (Lit. a mí si me vienen a la cabeza como está el asunto)

**ACORDARSE**

**VENIRE SPONTANEO**

(Il cinema)

*a lui gli è venuto spontaneo*

"A él le vino (le salió) espontáneo"

**NACER O SER ESPONTÁNEO**

## LITERATURA CITADA

- AAVV (1999) *Concise Encyclopedia of Grammatical Categories* Edited by Keith Brown and Jim Miller ELSEVIER (ED) pp 304 -311
- AAVV (2000) *Parlando italiano* Guerra Edizioni, Perugia
- Bowerman, M. & Choi, S. (2000) "Shaping meanings for language: Universal and language specific in the acquisition of spatial semantic categories" in *Language acquisition and conceptual development* M. Bowerman & S. Levinson (eds.) Cambridge University Press, pp.475-511
- Brown, Penelope (1994) The INs and ONs of Tzeltal locative expressions: the semantics of static descriptions of location in *Spatial Conceptualization In Mayan Languages*. John Haviland & Stephen Levinson (eds.) *Linguistics*. Vol. 32-4/5. pp. 743-790.
- Casad, E. & Kangacker, R. (1985) "Inside" and "outside" in Cora grammar. *IJAL* 51: 247-281
- Chiuchiù, A. Fazi, MC. Bagianti, MR.(2000) *Le Preposizioni* Guerra Edizioni, Perugia.
- Chiuchiù, A. Minciarelli F. Silvestrini, M. (1990) *In Italiano. Grammatica italiana per Stranieri* vol. I Guerra Edizioni Perugia pp. 75,76
- Ciliberti, M. (1982) *Grammatica italiana* Ed. Giunti Marzocco. Firenze, Italia. pp. 262, 346.
- Clark, A. (1997) "Being There: Putting Brain, Body and World Together Again", MIT Press, Cambridge (MA)
- Craig, C. (1993) "Jakaltek directionals: their meaning and their function" in *Languages of the world*, Num 7 Lincom Europa. pp. 23-36.
- Cresti, E. (2000) *Corpus di italiano parlato. Campioni* vol. I, II y Cd Rom Accademia della Crusca, Firenze
- Dardano, M. y Trifone, P. (1995) *Grammatica italiana con nozioni di linguistica* (3 ed) Ed. Zanichelli. pp. 402-406, 414-420.
- De Giuli, A. (2001) *Le preposizioni italiane* Ed. ALMA, Firenze, Italia. pp. 14- 34
- De León, L. (1992) Body parts and location in Tzotzil: ongoing grammaticalization. *Z. Phon. Spachwiss. Kommun.forsch (ZPSK)*, Berlin 45, (1992) 6, 570-589.

- Grinevald, C. (en prensa) "Conceptos espaciales y expresión lingüística: Qué nos dicen las lenguas mayas" in M. Junge (ed.) *Lecturas en lenguas indígenas*. Universidad de Barcelona
- Heine, B. & Kuteva, T. (2002) *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge University Press. Cap. 1 "Introduction and grammaticalization theorie"; Cap. 3 "Source-Target lexicon"
- Lakoff G., Johnson M. (1999) "*Philosophy in the Flesh*", Basics Books, New York
- Landau, Barbara & Jackendorff, R. (1993) "What" and "where" in spatial language and spatial cognition. *Behavioral and Brain Sciences* 16, 217-265.
- Langacker, Ronald (1991) "*Foundations of Cognitive Grammar*" vol. II Stanford University Press. 288-290,389-391.
- Levinson, S.(1996) Language and Space. *Annu. Rev. Anthropol.* 1996. 25:353-82
- Magos Guerrero, J. (2001) *Appunti di grammatica italiana* UAQ. Querétaro, México pp.103-112
- Maldonado, R "Objective and Subjective Datives" *Cognitive Linguistics* 1-65
- Maldonado, R. (1993) "La Semántica en la gramática cognoscitiva" *Revista latina de pensamiento y lenguaje* pp 157-183
- Martin, L. (1979) "Direction/location and semantics of Kanjobal positional roots" in L. Martin (ed.) *Papers in Mayan Linguistics*. Cleveland State University.
- Mezzadri, M. Balboni, P. (1999) *Rete! Corso multimediale d'italiano per stranieri* vol.I Guerra Edizioni, Perugia
- Miller & Johnson-Laird (1976) *Language and Perception*. CUP. Chapt 6:Some fundamental concepts; 6.1 Spatial Relations. pp 374-410
- Mithun, M. (2000) *The languages of native north America* Cap. 3 "Grammatical categories" 3.4 Shape consistency and related features. pp.104-117; 3.7 Space, location and direction. pp. 132-151
- Moliner, M. (1996) *Diccionario de uso del español* ed. Gredos en Cd-Rom
- Palancar, E. (1999) "What do we give in Spanish when we hit?: A constructionist account of hitting expressions". *Cognitive Linguistics*, 10:1 (56-91).

- Pederson, E. (1998) "Semantic Typology and Spatial conceptualization" *Language* 74. 558-589
- Queixalos, F. (1992) Auxiliares de postura corporal en Sikuaní in *Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias n° 2* pp.185-198
- Sabatini, Coletti (1997) *Dizionario italiano Sabatini Coletti* Ed. in CD-Rom Giunti Gruppo editoriale, Firenze
- Svouru, S. (1993) *The Grammar of Space*. Typological Studies in Language 25. John Benjamins Pub. Comp. Cap. 3 "The evolution of spatial grams"
- Trask, R.L. (1993) *A Dictionary of Grammatical terms in Linguistics* Routledge, London. pp. 214-215.
- Vandeloise, C. (1986) *L'espace en français*. Edition du Seuil. Cap.1 "Description fonctionnelle" y Cap. 2 "Assymetrie des dimensions spatiales"